



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 4

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים...

“Y sucederá en aquel día que
se hará sonar un gran shofar”



El shofar de Rosh HaShaná atrae nuevamente la realeza de D'os desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos, renueva la fuerza vital del año y llena las imperfecciones del pecado mediante el clamor del corazón interior; sin embargo, incluso la luz que circunda todos los mundos sigue estando definida por los mundos. El “gran shofar” del Futuro atraerá desde la esencia de D'os, que está más allá de todos los mundos, la Voluntad de todas las voluntades; por eso alcanzará incluso a las almas más distantes y traerá una completa autoanulación y temor.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

LA IDEA CENTRAL

El shofar de Rosh HaShaná atrae nuevamente la realeza de D'os desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos, renueva la fuerza vital del año y llena las imperfecciones del pecado mediante el clamor del corazón interior; sin embargo, incluso la luz que circunda todos los mundos sigue estando definida por los mundos. El “gran shofar” del Futuro atraerá desde la esencia de D'os, que está más allá de todos los mundos, la Voluntad de todas las voluntades; por eso alcanzará incluso a las almas más distantes y traerá una completa autoanulación y temor.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué Isaías llama “grande” al shofar del Futuro, y cómo Rosh HaShaná puede ser a la vez “el comienzo de Tus obras” y “un recuerdo del primer día”. Rosh HaShaná es la cabeza del año: cada año, la realeza de D'os, la fuerza vital de todos los mundos, se retira a su fuente y debe atraerse nuevamente; ahora esto depende de nuestro despertar desde abajo, mediante los versículos de Realeza, Recuerdo y Shofar. El sonido sin palabras del shofar proviene del corazón interior, de la Voluntad Suprema que está por encima del intelecto, y se revela sobre todo en el clamor del baal tes-huvá; atrae desde el Nombre superior Havaíá, por encima de Jojmá, y así llena las imperfecciones que el pecado produjo en el Nombre inferior, mientras que el cuerno físico de carnero hace descender esa compasión a la vida física. Sin embargo, todo esto proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que todavía está relacionada con los mundos. El gran shofar atraerá desde la esencia que está más allá de ellos, la Voluntad de todas las voluntades: no necesita versículos de Realeza ni de Recuerdo, no nombra a quien lo hace sonar, despierta incluso a quienes se perdieron en “Asiria” y “Egipto”, y trae amor y temor completos. El Jubileo y el toque después de Ne'ilá son anticipos; el palmo del shofar de hoy dará paso a la “longitud de días”.

ESQUEMA

1 La cabeza del año

¶1

Dos preguntas: acerca del gran shofar y acerca de “el comienzo de Tus obras... un recuerdo del primer día”; Rosh HaShaná como la cabeza desde la cual fluye una nueva fuerza vital al año, que ahora depende de nuestro despertar desde abajo.

2 Realeza y Recuerdo

¶12-4

Hacer Rey a D'os atrae nuevamente Su Maljut, la fuerza vital de los mundos, desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que los llena desde dentro; Le pedimos que “recuerde” los mundos, que ante Él son como la nada.

3 “Con el shofar”: el corazón interior

¶15-6

El sonido simple del shofar proviene del corazón interior, de la Voluntad Suprema que está por encima de Jojmá, y se revela en el clamor del baal teshuvá; está por encima de las letras de la Torá, que provienen de Jojmá.

4 Llenar las imperfecciones; el cuerno de carnero

¶17

La teshuvá y el shofar atraen desde el Havaíá superior para llenar las imperfecciones del pecado en el Nombre inferior; el cuerno físico de carnero hace descender una compasión abundante a la vida física.

5 Por qué el shofar del Futuro es grande

¶18

Incluso la luz que circunda todos los mundos está definida por los mundos; el gran shofar atrae desde la esencia que está más allá de ellos, la Voluntad de todas las voluntades y “Su gran Nombre”; por eso, en el Futuro habrá únicamente versículos de Shofar y no se nombrará a quien lo hace sonar.

6 Vendrán y se postrarán

¶19-11

El gran shofar alcanza incluso a las almas perdidas en los placeres de “Asiria” y aplastadas en las estrecheces de “Egipto”; la montaña sagrada y el temor completo en Jerusalén; el Jubileo y Ne'ilá como anticipos.

7 Havaíá como Elokim; el palmo

¶112-15

Mediante “Havaíá será para mí Elokim”, el shofar del Futuro atrae desde por encima de Havaíá; el palmo del shofar, la sucá y el lulav, la yud de la contracción, dará paso a la “longitud de días”, por encima de las Diez Sefirot.

CONCEPTOS CLAVE

La luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos

ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין
La luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es la fuerza vital de D'os investida en cada mundo según su capacidad, y constituye Su realeza; la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es la luz que está por encima de los mundos y que no cambia a través de ellos. El shofar de hoy atrae desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos.

Hacer Rey a D'os

כדי שתמליכוני עליכם
La realeza de D'os es la fuerza vital de los mundos y cada año se retira a su fuente; los versículos de Realeza de Rosh HaShaná, que constituyen un despertar desde abajo, la atraen nuevamente.

La dimensión interior del corazón

פנימיות הלב
La Voluntad Suprema que está por encima del intelecto, en contraste con el corazón exterior, cuyos sentimientos siguen al entendimiento. Se revela en el clamor sin palabras de la teshuvá y en el sonido simple del shofar.

Los dos Nombres Havaíá

שם הוי' דלעילא ושם הוי' דלתתא
El Havaíá inferior, cuyas letras son las Sefirot de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), queda dañado por el pecado; el Havaíá superior, la Voluntad Suprema que está por encima de Jojmá, es atraído mediante la teshuvá y el shofar para llenar esas imperfecciones.

La Voluntad de todas las voluntades

רעוא דכל רעוין
La fuente de toda voluntad, por encima de la dimensión interior que se revela ahora y por encima de la luz que circunda todos los mundos; la fuente del gran shofar del Futuro.

El gran shofar שופר גדול

El shofar del Futuro, que atrae desde la esencia de D'os más allá de la categoría de los mundos, “Su gran Nombre”; sus anticipos son el shofar del Jubileo y el toque después de Ne'ilá.

Palmo טפח

La medida del shofar, la sucá y el lulav, según “Mi mano derecha extendió (tipjá) los cielos”: la yud de Havaíá, la contracción. En el Futuro dará paso a la “longitud de días”, por encima de las Diez Sefirot.

SECCIÓN 1 • 11

La cabeza del año

1 והיה ביום ההוא¹ יתקע^{2,3} בשופר גדול^{4,5,6,7,8,9,10,11,12} ובאו האובדים בארץ אשור¹³ והנדחים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים.^{14,15}

“Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar, y vendrán los que estaban perdidos en la tierra de Ashur y los que fueron desterrados en la tierra de Egipto, y se postrarán ante Havaia en la montaña santa, en Yerushalayim.”

El maamar comienza con Yeshayahu 27:13, una profecía sobre la redención final: sonará un gran shofar, y hasta los exiliados perdidos en Ashur y dispersos en Egipto regresarán y se postrarán ante D'os en Yerushalayim. Cada frase de este versículo (“gran shofar”, “perdidos”, “desterrados”, “se postrarán”, “montaña santa”, “Yerushalayim”) se explicará por turno.

יש להבין מ"ש בשופר גדול דמאי מעליותא דשופר גדול¹⁶ יותר על שופר שאינו גדול כמו בשופר של ר"ה [ראש השנה] של עתה

Debemos comprender lo que se dice: “un gran shofar”. ¿Cuál es la superioridad de un gran shofar sobre uno que no es grande, como el shofar de Rosh Hashaná en la actualidad,

La primera pregunta es: ¿por qué el profeta llama “grande” al shofar del Futuro? El shofar que hacemos sonar hoy en Rosh Hashaná no es llamado grande; entonces, ¿qué cualidad adicional tendrá el shofar futuro?

וכמו שנאמר ואד' הוי' בשופר יתקע¹⁷ ולא נזכר בשופר גדול [וקושיא זו מבואר בזהר פ' ואתחנן] (דרס"ו ע"ב) וע"ש.¹⁸

como está dicho: “Y Ado-nai Havaia hará sonar el shofar”, sin que se mencione “un gran shofar”? (Esta pregunta se explica en el Zohar, Parshas Va'eschanan (266b); véase allí.

Zejarías 9:14 también describe a D'os haciendo sonar un shofar, pero no lo llama grande. El Alter Rebe señala que el Zohar sobre Parshas Va'eschanan ya pregunta qué diferencia hay entre que el shofar sea grande o pequeño, y responde que se trata del shofar supremo del Jubileo, por medio del cual los esclavos quedan libres.

עוד נזכר פסוק זה בגמרא (פ"ט דברכות נ"ו ב' פ"ק [פרק קמא] דר"ה [דראש השנה] י"א ב'. סנהדרין ק"י ע"ב מכות כ"ד סע"א [סוף עמוד א]). רבות לך לך פמ"ב בענין והיה.

Este versículo también se menciona en la Guemará (Berachos, capítulo 9, 56b; Rosh HaShanah, capítulo 1, 11b; Sanhedrin 110b; Makkos, final de 24a); [en Midrash] Rabbah, Lech Lecha, sección 42, acerca de "Y sucederá";

Esta glosa enumera otros lugares donde aparece el versículo. En el Talmud se cita a propósito de quien sueña con un shofar (Berachos 56b), de la redención futura en Tishrei (Rosh HaShanah 11b) y del retorno de las tribus perdidas (Sanhedrin 110b, Makkos 24a); Bereishis Rabbah 42 lo enumera entre los versículos en los que vehayah, "y sucederá", anuncia alegría.

ויצא פרשה ע' [עיי"ן]. נשא פ"ג מדרש רות ס"פ ושם האיש אלימלך¹⁹ ובמדרש אסתר ע"פ ויהי בימי ענין השתחואה פ' וירא פנ"ו.²⁰

Vayetze, sección 70; Naso, sección 13; Midrash Ruth, al final de la sección "Y el nombre del hombre era Elimelej"; y en Midrash Esther, sobre el versículo "Y sucedió en los días de". Sobre el tema de postrarse: Parshas Vayera, sección 56.

La lista continúa: Bereishis Rabbah sobre Vayetze, donde D'os le dice a Yaakov que todos los consuelos de sus hijos llegarán con la palabra vehayah que él mismo empleó; Bamidbar Rabbah sobre Naso; Midrash Ruth; y Midrash Esther, cuya introducción contrapone vayehi, una palabra que alude a aflicción, con vehayah. En cuanto a postrarse, Bereishis Rabbah 56 enseña que los exiliados serán reunidos solo por el mérito de la postración, y cita este versículo.

בירושלים בקהלת רבה ס"פ כל הנחלים ועוד נזכר על פסוק זה והיה ביום ההוא כו' בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויגש (דר"י [דרבינו יצחק] ע"א) ויחי (דר"נ ע"א).

Sobre "en Yerushalayim": en Koheles Rabbah, al final de la sección "Todos los ríos". Y este versículo, "Y sucederá en aquel día", etc., también se menciona en el Zohar, Parte I, Parshas Vayigash (210a); Vayechi (250a);

Sobre la palabra "Yerushalayim", Koheles Rabbah, acerca de "Todos los ríos van al mar", enseña que el lugar donde Israel se reúne en este mundo es donde se reunirá en el Mundo Venidero, y cita este versículo. El Zohar también cita el versículo en varios lugares; en Vayigash dice que todo lo que se perdió en el exilio regresará.

בשלח (דמיו ע"ב) ויקרא ד"ו ע"ב] הנה בר"ה [בראש השנה] אנו אומרים זה היום²¹ תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון²² ולכאורה יש כאן סתירה²³ דלאו רישיה סיפיה

Beshalach (46b); Vayikra, 6b.) Ahora bien, en Rosh Hashaná decimos: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. A primera vista, aquí hay una contradicción: el comienzo no concuerda con el final:

Después de las últimas referencias al Zohar comienza la exposición propiamente dicha, con una segunda pregunta basada en la plegaria de Musaf de Rosh Hashaná: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. Las dos partes de la frase parecen contradecirse.

כי זה היום תחלת מעשיך משמע תחלה ממש היינו שבו מחדש בכל שנה את העולם ואח"כ אומר זכרון ליום ראשון משמע שאינו

pues “Este día es el comienzo de Tus obras” implica un comienzo propiamente dicho; es decir, que en él renueva el mundo cada año. Pero luego dice “recuerdo del primer día”, lo que implica que no es

“El comienzo de Tus obras” suena a un comienzo verdadero: en cada Rosh Hashaná, D'os crea el mundo de nuevo. Pero “recuerdo” sugiere que el día solo conmemora algo que sucedió hace mucho tiempo.

אלא זכרון לזכור את יום ראשון שנברא בו העולם בששת ימי בראשית. אך הנה באמת שניהם אמת כי sino un recuerdo, para recordar el primer día, en el que el mundo fue creado durante los seis días de la Creación. Pero, en verdad, ambas cosas son ciertas, pues

Si Rosh HaShanah solo recordara el primer día de la Creación, no sería en sí mismo un comienzo. El Alter Rebe responde que ambas descripciones son ciertas, cada una en su propio sentido.

הנה ענין ר"ה [ראש השנה] שנק' ראש הוא עד"מ כמו הראש שבאדם הוא מקור החיות לכל האברים שבו ראשית גילוי כללות החיות וממנו נמשכים לכל האברים חיותם וקיומם בפרטות שמתחלה היו כלולים בראש ומוח בעולם

el sentido de Rosh HaShanah, que se llama “cabeza” (rosh), es, a modo de analogía, como la cabeza de una persona. Es la fuente de fuerza vital (jayut) de todos los miembros; en ella tiene lugar la primera revelación de la fuerza vital en su conjunto, y desde ella se transmiten a todos los miembros, en particular, su fuerza vital y su existencia, que al principio estaban incluidas en la cabeza y el cerebro de manera oculta.

Comienza con el nombre rosh, “cabeza”. En una persona, la cabeza es la fuente de vida de todo el cuerpo: toda la fuerza vital se reúne primero allí de forma oculta y general, y desde allí fluye a cada miembro en particular.

כי משכן נפש השכלית היא במוח וממנה מתפשטות כחות הנפש לכל האברים מהעלם אל הגילוי לעין לראות ולרגל להלוך כו'

Pues el lugar de residencia del alma intelectual está en el cerebro, y desde este las facultades del alma se extienden a todos los miembros, pasando de lo oculto a lo revelado: al ojo, para ver, y al pie, para caminar, etc.

El alma intelectual reside en el cerebro, y sus facultades se extienden desde allí a los miembros: la vista al ojo, el caminar al pie. Lo que está oculto y es general en la cabeza se revela y se particulariza en cada miembro.

כך ר"ה [ראש השנה] הוא ראשית גילוי כללות החיות של כל השנה כי ואתה מחיה את כולם²⁴ כתיב ובכל יום ויום חדשים לבקרים²⁵ מתחדש החיות שחיות יום זה אינו כשל אתמול

Así también, Rosh HaShanah es la primera revelación de la fuerza vital de todo el año en su conjunto. Pues está escrito: “Y Tú das vida a todos”, y cada día, “son nuevos cada mañana”: la fuerza vital se renueva, de modo que la fuerza vital de este día no es como la de ayer.

Del mismo modo, Rosh HaShanah es la cabeza del año: la primera revelación de la fuerza vital de todo el año como una sola unidad. Nehemías 9:6 dice que D'os “da vida a todos”, y Lamentaciones 3:23 dice que Sus bondades son “nuevas cada mañana”; por eso, cada día recibe una fuerza vital nueva, propia, y no la de ayer.

וכן בפרט הימים טובים שבכל השנה שבהם נשמך חיות רב בתוספת עילוי מבימי החול כידוע הנה כל בחי' החיות הזה באים ונמשכים מבחי' ראש השנה והוא כוללם יחד

Y lo mismo ocurre, en particular, con las festividades de todo el año, en las que se transmite una abundante fuerza vital, con una elevación adicional por encima de la de los días de semana, como es sabido: todos estos niveles de fuerza vital provienen y se transmiten del nivel de Rosh HaShanah, que los incluye a todos juntos.

Las festividades transmiten una fuerza vital aún mayor que la de los días comunes. Todas estas fuerzas vitales, tanto la diaria como la de las festividades, provienen de Rosh HaShanah, que las contiene todas juntas.

(כי פסח²⁶ שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות^{27, 28} אברהם הוא בחי' פסח לושי ועשי עגות²⁹ והוא חסד דרועא ימינא.^{30, 31} שבועות מ"ת [מתן תורה] בקול השופר³² אילו של יצחק.³³ וסוכות בחי' ויעקב נסע סתה³⁴ והמה תרין דרועין וגופא.³⁵

(Pues Pesaj, Shavuot y Sucot corresponden a los tres Patriarcas. Avraham es el nivel de Pesaj: "Amasa y haz tortas", y él es Jésed (bondad), el brazo derecho. Shavuot: la Entrega de la Torá con el sonido del shofar, el carnero de Yitzjak. Y Sucot es el nivel de "Y Yaakov viajó a Sucot". Y estos son los dos brazos y el cuerpo.

Esta glosa muestra cómo las festividades se relacionan con Rosh HaShanah como los miembros con la cabeza. Como cita el Tur (Orach Chaim 417), Pesaj corresponde a Avraham, quien dijo "amasa y haz tortas" en Pesaj; Shavuot, a Yitzjak, pues el shofar en el Sinaí provino del carnero ofrecido en su lugar; y Sucot, a Yaakov, quien "viajó a Sucot". En la imagen cabalística del cuerpo, estos corresponden a Jésed, el brazo derecho; Guevurá, el brazo izquierdo; y Tiféret, el cuerpo.

וחנוכה ופורים הם תרין ירכי קשוט וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הגוף אבל ר"ה [ראש השנה] הוא בחי' ראש שבו נכלל חיות כל הגוף והוא כנגד אדם הראשון ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נק' ג"כ ראש השנה בכתוב³⁶ והוא בחי' נשמה ופנימיות.

Y Janucá y Purim son los "dos muslos de la verdad". Todo esto corresponde al nivel del cuerpo; pero Rosh HaShanah corresponde al nivel de la cabeza, en la que está incluida la fuerza vital de todo el cuerpo, y corresponde a Adam, el primer hombre. Y Yom Kipur también es llamado "Rosh HaShanah" en las Escrituras, y corresponde al nivel del alma y de la dimensión interior.

Janucá y Purim corresponden a Nétzaj y Hod, llamados aquí los "dos muslos de la verdad". Todas estas festividades son miembros, pero Rosh HaShanah es la cabeza que contiene la vida de todo el cuerpo, y corresponde a Adam, creado en Rosh HaShanah. Yom Kipur también es llamado rosh hashanah en Ezequiel 40:1 ("al comienzo del año, el día diez del mes"), y es el alma, la dimensión interior, de la cabeza.

שבבחי הראש ג"כ יש פנימיות וחיזוניות וכ"כ [וכן כתב] בפע"ח [בפרי עץ חיים]³⁷ שנסירת יוהכ"פ [יום הכפורים] בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית³⁸ וע' בזהר בפ' אמור (דצ"ו ע"ב) רישא וגלגלתא³⁹ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Pues también en el nivel de la cabeza hay una dimensión interior (pnimiut) y una dimensión exterior (jitzoniut); y así está escrito en Pri Etz Chaim: que la nesirá (separación) de Yom Kipur corresponde al misterio de la dimensión interior, y la de Rosh HaShanah, al misterio de la dimensión exterior. Y véase también en el Zohar, Parshas Emor (96b), "la cabeza y el cráneo", etc., y allí en el Mikdash Melech.

Incluso la cabeza tiene una dimensión interior y una exterior. El Pri Etz Chaim del Arizal enseña que la nesirá, la "separación" cabalística de Maljut de Zeir Anpín durante los Días de Temor, se realiza en su aspecto exterior en Rosh HaShanah y en su aspecto interior en Yom Kipur. Se cita el Zohar sobre Emor, junto con el comentario Mikdash Melech, acerca de los niveles de la cabeza.

וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] כי בו הוא שנמשך החיות ממקור החיים המחיה חיים א"ס ב"ה שלמעלה מבחי זמן שלנו וחיות זה הוא עליון יותר וכולל כל חלקי החיות של השנה כאחד

Y véase la Idra Zuta, al final de 288a.) Pues es de él que se atrae la fuerza vital desde la Fuente de la vida, que da vida a los vivientes, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de nuestro tiempo. Y esta fuerza vital es superior e incluye en sí, como una sola cosa, todas las porciones de la fuerza vital del año,

Después de otra referencia a la Idra Zuta, se reanuda el argumento principal. En Rosh Hashaná, la fuerza vital se atrae desde la Fuente misma de la vida, el Infinito, que está por encima del tiempo tal como lo conocemos; y esta fuerza vital contiene como una sola cosa todas las porciones del año venidero.

אלא שהם בו בהעלם עדיין כנ"ל במשל ואח"כ נמשכים מהעלם לגילוי בכל פרק ופרק כפי הראוי aunque en él todavía permanecen ocultas, como [se explicó] arriba en la analogía; y después son atraídas de la ocultación a la revelación, en cada período, según corresponde.

Como en la analogía de la cabeza, los detalles del año todavía están ocultos dentro de ella en Rosh Hashaná. Se revelan más adelante, cada uno en su temporada correspondiente.

אך שמתחלה מתחלק ליי"ב חדשי השנה שביום ראשון שבחדש נמשך חיות כללי לחדש ונק' לכך ראש חדש

Sin embargo, primero se divide en los doce meses del año: el primer día del mes se atrae una fuerza vital general para ese mes, y por eso se lo llama Rosh Jodesh (la cabeza del mes),

La fuerza vital general del año primero se divide en doce meses. Cada mes recibe una fuerza vital general propia el primer día, por lo cual ese día se llama Rosh Jodesh, la "cabeza" del mes.

שהוא חיות כללי לחדש⁴⁰ וממנו מתחלק אח"כ לימים עד לשעות ולרגעים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם נידון⁴¹ בכל יום הגם שבאמת ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין.

pues es la fuerza vital general del mes; y de ella después se divide en días, y hasta en horas y momentos, etc. Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La persona es juzgada cada día", aunque en verdad Rosh Hashaná es el día del juicio.

Desde el mes, la fuerza vital se divide aún más en días, horas y momentos. Esto explica la enseñanza talmúdica (Rosh HaShanah 16a) de que "la persona es juzgada cada día", aunque Rosh Hashaná es el día del juicio.

אך הענין כי בראש השנה הוא הדין והמשפט לכל אחד ואחד על חיות הכללי אם להמשיך ראשית הגילוי של החיות הכללי ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש ג"כ

Pero la explicación es que en Rosh Hashaná se lleva a cabo el juicio y el veredicto para cada uno respecto de la fuerza vital general: si se atraerá la primera revelación de la fuerza vital general. Sin embargo, también hay

Los dos juicios cumplen funciones distintas. En Rosh Hashaná cada persona es juzgada respecto de la fuerza vital general: si se atraerá para ella siquiera la primera revelación de vida para todo el año.

משפט בכל יום אם ראוי להיות לו השתלשלות מחיות הכללי לחיות הפרטי היינו שיומשך מהעלם אל הגילוי דעם היות שכבר נדון בר"ה [בראש השנה] בהמשכת חיות כללי

un juicio cada día: si es digno de que haya una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) desde la fuerza vital general hasta la fuerza vital particular; es decir, que esta se atraiga de la ocultación a la revelación. Pues, aunque ya fue juzgado en Rosh Hashaná para que se le atraiga una fuerza vital general,

Cada día hay un juicio adicional: si la fuerza vital general descenderá gradualmente hasta convertirse en la fuerza vital particular de ese día y se revelará. Que se le haya concedido la fuerza vital general en Rosh Hashaná todavía no garantiza que esta se exprese cada día.

הנה אפשר הוא שלא יומשך מחיות הכללי אל הגילוי בפרט כמו שאפשר שלא יומשך חיות מן המוח אל איזה אבר ולא תוכל העין לראות והרגל להלך כו'

es posible que la fuerza vital no se atraiga desde la fuerza vital general hacia la revelación en lo particular, así como es posible que la fuerza vital no se atraiga desde el cerebro hacia algún miembro, y que el ojo no pueda ver ni el pie caminar, etc.,

El cuerpo ofrece un paralelo. El cerebro puede estar vivo, pero la vida puede no llegar a un miembro particular, de modo que el ojo no pueda ver o el pie no pueda caminar.

והחיות השייך לאותו אבר נשאר במוח בהעלם שנתעכב במוח ולא נמשך ומתפשט משם אל האברים וכך יכול

y la fuerza vital que corresponde a ese miembro permanece oculta en el cerebro, retenida allí, y no se atrae ni se extiende desde allí hacia los miembros. Del mismo modo, puede

En ese caso, la vida destinada a ese miembro permanece oculta en el cerebro, retenida en vez de extenderse. Lo mismo puede ocurrir con la fuerza vital del año.

להיות שיהי' [שיהיה] נשאר החיות הפרטי החיות הכללי דר"ה [דראש השנה] ואז יקבל החסד ההוא בעולם העליון וע"ז הוא הדין בכל יום כו'

que la fuerza vital particular permanezca [dentro] de la fuerza vital general de Rosh Hashaná, y entonces recibirá esa bondad en el mundo superior. Y acerca de esto trata el juicio de cada día, etc.

La porción particular de una persona puede permanecer oculta dentro de la fuerza vital general de Rosh Hashaná. El texto dice que entonces recibe esa bondad en el mundo superior, y que el juicio diario decide si esta se revela aquí abajo.

(ועמ"ש מזהבפ' קרח ע"פ ויגמול שקדים⁴² ועמ"ש בפ' ראה ע"פ וברכך⁴³ בכל אשר תעשה) אבל בראש השנה נמשך החיות כללי לכל השנה והוא המשכת חיות חדש ממש

(Y véase lo escrito acerca de esto en Parshat Koraj, sobre el versículo “Y dio almendras maduras”, y véase lo escrito en Parshat Reé, sobre el versículo “Y te bendecirá en todo lo que hagas”). Pero en Rosh Hashaná se hace descender la fuerza vital general para todo el año, y esto constituye la atracción de una fuerza vital verdaderamente nueva.

Se citan dos discursos de otros lugares, uno sobre la vara de Aharón que “dio almendras maduras” (Koraj) y otro sobre “Y te bendecirá en todo lo que hagas” (Reé). El texto retoma el punto principal: en Rosh Hashaná se hace descender la fuerza vital general para todo el año, y es verdaderamente nueva.

ולכן נקרא כל ר"ה [ראש השנה] תחלת מעשיך שנמשך אור וחיות מחדש להתהוות העולם כי בראש השנה דאשתקד לא נמשך החיות רק על שנה אחת⁴⁴ מלמעלה מהזמן בזמן

Por eso cada Rosh Hashaná es llamado “el comienzo de Tus obras”, pues se hacen descender nuevamente la luz y la fuerza vital que dan existencia al mundo. En efecto, en el Rosh Hashaná del año pasado, la fuerza vital se hizo descender solo para un año, desde lo que está por encima del tiempo hacia el tiempo.

Por eso cada Rosh Hashaná es llamado “el comienzo de Tus obras”: la luz y la fuerza vital que dan existencia al mundo se hacen descender nuevamente. La fuerza vital otorgada en el Rosh Hashaná del año pasado descendió desde lo que está más allá del tiempo hacia el tiempo, solo para un año.

וכן גם בתחלת בריאת העולם היי [היה] המשכת החיות באותו ראש השנה על שנה א' מלמעלה מהזמן כמו שכתוב

Y así también, al comienzo de la creación del mundo, la fuerza vital que se hizo descender en aquel Rosh Hashaná fue para un año, desde lo que está por encima del tiempo, como está escrito:

Lo mismo ocurrió en la creación misma. La fuerza vital que se hizo descender en el primer Rosh Hashaná también fue otorgada para un año y provenía de un nivel por encima del tiempo.

כי אלף שנים בעיניך⁴⁵ כיום אתמול דהיינו שששה אלפי שנים דהוי עלמא⁴⁶ הם ששה ימים בלבד (ועי' בתשוי' [בתשובות] הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] ח"א [חלק א'] סס"י [סוף סימן] ט' ורס"י [וריש סימן] תכ"ג)⁴⁷

“Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer”; es decir, los seis mil años de existencia del mundo son solo seis días. (Y véase Responsa del Rashba, Parte I, final de la sección 9 y comienzo de la sección 423).

Salmos 90:4, “mil años ante Tus ojos son como el día de ayer”, significa que, desde la perspectiva de D'os, los seis mil años de existencia del mundo (Rosh HaShanah 31a) son como seis días. El Alter Rebe también remite a dos responsa del Rashba.

אך גם זה הוא בחי' זמן ולמעלה מזה אין שום זמן כל עיקר וכולל כל הזמן שבמשך שיתא אלפי שני בסקירה א' ומשם נמשך החיות

Sin embargo, esto también corresponde al nivel del tiempo; por encima de este no hay tiempo alguno, y abarca todo el tiempo del transcurso de los seis mil años en una sola mirada. Y desde allí se hace descender la fuerza vital

Sin embargo, incluso “mil años como un día” sigue siendo una medida de tiempo. Por encima de ello hay un nivel en el que no hay tiempo alguno, que abarca los seis mil años en una sola mirada; y desde allí descien- de la fuerza vital de cada año.

בר"ה [בראש השנה] על שנה א' ואח"כ בראש השנה שנק' חג שהחדש מתכסה בו^{48, 49} היינו שהחיות הראשון עולה ומתכסה ונכלל במקורו וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש⁵⁰ ממש על שנה אחת

en Rosh Hashaná, para un año. Y luego, en [el siguiente] Rosh Hashaná, llamado “la festividad en que la luna queda cubierta”, es decir, la primera fuerza vital asciende, queda cubierta y se incluye en su fuente; y mediante el shofar y las plegarias se hacen descender una luz y una fuerza vital verdaderamente nuevas para un año.

Rosh Hashaná es “la festividad en que la luna queda cubierta” (Rosh HaShanah 8a-b), pues la luna está oculta al comienzo del mes. El Alter Rebe interpreta esto en sentido interior: la fuerza vital del año anterior asciende, queda cubierta y se integra en su fuente; y mediante el shofar y las plegarias se hacen descender una luz y una fuerza vital completamente nuevas para el año entrante.

ולכן נק' תחלת מעשיך תחלה ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון כי בר"ה [בראש השנה] הראשון הי' [היה] כ"ז [כל זה] מצד עצמו כי חפץ חסד הוא⁵¹

Por eso se lo llama “el comienzo de Tus obras”, un comienzo verdadero. Aun así, es también solo un recuerdo del primer día, pues en el primer Rosh Hashaná todo esto ocurrió por iniciativa propia de D'os, “porque desea la bondad”,

Por eso Rosh Hashaná es un verdadero “comienzo”. Aun así, es “solo un recuerdo” del primer día, porque en el primer Rosh Hashaná D'os otorgó la vida por iniciativa propia, “porque desea la bondad” (Miqueas 7:18).

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא⁵² משנה שעברה וכמו שאנו רואים שלא כל השנים שוים יש שנה טובה ומתוקה⁵³ ויש כו'

pero ahora el asunto depende del despertar desde abajo (isarusá dilesata) del año pasado. Como vemos, no todos los años son iguales: hay un año bueno y dulce, y hay..., etc.;

En cambio, ahora la vida del año nuevo depende del despertar desde abajo: el servicio del pueblo durante el año pasado. Por eso los años difieren: algunos son buenos y dulces, y otros no.

והיינו מחמת שינוי אופן האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שמשנה שעברה איך ומה שהיא וא"כ הרי בחי' ר"ה [ראש השנה] דעתה הוא בחי' דין ומשפט ואע"פ [ואף על פי] שהחסד גובר על הדין שלכן קורין פרשת העקידה ויעקוד אברהם את יצחק בנו⁵⁴

y esto se debe al cambio en la manera del despertar desde abajo del año pasado, a cómo fue y en qué consistió. Si es así, el nivel de Rosh Hashaná ahora es el nivel del juicio y el veredicto. Y aunque la bondad prevalece sobre el juicio —por eso leemos la sección de la Atadura: “Y Avraham ató a su hijo Yitzjak”—,

La diferencia entre los años se debe a la calidad del servicio del año pasado; por eso Rosh Hashaná ahora es un día de juicio. La bondad sí prevalece sobre el juicio, y por eso se lee en Rosh Hashaná la lectura de la Atadura de Yitzjak (Génesis 22).

שהוא סוד התגברות החסדים דאברהם על הגבורות דיצחק והמתקת הדין אעפ"כ [אף על פי כן] אינו דומה ליום ראשון ממש שהי' [שהיה] חסד ממש

lo cual es el misterio de cómo las bondades (jasadim) de Avraham prevalecen sobre las severidades (guevurot) de Yitzjak, y del endulzamiento del juicio; sin embargo, no se asemeja al primer día propiamente dicho, que fue bondad propiamente dicha,

En la Cabalá, Avraham representa los jasadim (bondades) y Yitzjak, las guevurot (severidades); que Avraham ate a Yitzjak significa que la bondad prevalece sobre el juicio y lo endulza. Aun así, esto no es la bondad pura del primer día de la creación.

שהרי ההמשכה היתה מצד עצמו כי חפץ חסד הוא כי לא היה עדיין מי שיעורר כו'

pues la emanación descendente tuvo lugar por iniciativa de Él mismo, “porque desea la bondad”, ya que todavía no había nadie que pudiera despertar, etc.

El primer día, la emanación descendente provino de la iniciativa de D'os mismo, únicamente porque desea la bondad. Todavía no había nadie abajo cuyas acciones pudieran despertarla.

וכנגד בחי' זו נאמר זכרון ליום ראשון זכר בלבד ליום ראשון במה שאעפ"כ [שאף על פי כן] הגבורות נמתקים

Y respecto de este nivel se dice: “un recuerdo del primer día”; solo un recuerdo del primer día, en cuanto que, aun así, las severidades son endulzadas,

Así, “un recuerdo del primer día” describe el Rosh Hashaná actual. Solo se asemeja al primer día en que el juicio sigue siendo endulzado por la bondad.

אבל לא כשל יום ראשון ממש (וגם יש לומר פי' זכרון ליום ראשון שזוכרים ומעוררים את יום ראשון ומגבירים מדת החסד שבחי יצחק יוכלל בבחי אברהם⁵⁵ אוהבי⁵⁶ כו' וע' בזהר פי' ויקרא)

pero no como en el primer día propiamente dicho. (También puede decirse que el significado de “un recuerdo del primer día” es que recordamos y despertamos el primer día, y fortalecemos el atributo de bondad, de modo que el nivel de Yitzjak pueda quedar incluido en el nivel de “Avraham, quien Me ama”, etc. Y véase el Zohar, Parashat Vayikrá

Pero el endulzamiento de hoy no es la bondad pura del primer día. La glosa ofrece otra interpretación: “recordamos” y así despertamos el primer día, fortaleciendo la bondad para que el juicio de Yitzjak quede incluido en el amor de Avraham (Isaías 41:8 llama a Avraham “quien Me ama”).

(דף י"ח ע"א) ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לקמן בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] כפי' זכרון ליום ראשון ובפי' זה היום כו'

(página 18a), y en el comentario del Ramaz allí; y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, acerca del significado de “un recuerdo del primer día” y del significado de “Este día”, etc.)

La glosa remite al Zohar sobre Vayikrá (18a), que explica por qué se lee en este día la Atadura de Yitzjak, junto con el comentario del Ramaz. También remite a un discurso posterior de Likkutei Torah, “En el día de Shemini Atzeret”, que explica ambas frases de la plegaria.

וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות⁵⁷ בראש השנה כדי שתמליכוני עליכם⁵⁸ אמרו דוקא שאתם צריכים לעורר זה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] עד שתמליכוני עליכם להיות נמשך גילוי החיות מדת מלכותו ית':^{59, 60, 61, 62}

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Reciten ante Mí [versículos de] Reinado (Maljuyot) en Rosh Hashaná, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. “Reciten”, precisamente: ustedes deben despertar esto mediante un despertar desde abajo, hasta que “Me hagan Rey sobre ustedes”, para que descienda la revelación de la fuerza vital, el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea.

El párrafo concluye con la enseñanza del Talmud (Rosh Hashaná 16a) de que D'os nos pide recitar versículos de Reinado en Rosh Hashaná “para que Me hagan Rey sobre ustedes”. La palabra “reciten” muestra que el despertar debe provenir de nosotros, para que la soberanía de D'os, que es la fuerza vital de los mundos, descienda nuevamente.

SECCIÓN 2 • 112-4

Realeza y Recuerdo

2 ב והנה פיי שתמליכוני הוא כי נודע שיש ב' בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע פיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא החיות שמתלבש בעולמות לפי מדרגתם לכאוי"א [לכל אחד ואחד] כפום שיעורא⁶³ דיליי [דיליה] נשמות כך ומלאכים כך

2. Ahora bien, el significado de “que Me hagan Rey” es el siguiente. Es sabido que hay dos niveles: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). La luz que llena todos los mundos es la fuerza vital que se inviste en los mundos de acuerdo con su nivel, en cada uno “según su propia medida”: las almas de una manera y los ángeles de otra.

La sección 2 explica qué significa “hacer a D'os Rey”. Comienza con dos modos de luz divina: memalé kol almin, la fuerza vital que entra en cada mundo de acuerdo con su capacidad, “según su propia medida”, de una manera para las almas y de otra para los ángeles; y sovev kol almin, que se describe más adelante.

והוא בחי' כח הפועל שמלובש בהנפעל בתוכו ממש עד שגם בגשמיות אין לך עשב⁶⁴ שאין לו מזל המכה בו ואומר לו גדל⁶⁵

Es el nivel del poder del Hacedor que se inviste en lo creado, realmente dentro de él, al punto de que incluso en el mundo físico “no hay brizna de hierba que no tenga un mazal (constelación) que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

Memalé es el poder del Hacedor presente dentro de lo creado, que le da existencia desde su interior. El Midrash (Bereishis Rabbah 10:6) dice que incluso cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza celestial, que la golpea y le dice que crezca.

שהוא בחי' המשכות החיות בפרט לעשב זה ביחוד וגבוה מעל גבוה שומר⁶⁶ וגבוהים עליהם ובכאוי"א [ובכל אחד ואחד] מהם לפי ערכו ומדרגתו כך הוא בחינת החיות מהבורא שנמשך

Este es el nivel de la extensión de la fuerza vital en particular a esta brizna de hierba específicamente. Y “uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos sobre ellos”; y en cada uno de ellos, de acuerdo con su rango y nivel, así es el nivel de la fuerza vital que se extiende desde el Creador

Se trata de un flujo particular de vida hacia una brizna de hierba específica. Kohelet 5:7 habla de “uno más alto que el alto” que vigila, con otros aún más altos sobre ellos; así, la fuerza vital del Creador llega a cada criatura a través de una cadena ordenada de niveles, según el rango de cada una.

בו כסדר המדרגות דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו⁶⁷ אף עשיתיו שהן ג' עולמות בי"ע ובפרט כמה עולמות וברואים לאין קץ ותכלית ממש וכח הבורא מלובש ממש

en él, en el orden de los niveles, como está escrito: "Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice", que son los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; y, en particular, numerosos mundos y criaturas, realmente sin fin ni límite. Y el poder del Creador está realmente investido

Isaías 43:7, "lo creé, lo formé y también lo hice", alude a los tres mundos de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Dentro de ellos hay innumerables mundos y criaturas, y el poder del Creador está realmente presente en cada uno.

בכל אחד ואחד מהם לפי ערכו כמשל התחלקות אופן החיות הנמשך מכח הצומח שבארץ לכמה מיני צמחים רבים שבעולם שונים זה מזה ובחינה זו נקרא ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

en cada uno de ellos según su rango, como en la analogía de la manera en que la fuerza vital que se extiende desde el poder de crecimiento de la tierra se distribuye entre las muchas clases de plantas del mundo, que difieren unas de otras. Y este nivel se llama la luz que llena todos los mundos.

La analogía es el poder de crecimiento de la tierra: una sola fuerza que se expresa de manera distinta en cada una de las muchas clases de plantas. Esta fuerza vital interior y diferenciada se llama la luz que llena todos los mundos.

אבל בחי' סוכ"ע הוא האור והחיות שלמעלה מהשתלשלות והתלבשות בעולמות וכנגד בחי' זו הוא שנאמר אני הוי' לא שנית⁶⁸ ואמרו אתה הוא עד שלא⁶⁹ נברא העולם ומשנברא כו'

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos es la luz y la fuerza vital que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de su investidura en ellos. Y respecto de este nivel se dice: "Yo, Havaíá, no he cambiado", y dijeron: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado y desde que fue creado", etc.,

Sovev kol almin es la luz que permanece por encima de la cadena de los mundos y no se inviste en ellos. De este nivel dice Malají 3:6: "Yo, Havaíá, no he cambiado"; y las plegarias matutinas dicen: "Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que fue creado".

בשוה ממש שלכאורה אינו מובן איך הוא מאחר שאעפ"כ [שאף על פי כן] העולמות חיים וקיימים ממנו והיינו שכח הבורא מלובש בהם ממש א"כ ה"ז [הרי זה] שינוי מכמו שהי' [שהיה] קודם כו'

exactamente igual. A primera vista, esto no se entiende: ¿cómo puede ser así, si, no obstante, los mundos viven y existen gracias a Él, es decir, el poder del Creador está realmente investido en ellos? Si es así, esto constituye un cambio respecto de cómo era antes, etc.

Esto plantea una dificultad. Si los mundos viven de D'os y Su poder está realmente investido en ellos, ¿cómo puede ser que nada haya cambiado en Él una vez que fueron creados?

אלא מפני שההארה המחיה כל העולמות כולם היא רק הארה חיצונית בלבד מעצמותו ית' ואינה נוגעת בכו כלל ואינה פועלת שינוי בו כלל

Más bien, [es] porque el resplandor que da vida a todos los mundos es únicamente un resplandor exterior de Su esencia, bendito sea; no Lo toca en absoluto ni produce en Él cambio alguno.

La respuesta es que la luz que da vida a todos los mundos es solo un resplandor exterior de Su esencia. No toca Su esencia ni produce cambio alguno en ella.

כי חיות כל העולמות הוא רק כמ"ש אנא אמלך⁷⁰ שמדת מלכותו ית' בלבד מה שהוא ית' נקי מלך ומתנשא כביכול עליהם זהו גופא החיות שלהם ובחי' זו אינה נוגעת לעצמיותו כלל כמשל המלך ב"ו

[בשר ודם]

Pues la fuerza vital de todos los mundos es únicamente según lo escrito: "Reinaré". Solo Su atributo de Maljut (soberanía), es decir, el hecho de que Él, bendito sea, sea llamado Rey y se eleve, por así decirlo, por encima de ellos, constituye su propia fuerza vital. Y este nivel no toca en absoluto Su esencia, como en la analogía de un rey de carne y sangre,

La vida de los mundos proviene únicamente del atributo de Maljut de D'os, la soberanía, expresado en las palabras "Reinaré": el hecho mismo de que Él sea llamado su Rey constituye su fuerza vital. Como sucede con un rey humano, este título no alcanza su propio ser.

שהוא מהות בפ"ע [בפני עצמו] ומה שנקי מלך על המדינות הרי אין בבחינה זו התפשטות עצמותו ממש תוך המדינות רק ששמו נקי עליהם

que es un ser por sí mismo; y el hecho de que sea llamado rey sobre las provincias no implica que su esencia misma se extienda dentro de ellas, sino únicamente que su nombre es llamado sobre ellas.

Un rey es una persona por derecho propio; que sea llamado rey sobre las provincias no significa que su esencia se extienda dentro de ellas. Solo su nombre, es decir, su autoridad, se extiende sobre ellas.

וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁷¹ אבל עצמותו ית' מופלא ומרומם מהם ונקי סוכ"ע ולכן נקי הבריאה יש מאין פי'

Y esto explica lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente Él y Su Nombre". Pero Su esencia, bendito sea, es maravillosamente inaccesible para ellos y está por encima de ellos, y es llamada la luz que circunda todos los mundos. Por eso la creación es llamada "algo a partir de la nada" (yesh me'ayin). El significado es:

Esto explica la enseñanza de Pirkei de Rabbi Eliezer de que antes de la creación existían únicamente "Él y Su Nombre": Su Nombre, Su soberanía, es distinto de Su esencia, que permanece más allá de los mundos y es llamada sovev kol almin. Por eso la creación es llamada "algo a partir de la nada" (yesh me'ayin).

כי בהשתלשלות עילה ועלול העילה מתפעל מהעלול ממנו והשפעותו בו גורם שינוי בו מפני שעצמות העילה ממש מתלבש בהעלול כמשל ההשתלשלות משכל למדות וממדות למחשבה שמהות השכל ממש מתלבש במדות וכן המדות במחשבה כו'

En una cadena de causa y efecto, la causa es afectada por el efecto que procede de ella, y su influencia sobre él provoca un cambio en ella, porque la esencia misma de la causa está investida en el efecto. Así sucede en la analogía de la progresión del intelecto a los atributos emocionales (midot), y de los atributos emocionales al pensamiento: la sustancia misma del intelecto está investida en los atributos emocionales, y asimismo los atributos emocionales están investidos en el pensamiento, etc.

En una cadena ordinaria de causa y efecto, la causa es afectada por su efecto, porque su propia esencia está investida en él. Así, el intelecto entra en las emociones que produce, y las emociones, en el pensamiento.

אבל יש מאין אינו כן אלא שחיות כל העולמות ואשר בהם הנמשך מן המאציל אינו ממהותו ועצמותו כלל רק מאין ממש

Pero con algo a partir de la nada no sucede así. Más bien, la fuerza vital de todos los mundos y de todo lo que hay en ellos, que proviene del Emanador, no procede en absoluto de Su sustancia y esencia, sino de la nada misma,

La creación “algo a partir de la nada” es distinta: la fuerza vital de los mundos no proviene en absoluto de la esencia del Emanador. Proviene de la “nada misma”, un nivel que no guarda relación con Su esencia.

כי מדת מלכותו ית' בלבד מחי' אותם כנ"ל (ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לכוש מלכות^{72.73} גבי יחיד חי העולמים מלך כו')

pues únicamente Su atributo de Maljut les da vida, como se mencionó arriba. (Y véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Que traigan vestiduras reales”, en “El Único, Vida de los mundos, Rey”, etc.)

Esto se debe a que solo Su atributo de soberanía da vida a los mundos. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Que traigan vestiduras reales” (Esther 6:8), acerca de la bendición “El Único, Vida de los mundos, Rey”.

והיא הנק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא בחי' החיות המתלבש בעולמות כח הפועל בנפעל⁷⁴ (וע' מזה בד"ה כי תצא כו') ובכל ר"ה [ראש השנה] היא שנמשכת מחדש

Y esto es lo que se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), es decir, el nivel de fuerza vital investido en los mundos: el poder del Hacedor en lo hecho. (Véase también acerca de esto en el discurso que comienza “Cuando salgas”, etc.) Y en cada Rosh Hashaná vuelve a ser atraído,

Esta soberanía, la fuerza vital investida en los mundos como el poder del Hacedor en lo hecho, es lo que se llama memalé kol almin. En cada Rosh Hashaná vuelve a ser atraída.

כי בכל ר"ה [ראש השנה] לא נמשך בחי' מלוכה זו להיות אנא אמלוך רק על שנה א' ואח"כ חוזר ועולה ונכלל במקורו בבחי' המלך המרומם לבדו מאז⁷⁵

pues en cada Rosh Hashaná este nivel de soberanía —que se cumpla “Reinaré”— es atraído únicamente por un año; luego vuelve a ascender y queda incluido en su fuente, en el nivel de “el Rey que desde antiguo se elevaba solo”,

En cada Rosh Hashaná, la soberanía de D'os, “Reinaré”, es atraída únicamente por un año. Después vuelve y queda absorbida en su fuente, el nivel que la bendición matutina llama “el Rey que desde antiguo se elevaba solo”.

כמו קודם שנברא העולם שהי' [שהיה] נכלל בחי' שמו בבחי' הוא לבדו הוא כו' וכמ"ש כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא⁷⁶ פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ועמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים

como antes de que el mundo fuera creado, cuando el nivel de Su Nombre estaba incluido en el nivel de «Él solo es», etc. Y como está escrito: «Pues Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor»: es decir, como la naturaleza del fuego, que se retira hacia arriba. Y vean lo que está escrito acerca de esto en el discurso que comienza «Ustedes están de pie».

Esto se asemeja al estado anterior a la Creación, cuando Su Nombre estaba incluido en «Él solo». Deuteronomio 4:24 llama a D'os «un fuego consumidor», y el Alter Rebe lo interpreta según la naturaleza del fuego, que se retira hacia arriba; así, la realeza de D'os se retira cada año a su fuente.

ולכן אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם⁷⁷ שימשיכו הרצון למדת מלוכה להיות אנא אמלוך והיינו המשכת אור חדש מבחי"י סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין]:

Por eso: «Reciten ante Mí [versículos de] Realeza, para que Me hagan Rey sobre ustedes»: para que atraigan la voluntad hacia el atributo de realeza, de modo que haya «Yo reinaré»; y esto es atraer una luz nueva desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Por eso decimos versículos de Realeza en Rosh HaShaná: «para que Me hagan Rey sobre ustedes», para atraer nuevamente la voluntad de D'os de ser Rey. Esto es atraer una luz nueva desde sovev kol almin hacia memalé kol almin.

3 ואח"כ אמרו לפני מלכיות כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני.⁷⁸ פי' עד"מ כי הזכרון שיצטרך לזכור על הדבר אינו שייך

Y después: “Reciten ante Mí [versículos de] la Realeza, para que su recuerdo se eleve ante Mí para bien”. El sentido, a modo de analogía, es que el recuerdo —cuando uno necesita recordar algo— se aplica

La enseñanza del Talmud continúa con los versículos del Recuerdo: “para que su recuerdo se eleve ante Mí para bien”. (El texto impreso dice aquí “la Realeza”, pero en el Talmud esta frase corresponde a los versículos del Recuerdo, Zicronot). Para explicarlo, el Alter Rebe comienza examinando qué significa recordar para una persona.

אלא על דבר הרחוק ממנו במקום או בערך שאז שייך לומר ע"ז לשון זכרון שיזכור עליו ולא ישכח מלבו משא"כ כשהדבר אצלו וסמוך אצלו אין שייך לשון זכרון כלל.

solamente a algo que está lejos de él, ya sea en el espacio o en rango; entonces es adecuado usar respecto de ello el término “recuerdo”: que lo recuerde y no lo olvide de su corazón. En cambio, cuando algo está con él y cerca de él, el término “recuerdo” no se aplica en absoluto.

Uno solo necesita “recordar” algo que está lejos, en el espacio o en rango, y que podría olvidarse. Lo que está cerca no necesita ser recordado en absoluto.

4 וכך יובן למעלה ענין זכרון שאנו אומרים בו ית' יעלה זכרוננו כו' הוא מפני שבאמת חיות כל העולמות הן עולמות התחתונים והן עולמות העליונים הרי באמת קמיה ית' הם כלא ממש חשיבא⁷⁹ כטפה מאוקינוס

Y así se comprenderá en lo Alto el concepto de recuerdo. [La razón por la que] decimos respecto de Él, bendito sea: “Que nuestro recuerdo ascienda”, etc., es que, en verdad, la fuerza vital de todos los mundos, tanto los mundos inferiores como los superiores, es considerada ante Él, bendito sea, como absolutamente nada, como una gota en el océano.

La analogía del recuerdo se aplica ahora en lo Alto. Le pedimos a D'os que nos “recuerde” porque, ante Él, todos los mundos, superiores e inferiores, son considerados como nada en absoluto, como una gota en el océano, tal como dice el Zóhar: “todo ante Él es considerado como nada”; en ese sentido, están lejos de Él.

כי כל עיקר חיותם הוא ממחשבה א' שעלה במחשבה לפניו להיות התהוות ואצילת העולמות ונק' מחשבה הקדומה וכמשל ביטול מחשבה א' לגבי כללות הנפש כו'

Pues toda su fuerza vital deriva de un único pensamiento que surgió en Su pensamiento: que los mundos llegaran a existir y fueran emanados; y este es llamado el Pensamiento Primordial. Es como la analogía de la nulidad (bitul) de un pensamiento individual en relación con el alma en su conjunto, etc.

Todos los mundos reciben su fuerza vital de un único pensamiento que “surgió en Su pensamiento” para hacerlos llegar a existir; este es llamado el Pensamiento Primordial. Así como un pensamiento es nada en comparación con el alma entera que lo piensa, todos los mundos son nada en comparación con D'os.

והנה בר"ה [בראש השנה] שחוזר הכל לכמו שהיה לכן מבקשים שיזכור על המחשבה הקדומה ההיא שעלתה אז בתחילת אצילת העולמות כנ"ל

Ahora bien, en Rosh Hashaná, cuando todo vuelve a ser como era, pedimos, por lo tanto, que Él recuerde aquel Pensamiento Primordial que surgió entonces, al comienzo de la emanación de los mundos, como se mencionó arriba.

En Rosh Hashaná todo vuelve a su estado anterior a la creación, como se explicó en la sección 1. Por eso le pedimos a D'os que recuerde aquel pensamiento original que primero hizo llegar a existir los mundos.

כי מאחר שבאמת היא כלא ממש חשיבי ואינה ערוך אליו לכן מבקשים זכרנו שיזכור ע"ז ויחזור להתלבש בבחי' מחשבה הנ"ל.

Pues, dado que en verdad es considerado como absolutamente nada y no guarda comparación con Él, pedimos, por lo tanto: "Recuérdanos"; que recuerde esto y vuelva a revestirse en el nivel del pensamiento mencionado arriba.

Como los mundos son como nada y no guardan comparación con Él, necesitan ser "recordados". Decimos "Recuérdanos" y pedimos que Él vuelva a revestirse en ese pensamiento y renueve así los mundos.

וז"ש [וזהו שכתוב] זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם וחותם זוכר הברית (וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים]⁸⁰ ערך זכירה וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' פנחס) (דף רל"ט ע"א)

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Tú recuerdas la obra del mundo y evocas a todas las criaturas de antaño", y la bendición final: "que recuerda el pacto". (Véase también Pardes, Erchei HaKinuyim, la entrada "Recuerdo" (zechirah); y véase Raaya Mehemna, Parshas Pinchas (page 239a),

La bendición del Recuerdo de la oración de Musaf comienza: "Tú recuerdas la obra del mundo y evocas a todas las criaturas de antaño", y concluye: "que recuerda el pacto". La glosa cita Pardes Rimonim sobre el término "recuerdo" y Raaya Mehemna sobre Parshas Pinchas.

ובפ' עקב (דרע"א ע"א) ע"פ אזכיר את שמי⁸¹ ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש בד"ה אסרי לגפן בפ' מקדשי שמך כו'

y en Parshas Ekev (271a), sobre el versículo "Haré que Mi Nombre sea recordado", y en el comentario del Ramaz allí; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Atando a la vid", acerca del significado de "quienes santifican Tu Nombre", etc.

También cita el Zóhar sobre Ekev, acerca de Éxodo 20:21: "En todo lugar donde haga que Mi Nombre sea recordado, vendré a ti y te bendeciré", junto con el comentario del Ramaz. Luego remite a un discurso que comienza "Atando su pollino a la vid".

וע' בזהר בפ' ויקהל (דף ר"ש ע"א)⁸² ספר זכרון⁸³ תרין דרגין דאינון חד ורזא דא שם הוי' שם חד הוי' חד ובזהר פ' יתרו

Y véase el Zóhar, Parshas Vayakhel (page 200a): "Un libro de recuerdo: dos niveles que son uno; y el misterio de esto es el Nombre [y] Havaiá: el Nombre es uno, Havaiá es uno". Y en el Zóhar, Parshas Yisro

El Zóhar sobre Vayakhel interpreta el "libro de recuerdo" de Malaji (sefer zikaron) como dos niveles que son uno, en alusión al Nombre y a Havaiá, cada uno de los cuales es "uno". Las notas de Kehot, siguiendo al Tze-maj Tzedek, entienden que estos pasajes del Zóhar sitúan el recuerdo en la sefirá de Yesod.

(דף ע' [עיינ] ע"א) ⁸⁴ ועמשי"ל [ועיינ מה שכתוב לעיל] בפ' שלח ע"פ וזכרתם את כל מצות כו' למען תזכרו כו'

(page 70a). Y véase lo escrito arriba, en Parshas Shelach, sobre el versículo “Y recordarán todos los mandamientos”, etc., “para que recuerden”, etc.,

La glosa también remite al Zóhar sobre Yisro y a un discurso de Likkutei Torah sobre los versículos de tzitzit: “Y recordarán todos los mandamientos... para que recuerden”.

וסד"ה זכור את יום השבת בענין זכור ושמור כו' וע' עוד בזהר ח"א [חלק א'] פ' וירא (דק"כ סע"ב [סוף עמוד ב])
ע"פ ויזכור אלקים כו'

y al final del discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat”, acerca de “Recuerda” y “Guarda”, etc. Véase también el Zohar, parte I, Parshat Vayerá (final de 120b), sobre el versículo “Y Elokim recordó”, etc.,

Se menciona el discurso sobre “Recuerda el día de Shabat”, acerca de las dos palabras “Recuerda” y “Guarda”, y el Zohar sobre Vayerá, acerca de “Y Elokim recordó”.

ובפ' ויצא (דקנ"ט ע"ב) ⁸⁵ ובפ' בשלח (דמ"ז ע"א) ע"פ ויזכור ימי עולם ⁸⁶ כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וע'
מענין ימי עולם בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ נשא (דקמ"ה ע"ב)

y en Parshat Vayetzé (159b), y en Parshat Beshalaj (47a), sobre el versículo “Y recordó los días de antaño”, etc., y en el Mikdash Melej allí. Véase también acerca de “los días de antaño” en el Zohar, parte III, al final de Parshat Nasó (145b).

A continuación se citan otros pasajes del Zohar: Vayetzé, donde, según lo expresa la nota de Kehot, el recuerdo de Rajel se extrae de Yesod; Beshalaj, sobre Isaías 63:11, “Y recordó los días de antaño”, junto con el Mikdash Melej; y el final de Nasó, acerca de “los días de antaño”.

ולכן קיי"ל [קיימא לן] דבר"ה [דבראש השנה] תוקעים בשל זכרים ⁸⁷ דהיינו שופר של איל וע' בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויחי (דרמ"ז ע"א) דעלמא עילאה עלמא דדכורא איהו כו': ⁸⁸

Por eso, la ley que sostenemos es que en Rosh Hashaná se toca [el shofar] de machos (zejarim), es decir, el shofar de un carnero. Véase también el Zohar, parte I, en Parshat Vayeji (246a), donde dice que “el mundo superior es un mundo masculino”, etc.

Por eso, tal como sostenemos en la práctica (véase Rosh HaShanah 26b), el shofar de Rosh Hashaná es de zejarim, machos, es decir, el cuerno de un carnero: zachar (“macho”) comparte su raíz con zikaron (“recuerdo”). Se cita el Zohar sobre Vayeji, que llama al mundo superior un “mundo masculino”.

SECCIÓN 3 • 15-6

“Con el shofar”: el corazón interior

5 ג ובמה בשופר הנה ענין השופר הוא שהוא קול פשוט שנמשך מהבל הלב ואינו כמו בחי' הדבור שהוא

בחי' אותיות שנמשכים מן המוח

3. “¿Y con qué? Con el shofar”. Ahora bien, el asunto del shofar es que es un sonido simple, que brota del aliento del corazón; no es como el nivel del habla, que consiste en letras que proceden del cerebro.

La sección 3 explica el final de la enseñanza del Talmud: “¿Y con qué? Con el shofar”. El toque del shofar es un sonido simple, sin palabras, que brota del aliento del corazón, a diferencia del habla, cuyas letras son formadas por la mente.

כי אותיות הדבור נמשכים מאותיות המחשבה ואותיות המחשבה נמשכים מהשכל כו' משא"כ הקול פשוט הוא נמשך מן הבל הלב והוא למעלה מהשכל כי בלב יש חיצוניות ופנימית⁸⁹

Pues las letras del habla proceden de las letras del pensamiento, y las letras del pensamiento proceden del intelecto, etc.; en cambio, el sonido simple brota del aliento del corazón y está por encima del intelecto. Porque en el corazón hay una dimensión exterior (jitzoniut) y una dimensión interior (pnimiut).

El habla procede de las letras del pensamiento, y el pensamiento, del intelecto; así, las palabras son formadas por la mente. El sonido sin palabras brota del aliento del corazón y está por encima del intelecto, porque el corazón mismo tiene una dimensión exterior y una interior.

והנה חיצוניות הלב הוא למטה מהשכל ומקבל ממנו כמ"ש לפי שכלו יהולל איש⁹⁰ שהתפעלות המדות שבלב הוא לפי השכל וכנודע

Ahora bien, la dimensión exterior del corazón está por debajo del intelecto y recibe de él, como está escrito: “El hombre es alabado según su inteligencia”; el despertar de los atributos emocionales (midot) del corazón corresponde al intelecto, como es sabido.

El corazón exterior está por debajo del intelecto y recibe de él. Como dice Proverbios 12:8, “el hombre es alabado según su inteligencia”: las emociones que siente una persona siguen aquello que comprende.

אך התפעלות זו שבמדות אלו הוא רק בחי' חיצונית הלב ונקי' רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא⁹¹ הנולד ונמשך מבחי' התבוננות השכל

Pero este despertar de esos atributos emocionales es solamente el nivel de la dimensión exterior del corazón, y se llama la voluntad inferior, que es el nivel de re'usa deliba (el deseo del corazón), nacido y derivado del nivel de la contemplación intelectual.

La emoción que nace de la contemplación pertenece al corazón exterior. Se llama “voluntad inferior”, re'usa deliba, el deseo del corazón que surge de la comprensión.

אבל פנימית הלב שהוא הנקי' רצון העליון אינו מקבל ונמשך מהשכל כלל אלא הוא גם למעלה מהשכל וזהו שנאמר לבבי דמשמע שני לבבות והיינו בחי' חיצוני' הלב ובחי' פנימית הלב כו'

Pero la dimensión interior del corazón, que es lo que se llama la Voluntad Suprema, no recibe del intelecto ni deriva de él en absoluto; por el contrario, está incluso por encima del intelecto. Y esto es [lo que significa] lo que se dice, levavi (“mi corazón”), que implica dos corazones: el nivel de la dimensión exterior del corazón y el nivel de la dimensión interior del corazón, etc.

El corazón interior, llamado Voluntad Suprema, no deriva en absoluto del intelecto; está por encima de él. Por eso la Escritura dice levavi, “mi corazón”, con una letra duplicada, lo que implica dos corazones: uno exterior y otro interior.

(וכמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי⁹² כתרצה.⁹³ רעייתי מלשון רעותא דליבא שהוא רצון התחתון יהיה כתרצה רצון העליון שלמעלה מהשכל

(Como se explica en otro lugar acerca del significado de lo escrito: “Hermosa eres, amada mía (ra'ayasi), como Tirtzá”: ra'ayasi deriva del término re'usa deliba, que es la voluntad inferior; esta debe llegar a ser “como Tirtzá”, la Voluntad Suprema, que está por encima del intelecto.

La nota cita una explicación de Shir HaShirim 6:4: “Hermosa eres, amada mía, como Tirtzá”. Ra'ayasi (“amada mía”) sugiere re'usa, el deseo inferior del corazón, que debe llegar a ser “como Tirtzá”, palabra vinculada con ratzon, la Voluntad Suprema que está por encima de la razón.

והיינו ע"י ויחד לבבי⁹⁴ עמ"ש ע"פ ויקהל משה וע"פ מי מנה⁹⁵ עפר יעקב⁹⁶ ועמ"ש עוד מענין חיצוניות הלב ופנימית הלב בד"ה אתם נצבים ובביאור ע"פ לבבתי

Y esto se logra mediante “Unifica mi corazón”. Véase lo escrito sobre el versículo “Y Moshe congregó”, y sobre el versículo “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”. Véase también lo escrito acerca de la dimensión exterior y la dimensión interior del corazón en el discurso que comienza “Ustedes están de pie”, y en la explicación sobre el versículo “Has cautivado mi corazón”).

La unión de los dos corazones es “Unifica mi corazón” (Salmos 86:11). La nota remite a discursos sobre el corazón exterior y el interior: acerca de “Y Moshe congregó”, “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, “Ustedes están de pie” y “Has cautivado mi corazón”.

ומי"ש מוח שליט על הלב⁹⁷ היינו על חיצוניי הלב שנולד מהשכל כנ"ל והמוח שליט עליו אבל פנימית הלב יותר גבוה מבחי' המוח

Y lo que se dice, "El cerebro gobierna sobre el corazón", se refiere a la dimensión exterior del corazón, que nace del intelecto, como se mencionó antes, y sobre ella gobierna el cerebro. Pero la dimensión interior del corazón está por encima del nivel del cerebro.

La afirmación de que "el cerebro gobierna sobre el corazón" (Zohar III, 224a) se refiere al corazón exterior, que nace del intelecto. El corazón interior está por encima del cerebro.

ולכן המוח מקבל מהלב כידוע שעיקר המזונות הם בלב ששם באים הדמים מהכבד שמקבל מאצטומכא ממוכחר המאכל שמתהפך לדם בכבד וממנו נכנסים הדמים בלב והמוח מקבל חיות מהלב⁹⁸ כו'

Por lo tanto, el cerebro recibe del corazón, como es sabido: el principal sustento está en el corazón, pues allí llega la sangre desde el hígado, que recibe del estómago la parte más selecta de los alimentos; esta se transforma en sangre en el hígado, y desde allí la sangre entra en el corazón, y el cerebro recibe del corazón su fuerza vital, etc.

Por eso, en el plano físico, el cerebro recibe del corazón. Los alimentos se refinan en el estómago y el hígado hasta convertirse en sangre; la sangre entra en el corazón y, desde allí, el cerebro recibe su vida.

(ולכן נק' הקב"ה צור לבבי⁹⁹ ואורייתא מחכמה נפקת שהוא בחי' מוח וכדלקמן) והנה קול פשוט זה דשופר הוא מבחי' פנימית הלב

(Por lo tanto, el Santo, bendito sea, es llamado "la Roca de mi corazón", mientras que "la Torá procede de Jojmá", que es el nivel del cerebro, como [se explicará] más adelante). Ahora bien, este sonido simple del shofar proviene del nivel de la dimensión interior del corazón,

Por eso D'os es llamado "la Roca de mi corazón" (Salmos 73:26), el núcleo interior del corazón, mientras que la Torá "procede de Jojmá", el nivel del cerebro, como se explicará. El sonido simple del shofar proviene de este corazón interior.

דהיינו כמי"ש צעק לבם אל^{100,101} ה' שצעקת הלב הוא מבחינת פנימית הלב (וע' מזה בזח"ב [בוהר חלק ב'] פ' שמות)

es decir, como está escrito: "El corazón de ellos clamó a Ado-nai": el clamor del corazón proviene del nivel de la dimensión interior del corazón. (Y véase sobre esto en el Zohar, Parte II, Parshas Shemos

La prueba es Lamentaciones 2:18: "El corazón de ellos clamó a Ado-nai": un clamor que brota del corazón mismo, más profundo que las palabras. La glosa cita el Zohar sobre Shemos, que enseña que un clamor sin palabras es superior a toda plegaria, porque el clamor está en el corazón.

(ד"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף כ' ע"א) **ובפרס בעה"כ** [בערכי הכינויים] **ערך צעקה**¹⁰² וע' במדרש רבה בשה"ש [בשיר השירים] **ע"פ יונתי כו'**

(al final de 19b y en la página 20a), y en Pardes, Erchei HaKinuyim, la entrada "Clamor" (tze'akah); y véase también en Midrash Rabbah sobre Shir HaShirim, acerca del versículo "Paloma mía", etc.,

También cita Pardes sobre el término "clamor" (tze'akah) y Shir HaShirim Rabbah sobre Cantar de los Cantares 2:14: "Paloma mía... déjame oír tu voz".

השמיעני את קולך¹⁰³ **כו' עד וכשצעקו בניי** [בני ישראל] **לפני הקב"ה מיד ויושע ה' כו' ובשמות רבה**
פכ"א ע"פ מה תצעק אלי¹⁰⁴ **כבר שמעתי צעקתם כו'**

"Déjame oír tu voz", etc., hasta: "Y cuando los hijos de Israel clamaron ante el Santo, bendito sea, de inmediato 'Havaíá salvó'", etc.; y en Shemos Rabbah, sección 21, acerca del versículo "¿Por qué clamas a Mí?": "Ya he oído su clamor", etc.

Como resume el texto, ese Midrash dice que, en cuanto Israel clamó ante D'os, Él los salvó. Shemos Rabbah 21, sobre "¿Por qué clamas a Mí?" (Éxodo 14:15), dice que D'os ya había oído su clamor.

וע' בזו"ב [בזהר חלק ב'] **בפ' בשלח** (דנ"ב ע"ב) **ובפ"י הרמ"ז** [הרב משה זכות] **שם ונמשך ונולד מחמת ההסתר**
וההפך בירידתו למטה שנתרחק מאד מאור פני מלך חיים¹⁰⁵ **א"ס ב"ה**

Y véase en el Zohar, Parte II, en Parshas Beshalach (52b), y en el comentario del Ramaz allí.) Y surge y nace a causa del ocultamiento y la oposición que encuentra al descender abajo, al haberse alejado mucho de la luz del semblante del Rey de la vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea;

Después de citar el Zohar sobre Beshalach y al Ramaz, el texto principal continúa: el clamor interior nace del descenso del alma al ocultamiento y la oposición, lejos de "la luz del semblante del Rey" (Proverbios 16:15), el Infinito.

שמחמת זה תגבר מאד בנפשם הצעקה לה' ותתגלה בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] **הלב שיש בכאו"א** [בכל אחד ואחד] **מישראל לה' ית' למעלה מהשגתו כנ"ל והוא בחי' בע"ת** [בעלי תשובה] **בחילא יתיר**¹⁰⁶

pues, a causa de esto, el clamor a D'os se fortalece mucho en sus almas, y se revela el nivel de la dimensión interior del corazón hacia D'os, sea bendito, que está presente en cada uno y cada una de Israel, por encima de su comprensión, como se mencionó antes. Y este es el nivel de los baalei teshuvá (quienes retornan), [que vienen] "con mayor fuerza".

Al sentir esa distancia, el clamor del alma a D'os se fortalece, y se revela el corazón interior hacia D'os que todo judío posee, por encima de su comprensión. Este es el nivel de los baalei teshuvá, quienes, como dice el Zohar, vienen "con mayor fuerza".

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאין צדיקים גמורים יכולים לעמוד במקומם כי דוקא מצד ההסתר תגדל הצעקה כו'

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que los tzadikim completos no pueden estar en el lugar de ellos, pues es precisamente a causa del ocultamiento que el clamor se hace grande, etc.

Por eso dijeron los Sabios que los tzadikim completos no pueden estar en el lugar de los baalei teshuvá (Berachos 34b). El clamor de quien retorna es más fuerte precisamente porque brota del ocultamiento.

וזהו תכלית ירידת הנשמות בגופות לאתבא צדיקייא בתיוכתא^{107,108} כי בעוד שהיו בגן עדן היו כולם צדיקים שהיו נהנים מזיו השכינה¹⁰⁹ שזהו מעשה הצדיקים שעבודתם בשכל

Y este es el propósito del descenso de las almas a los cuerpos: “hacer que los tzadikim retornen mediante la teshuvá”. Pues mientras estaban en el Gan Eden, todos eran tzadikim, que “disfrutaban del resplandor de la Shejiná”, lo cual constituye el servicio de los tzadikim, cuyo servicio se realiza con el intelecto,

Este es el propósito del descenso del alma a un cuerpo: “hacer que los tzadikim retornen mediante la teshuvá”. En el Gan Eden todas las almas son tzadikim, que “disfrutaban del resplandor de la Shejiná” (Berachos 17a), un servicio del intelecto.

כמו שכתוב דע את אלקי¹¹⁰ כו' ואח"כ בירידתם למטה בגוף ונפש הבהמית נעשו בחינת בעלי תשובה לשוב למעלה

como está escrito: “Conoce al D'os de [tu padre]”, etc. Y después, al descender abajo, a un cuerpo y a un alma animal, llegaron al nivel de baalei teshuvá, para retornar hacia arriba,

Su servicio allí se realiza con la mente, como en “Conoce al D'os de tu padre” (1 Chronicles 28:9). Al descender a un cuerpo y a un alma animal, se convierten en baalei teshuvá, que se esfuerzan por retornar hacia arriba.

כי יש מסתיר ומעלים ומחמת זה תגדל הצעקה והיא בחינת פנימיות הלב וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹¹¹ הידוע דעיקר תשובה בלב פי'

pues hay algo que oculta y encubre, y por ello el clamor se hace más intenso; este es el nivel de la dimensión interior del corazón. Y, como dice la conocida enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, que la esencia de la teshuvá está en el corazón. Es decir:

Abajo, algo oculta y encubre a D'os, y ese ocultamiento hace que el clamor se intensifique, revelando el corazón interior. Por eso, la enseñanza de los Sabios de que la esencia de la teshuvá está en el corazón se refiere al corazón interior.

כי תשובה דוקא הוא התגלות פנימית הלב שהוא למעלה מבחי צדיקים גמורים שהם מבחי מוח כנ"ל והתשובה היא מזה עצמו בהתבוננו עוצם ריחוקו אשר ירד פלאים כו' ועל ג"ע [גן עדן] התחתון ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייני¹¹² כו'

la teshuvá, específicamente, es la revelación de la dimensión interior del corazón, que está por encima del nivel de los tzadikim completos, quienes pertenecen al nivel del intelecto, como se mencionó antes. Y la teshuvá surge precisamente de esto: cuando uno contempla la inmensidad de su distancia, que “ha descendido de manera asombrosa”, etc. Y sobre el Gan Eden inferior nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Es preferible que sea juzgado”, etc.,

La teshuvá es la revelación del corazón interior, que está por encima de los tzadikim completos, quienes sirven desde el intelecto. Surge de reflexionar sobre cuán lejos ha caído uno; incluso respecto del Gan Eden inferior los Sabios dijeron: “Es preferible que sea juzgado” y entre en él (Chagigah 15b).

שכדאי כל יסורי גיהנם כו' וג"ע [וגן עדן] העליון הוא גבוה יותר לאין קץ וכ"ש [וכל שכן] שיש לבכות על ריחוקו מעצמות אור א"ס אשר יפה שעה אחת בתשובה¹¹³ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז¹¹⁴ כו'

pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena, etc. Y el Gan Eden superior está infinitamente más elevado; con mayor razón se debe llorar por la distancia de uno respecto de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo”, etc.;

El Gan Eden inferior vale todos los sufrimientos del Guehinom, y el Gan Eden superior está infinitamente más elevado; cuánto más se debe llorar por estar lejos de la esencia de la Luz Infinita. Como dice la Mishná (Avos 4:17): “Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo” que toda la vida del Mundo Venidero.

אשר מזה יהיה לבו צועק כו' וזהו ענין התקיעה קול פשוט מפנימי¹¹⁵ [מפנימיות / מפנימית] הלב ואח"כ שברים גנוחי גנח היינו בחי לב נשבר ותרועה ילולי יליל¹¹⁵ הוא בחי התעוררות רחמים בבכיה כו'

a partir de esto, su corazón clamará, etc. Y este es el sentido de la tekiah: un sonido simple que proviene de la dimensión interior del corazón. Luego vienen los shevarim, “gemidos”, que corresponden al nivel de un corazón quebrantado; y la teruá, “llantos”, que corresponde al despertar de la compasión mediante el llanto, etc.

De esa reflexión, el corazón clama. Este es el orden de los sonidos del shofar: la tekiah, un sonido simple que proviene del corazón interior; los shevarim, “gemidos” (Rosh HaShanah 33b), que expresan un corazón quebrantado; y la teruá, “llantos”, la compasión que se despierta mediante el llanto.

ומזה נולד ונמשך התקיעה השנית שהוא בחי' התגלות רצון העליון מלמעלה כי הנה הקב"ה נקרא צור לבבי.^{116, 117, 118, 119}

Y de esto nace y se desprende la segunda tekiah, que corresponde a la revelación de la Voluntad Suprema desde Arriba. Pues el Santo, bendito sea, es llamado “la Roca de mi corazón”.

De estos surge la segunda tekiah: la revelación de la Voluntad Suprema desde Arriba, la respuesta de D'os al clamor desde abajo. Esto se debe a que D'os es llamado “la Roca de mi corazón”, la fuente misma del corazón interior.

6 וג"כ לבבי בלשון רבים דמשמע ב' לבבות והיינו בחי' חיצונית ופנימית שבלב עדי"מ הנ"ל וחיצונית הלב הוא למטה מהשכל כמ"ש בחכמה יסד ארץ¹²⁰ כו'

Y también levaví (“mi corazón”) está en plural, lo que implica dos corazones: el nivel de la dimensión exterior y la dimensión interior del corazón, según la analogía mencionada antes. Y la dimensión exterior del corazón está por debajo del intelecto, como está escrito: “Con Jojmá fundó la tierra”, etc.

Levaví, “mi corazón”, tiene forma plural, lo que apunta a dos corazones: el exterior y el interior. El corazón exterior está por debajo del intelecto, como dice Proverbios 3:19: “Con Jojmá fundó la tierra”: el nivel inferior se construye mediante la sabiduría.

אבל פנימית הלב הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה והחכמה נק' בחי' עשיי [עשיה] לגבי בחי' רצון העליון

Pero la dimensión interior del corazón es el nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá (sabiduría); y Jojmá es llamada el nivel de “hacer” (asiá) en relación con el nivel de la Voluntad Suprema,

El corazón interior es la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá. En relación con esa Voluntad, incluso Jojmá es llamada “hacer” (asiá), una etapa inferior y más definida.

כדכתיב כולם בחכמה עשית¹²¹ וכנודע ובחי התקיעה שהוא קול פשוט הוא בחי התגלות פנימצית הלב שהוא בחי רצון העליון שלמעלה מהחכמה הנ"ל וע"ז נאמר (בזכרי [בזכריה] סי' ט') ואד' הוי' בשופר יתקע¹²²

como está escrito: "A todos los hiciste con Jojmá", y como es sabido. Y el nivel de la tekiá, que es un sonido simple, es el nivel de la revelación de la dimensión interior del corazón, que es el nivel de la Voluntad Suprema que está por encima de Jojmá, mencionada antes. Y sobre esto está dicho (en Zacarías, capítulo 9): "Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar":

Esto se demuestra con Salmos 104:24: "A todos los hiciste con Jojmá". La tekiá, un sonido simple, revela el corazón interior, la Voluntad Suprema que está por encima de Jojmá; y sobre esto dice Zacarías 9:14: "Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar".

כמו עד"מ התקיעה שהיא קול פשוט מפנימית הלב כך עד"מ הוא בחי המשכה וגילוי רצון העליון ב"ה והוא למעלה מבחי האותיות שנמשכים מהחכמה

Así como, a modo de analogía, la tekiá es un sonido simple que proviene de la dimensión interior del corazón, así también, a modo de analogía, este es el nivel de la atracción y revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea; y está por encima del nivel de las letras que se derivan de Jojmá.

Así como nuestra tekiá sin palabras proviene del corazón interior, también el "sonar del shofar" de D'os es la atracción y revelación de Su Voluntad Suprema. Esa Voluntad está por encima de las letras, que se derivan de Jojmá.

כי אורייתא מחכמה נפקת ועיקרה בחי אותיות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה והיינו בחי האותיות שבתורה וע"ש זה נק' מקרא לשון קריאה¹²³ שקוראו בשמותיו ועי"ז פונה עצמו כו'¹²⁴

Pues "la Torá proviene de Jojmá", y su esencia es el nivel de las letras, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda la Torá entera son los nombres del Santo, bendito sea"; es decir, el nivel de las letras de la Torá. Y por eso se llama Mikrá (Escritura), término que significa "llamado" (keriá), pues uno lo llama por Sus nombres, y mediante esto Él se vuelve, etc.

La Torá "proviene de Jojmá" y consiste esencialmente en letras; como dice el texto, toda la Torá son los nombres del Santo, bendito sea (la nota de Kehot remite a la introducción del Rambán a la Torá). Por eso la Escritura se llama Mikrá, de keríá, "llamado": al leerla, uno llama a D'os por Sus nombres.

וע"כ הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתיר¹²⁵ כי הדקדוק הוא בהאותיות והיינו לפי דמחכמה נפקת שמשם נמשכי' [נמשכים / נמשכין] האותיות (וכמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי בפי בשלה)¹²⁶

Por lo tanto, el contacto [entre letras] la invalida, y también la falta o el agregado de [una letra], pues la precisión se refiere a las letras; y esto se debe a que proviene de Jojmá, de donde se derivan las letras. (Como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "A mi yegua", en la parashá Beshalaj.)

Como la esencia de la Torá reside en sus letras, un rollo de la Torá queda invalidado si las letras se tocan, o si falta o sobra una letra (la nota remite a Shulján Aruj, Yoré Deá 274). Esta precisión se debe al origen de la Torá en Jojmá, de donde se derivan las letras; la glosa cita el discurso de Torah Ohr "A mi yegua".

אבל בחי רצון העליון הוא בחי פנימית הלב שהוא בחי קול פשוט שלמעלה מהאותיות כנ"ל וזהו ענין ובמה בשופר:

Pero el nivel de la Voluntad Suprema es la dimensión interior del corazón, que es el nivel de un sonido simple que está por encima de las letras, como se mencionó antes. Y este es el sentido de "¿Y con qué? Con el shofar".

La Voluntad Suprema, sin embargo, es el corazón interior: un sonido simple que está por encima de las letras. Por eso el instrumento de Rosh Hashaná es el shofar, como dice el Talmud: "¿Y con qué? Con el shofar".

SECCIÓN 4 • 17

Llenar las imperfecciones; el cuerno de carnero

7 ד והנה עוד זאת שעייז הוא ממלא כל הפגמים שנעשו על ידי העוונות משנה העברה

4. Ahora bien, hay también esto: por medio de ello se llenan todas las imperfecciones causadas por los pecados del año pasado.

La sección 4 añade otro efecto del shofar: llena todas las imperfecciones causadas por los pecados del año pasado.

כי הפגמים שברמ"ח מ"ע [מצות עשה] ושס"ה ל"ת [לא תעשה] היינו בבחי' חכמה שממנה נמשכת התורה כנ"ל ועד שם מגיעים הפגמים כו' וע"י השופר שנמשך הארה מבחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה כנ"ל

Pues las imperfecciones en los 248 mandamientos positivos y las 365 prohibiciones corresponden al nivel de Jojmá, de la cual se deriva la Torá, como se mencionó arriba, y las imperfecciones llegan hasta allí, etc. Y por medio del shofar, a través del cual se atrae una iluminación del nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá, como se mencionó arriba,

Los pecados causan imperfecciones en los 248 mandamientos positivos y los 365 negativos, que derivan de Jojmá, la fuente de la Torá; por eso, el daño llega hasta Jojmá. El shofar atrae una luz de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá.

לכן הוא ממלא כל הפגמים שנעשו בחכמה ומאיר אור חדש ביתר שאת ויתר עז¹²⁷ כמשל הנהר שנחרב ויבש שחופרים בעומק יותר וממלא החסרון

por lo tanto, llena todas las imperfecciones causadas en Jojmá e ilumina con una luz nueva, “con mayor elevación y mayor fuerza”, como en la analogía de un río que ha quedado devastado y se ha secado: se cava más profundamente y así se llena lo que falta,

Como su fuente está por encima del lugar del daño, el shofar puede llenar las imperfecciones e incluso traer una luz nueva, “con mayor elevación y mayor fuerza” (Génesis 49:3). La analogía es la de un río seco: al cavar más profundamente se llega al manantial, que vuelve a llenarlo.

וגם ביתר שאת כו' כי תלת קשרין מתקשראן דא בדא¹²⁸ ישראל באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והיינו כששומר דרכי התורה והמצות

y también “con mayor elevación”, etc. Pues “tres vínculos están unidos unos a otros: Israel con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea”; es decir, cuando uno observa los caminos de la Torá y las mitzvot.

El río no solo vuelve a llenarse, sino que puede superar su estado anterior. El Zóhar enseña que tres están unidos entre sí: Israel con la Torá, y la Torá con el Santo, bendito sea; este vínculo se mantiene mientras uno observa los caminos de la Torá.

אבל אם ח"ו [חס ושלום] פגם באיזו מצוה הרי נחלש הקשר הלז ד' ישראל מתקשראן באורייתא ואזי אין עצה כ"א ע"י התשובה מעומקא דליבא שע"י מדלג שור וממשיך מבחי' קוב"ה [קודשא בריך הוא]

Pero si, D'os no lo permita, ha causado una imperfección en alguna mitzvá, se debilita este vínculo de "Israel unido a la Torá"; entonces no hay otro remedio que la teshuvá desde lo profundo del corazón, por medio de la cual uno "salta por encima de una muralla" y atrae del nivel de "el Santo, bendito sea",

Un pecado debilita el vínculo entre Israel y la Torá. El único remedio es la teshuvá desde lo profundo del corazón, que, como quien "salta por encima de una muralla", pasa por alto el vínculo dañado y atrae directamente del Santo, bendito sea.

שהוא בחי' סוכ"ע שנקי קדוש ומובדל ובו מתקשרא אורייתא שהיא בחי' חכמה כו' וע"י שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] מאיר באורייתא וישראל

que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), llamada santa y separada, y a la cual está unida la Torá, que corresponde al nivel de Jojmá, etc. Y por medio de esto, que el Santo, bendito sea, ilumina la Torá e Israel,

Aquí, "el Santo, bendito sea" se refiere a sovev kol almin, la luz trascendente, llamada "santa" en el sentido de separada, a la cual está unida la Torá, Jojmá. Cuando ilumina la Torá e Israel, el vínculo se restablece desde arriba.

אזי ממלא כל הפגמים והחסרונות כמאמר אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא¹²⁹ כל שמהו¹³⁰ כו'

Él llena entonces todas las imperfecciones y carencias, como dice la expresión: "Tú eres la plenitud de todos; Tú eres quien llena todos los Nombres", etc.

Entonces se llenan todas las imperfecciones y carencias, como en Patach Eliyahu: "Tú eres quien llena todos los Nombres; Tú eres la plenitud de todos". Allí se añade que, cuando Él se retira de ellos, todos los Nombres quedan como un cuerpo sin alma.

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא הוי' כו' ופסיק טעמא בגווייהו^{131, 132} כי יש ב' בחי' שמות הוי' א' בהשתלשלות יו"ד חכמה ה"א בינה כו'

Y esto es [lo que significa] "Y Havaíá pasó ante él (al panav) y proclamó: 'Havaíá, Havaíá'", etc., con una pausa de cantilación entre ambos. Pues hay dos niveles de los Nombres Havaíá: uno está en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): la yud, Jojmá; la hei, Biná, etc.

Esto explica Éxodo 34:6, el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia: "Y Havaíá pasó ante él y proclamó: 'Havaíá, Havaíá'". La cantilación separa los dos Nombres porque hay dos niveles de Havaíá, uno de los cuales está dentro de la cadena descendente de los mundos, y cuyas letras corresponden a las Sefirot: la yud a Jojmá, la hei a Biná, y así sucesivamente.

ושם הם הפגמים על ידי תורה ומצות כמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] בקריאת שמע שעל המטה אם פגמתי באות יו"ד בביטול ק"ש [קריאת שמע] כו'

Y allí están los defectos [causados] por medio de la Torá y las mitzvot, como está escrito en los escritos del Arizal, en el Shemá que se recita antes de dormir: "Si he defectuado la letra yud al omitir la recitación del Shemá", etc.

Es este Nombre dentro de la cadena descendente el que los pecados defectúan. El Shemá antes de dormir del Arizal incluye la confesión: "Si he defectuado la letra yud al omitir la recitación del Shemá".

כי מצות ק"ש [קריאת שמע] הוא ליחדא בהוי' אחד¹³³ איך שאין עוד מלבדו¹³⁴ וכולא כלא ממש חשיבי והמבטל זה פוגם באות יו"ד

Pues la mitzvá de recitar el Shemá consiste en unificar [a D'os] en "Havaiá es Uno": que "no hay nada fuera de Él" y que todo es considerado como absolutamente nada. Quien omite esto defectúa la letra yud,

La mitzvá del Shemá consiste en unificar a D'os, comprendiendo que "no hay nada fuera de Él" (Deuteronomio 4:35) y que todo es verdaderamente nada ante Él. Quien omite esto defectúa la yud.

שהוא בחי' חכמה בחי' ביטול כח מ"ה [מה]¹³⁵ כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹³⁶ שנמשך ונולד תמיד מבחינת האין כו'

que es el nivel de Jojmá, el nivel de la autoanulación (bitul), koaj má ("el potencial de qué"), como está escrito: "Y la Jojmá se encuentra a partir de ayin (nada)"; es atraída y nace continuamente del nivel de ayin, etc.

La yud representa Jojmá, el nivel de bitul, llamado koaj má, el potencial de "qué", porque Jojmá nace continuamente de ayin, "nada", como se interpreta Job 28:12: "La Jojmá se encuentra a partir de nada".

וע"י ביטול מ"ע [מצות עשה] ואהבת את¹³⁷ ה' פוגם באות ה' שהוא בחינת בינה לבא אה"ר [אהבה רבה] כו' וע"י ביטול תלמוד תורה פוגם באות ו' שהוי"ו הוא המשכה קו ארוך מיו"ד שבראשו

Y al omitir el precepto positivo "Y amarás a Havaiá", se defectúa la letra hei, que es el nivel de Biná, "el corazón", el gran amor (ahavá rabá), etc. Y al omitir el estudio de la Torá, se defectúa la letra vav, pues la vav es la prolongación de una línea larga desde la yud que está en su extremo superior;

Omitir el precepto "Amarás a Havaiá" (Deuteronomio 6:5) defectúa la primera hei, Biná, llamada "el corazón", fuente del gran amor. Omitir el estudio de la Torá defectúa la vav, que es una línea larga que desciende desde la yud de su extremo superior.

כי כל התורה הוא בחי' המשכות מחכמה עילאה והמבטל תלמוד תורה מקצר ההמשכות ופוגם באות ו' ועי' ביטול מצות מעשיות באות ה' אחרונה של שם

pues toda la Torá es el nivel de las prolongaciones que descienden de la Jojmá superior, y quien omite el estudio de la Torá acorta esas prolongaciones y defectúa la letra vav. Y al omitir las mitzvot prácticas, [se defectúa] la hei final del Nombre,

Toda la Torá es una prolongación que desciende de la Jojmá superior; por eso, omitir su estudio acorta esa línea. Omitir las mitzvot prácticas defectúa la hei final del Nombre.

שהוא בחי' עשיה כידוע אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' שם הוי' דלתתא שהוא בחי' התהוות ההשתלשלות כנ"ל

que es el nivel de la acción (Asiá), como es sabido. Sin embargo, todo esto corresponde al nivel del Nombre Havaíá inferior, que es el nivel de la formación de la cadena descendente, como se mencionó antes.

La hei final corresponde a la acción (Asiá). Todos estos defectos corresponden al Nombre Havaíá inferior, el que hace existir la cadena de los mundos.

אבל שם הוי' דלעילא עם היות שנקרא ג"כ הוי' ע"ש [על שם] התהוות שממנו ית' מ"מ הוא בחי' גילוי אור עליון שלמעלה מהשתלשלות והוא בחי' רצון העליון הנ"ל שהוא למעלה מעלה מן החכמה

Pero el Nombre Havaíá superior, aunque también se lo llama Havaíá por la formación que proviene de Él, bendito sea, es, no obstante, el nivel de la revelación de una luz suprema que está por encima de la cadena descendente; y es el nivel de la Voluntad Suprema mencionada antes, que está muy, muy por encima de Jojmá.

El Nombre superior también se llama Havaíá, "hacer existir", porque todo lo que existe proviene de Él; sin embargo, es la revelación de una luz suprema por encima de la cadena descendente. Es la Voluntad Suprema, muy por encima de Jojmá.

ולכן פסיק טעמא בגווייהו כו' אך ענין ויקרא הוי' היינו שהוא ית' קורא וממשיך¹³⁸ מבחי' שם הוי' הראשון שלמעלה מהשתלשלות כנ"ל להיות מתגלה בהוי' שבבחינת השתלשלות

Y por eso hay una pausa de entonación entre ellos, etc. Pero el sentido de "Y proclamó: 'Havaíá, Havaíá'" es que Él, bendito sea, llama y hace descender desde el nivel del primer Nombre Havaíá, que está por encima de la cadena descendente, como se mencionó antes, para que se revele en Havaíá, que corresponde al nivel de la cadena descendente.

Por eso la entonación separa los dos Nombres: corresponden a niveles distintos. D'os "proclama" el primer Havaíá, el superior, y lo hace descender para que se revele en el Havaíá inferior, dentro de la cadena descendente.

(ועיין מזה ¹³⁹ באדר"ר [באדרא רבא]) (דקל"ח ע"א) וע' בספר רוח דוד שם פי' שהשם הראשון הוא למעלה מהשתלשלות כו'

(Y véase acerca de esto en la Idra Rabá (138a), y véase allí el libro Ruach David, donde se explica que el primer Nombre está por encima de la cadena descendente de los mundos, etc.

La nota cita la Idra Rabá, donde el Zóhar trata la pausa entre los dos Nombres, y el comentario Ruach David, que explica que el primer Nombre es el que está por encima de la cadena descendente de los mundos.

וכן פי' המק"מ [המקדש מלך] בסוף ספר הדרת פ"מ ובביאור האדרא בספר קול ברמה ¹⁴⁰ משמע דהשם השני הוא למעלה מהשתלשלות והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים] שער הסליחות פ"ב [פרק ב'] וע' בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב)

Y así lo explica el Mikdash Melej, al final del libro פ"מ הדרת. Pero en la explicación de la Idra en el libro Kol BeRamah se da a entender que el segundo Nombre está por encima de la cadena descendente de los mundos; esto se basa en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos, capítulo 2. Véase también el Zóhar, al final de Parshas Terumah (175b),

El Mikdash Melej concuerda, al final del libro citado como פ"מ הדרת, pero la explicación de la Idra en Kol BeRamah da a entender lo contrario: que el segundo Nombre es el más elevado, siguiendo a Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSelichos. Se enumeran también otros pasajes del Zóhar.

ובפי' בראשית (ד"כ ע"א) ¹⁴¹ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הנ"ל רפ"ח ובע"ח [ובעץ חיים] שער א"א למלאות כל הפגמים והחסרונות שנעשו בו ע"י העונות כו'

y en Parshas Bereishis (20a), y en Pri Etz Chaim, la sección mencionada, al comienzo del capítulo 8, y en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin.) [Esto es para] llenar todas las imperfecciones y deficiencias que los pecados causaron en él, etc.,

La nota concluye con Pri Etz Chaim y Sha'ar Arich Anpin de Etz Chaim. El propósito de hacer descender el Nombre superior es llenar todas las imperfecciones y deficiencias que los pecados causaron en el Nombre inferior.

וכמבואר למעלה במשל הנהר שיבש שע"י שמוציאים וחופרים מהמעייין מתמלא הנהר כו' וזהו ענין התשובה שע"י התשובה קוראים וממשיכים מבחי' הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש ממעמקים קראתיך¹⁴² הוי'

como se explicó arriba mediante la analogía del río que se secó: al sacar agua y cavar desde el manantial, el río se llena, etc. Y este es el sentido de la teshuvá: por medio de la teshuvá se llama y se hace descender del nivel de Havaíá que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos, como está escrito: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá".

Esta es nuevamente la analogía del río: cavar hasta el manantial vuelve a llenar el río seco. La teshuvá llama y hace descender del nivel de Havaíá que está por encima de la cadena descendente de los mundos, como dice Salmos 130:1: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá".

ולכן אומרים היג"מ [הי"ג מדות] בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] כי אז נמשך בחי' התגלות הוי' שלמעלה מההשתלשלות שהוא בחי' רצון העליון שלמעלה מהחכמה ע"י השופר קול פשוט שהוא התגלות פנימית הלב כנ"ל

Por eso recitamos los Trece Atributos [de Misericordia] durante los Diez Días de Teshuvá, pues entonces se hace descender el nivel de la revelación de Havaíá que está por encima de la cadena descendente de los mundos, que es el nivel de la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá, mediante el shofar, un sonido simple, que es la revelación de la dimensión interior del corazón, como se mencionó arriba.

Por eso se recitan los Trece Atributos de Misericordia, que comienzan "Havaíá, Havaíá", durante los Diez Días de Teshuvá. Entonces se revela la Havaíá superior, la Voluntad Suprema por encima de Jojmá, mediante el shofar, el sonido simple del corazón interior.

ולכן צ"ל השופר דוקא של איל או של יעל אבל של פרה פסול¹⁴³ כי פני שור מהשמאל¹⁴⁴ כתיב

Por eso el shofar debe ser específicamente de carnero o de íbice, pero el de una vaca es inválido, pues está escrito: "el rostro de un buey a la izquierda",

Esto explica también la halajá (Rosh HaShanah 26a) de que el shofar debe ser de carnero o de íbice, y no de vaca. En la visión de la Carroza de Ezequiel (1:10), "el rostro de un buey" está a la izquierda.

שהוא בחי' גבורות וא"א להמשיך על ידו בחי' רחמים רבים הנ"ל שהוא בחי' פנימית הלב רצון העליון que corresponde al nivel de las Guevurot, y por medio de él es imposible hacer descender el nivel de la abundante misericordia mencionado arriba, que es el nivel de la dimensión interior del corazón, la Voluntad Suprema.

El lado izquierdo corresponde a las Guevurot, la severidad. Por medio de él no se puede hacer descender la abundante misericordia del corazón interior y de la Voluntad Suprema.

כי הרי אדרבה שמאל דוחה¹⁴⁵ כו' אלא על ידי שופר של איל כי והכשבים הפריד יעקב¹⁴⁶ שיש בהם בחי' רחמנות

Pues, por el contrario, “la izquierda rechaza”, etc. Más bien, [se hace] mediante el shofar de un carnero, pues “Yaakov separó los corderos”: estos contienen el nivel de la compasión,

Como dice el Talmud (Sotah 47a): “la izquierda rechaza”. Se usa el cuerno de un carnero porque las ovejas tienen compasión, como en “Yaakov separó los corderos” (Génesis 30:40).

שהיא מדתו של יעקב¹⁴⁷ וכנראה בחוש שיש להם קול רחמנות שמעורר רחמים (ועמ"ש מזה בד"ה והניף הכהן אותם כו' על שני כבשים כפ' אמור)

que es el atributo de Yaakov; y, como se puede percibir claramente, tienen una voz lastimera que despierta compasión. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y el kohén los mecerá», etc., «con los dos corderos», en Parshat Emor.)

La compasión (rajámim) es el atributo de Yaakov, y es evidente que las ovejas tienen una voz lastimera que despierta compasión. La nota se refiere al discurso sobre los dos corderos que el kohén mece, en Parshat Emor.

ולכן עי"ז ממשיכים התגלות רצון העליון ורחמים רבים שלמעלה מהשתלשלות (ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר כו' וע"פ ביום השלישי יקימנו כו')

Por lo tanto, mediante esto atraemos la revelación de la Voluntad Suprema y la abundante compasión que está por encima de la cadena descendente de los mundos. (Y véase lo escrito sobre el versículo «Como un águila despierta», etc., y sobre el versículo «Al tercer día nos levantará», etc.)

Así, mediante el cuerno de carnero atraemos la revelación de la Voluntad Suprema y la abundante compasión que está por encima de la cadena descendente de los mundos. Se citan otros dos discursos, sobre «Como un águila despierta su nido» y «Al tercer día nos levantará».

והנה הגם שעיקר ההמשכה ע"י פנימית הלב צעק לבם עכ"ז [עם כל זה] הוא ע"י התקיעה בשופר דוקא מטעם כי עשיה היא לעילא ועמ"ש מזה בד"ה יביאו לבוש מלכות כו'

Ahora bien, aunque la principal atracción se produce mediante la dimensión interior del corazón —«su corazón clamó»—, no obstante, se realiza precisamente mediante el toque del shofar, porque la acción llega a lo Alto; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Que traigan vestiduras reales», etc.

¿Por qué se necesita un shofar físico si la atracción esencial proviene del clamor del corazón, «su corazón clamó»? En primer lugar, porque el acto mismo llega a lo Alto; la nota cita el discurso «Que traigan vestiduras reales».

ועוד מפני שהתגלות פנמיית רצון העליון מלמעלה צ"ל נמשך למטה להתלבש בגשמיות כמאמר כתבנו בספר חיים טובים כתבנו בספר פרנסה כו'

Y además, porque la revelación desde lo Alto de la dimensión interior de la Voluntad Suprema debe ser atraída hacia abajo, para revestirse en lo físico, como dice la plegaria: «Inscríbenos en el libro de la vida buena», «Inscríbenos en el libro del sustento», etc.,

En segundo lugar, la revelación de la dimensión interior de la Voluntad Suprema debe descender hasta lo físico. Por eso rezamos en Avinu Malkeinu: «Inscríbenos en el libro de la vida buena», «Inscríbenos en el libro del sustento».

להיות מזונות גשמיים להאדם שזהו על ידי רחמים רבים הנ"ל שנמשכים ומתלבשים כל כך מטה מטה בגשמיות עד שיהיה התגלות רחמנותם בהשפעה גשמיות

para que el hombre tenga sustento físico; esto se produce mediante la abundante compasión mencionada antes, que es atraída y se reviste tan abajo, en lo físico, hasta que su compasión se revela en una provisión material.

El alimento y el sustento físicos provienen de esa misma abundante compasión, atraída tan abajo que se expresa en una bendición material.

וכן גם כללות רחמים הנמשכים ברי"ה [בראש השנה] למתק הדינים היינו ג"כ שנמשכים למטה ע"ד הנ"ל כי הרי עיקר הדין שבר"ה [שבראש השנה] הוא על הגופות אם יחיי [יחיה] אם ימות

Y asimismo, la compasión en su conjunto que se atrae en Rosh HaShanah para suavizar los juicios también descende, del modo mencionado antes. Pues el juicio principal en Rosh HaShanah se refiere a los cuerpos: si vivirá o morirá,

La compasión que suaviza los juicios de Rosh HaShanah también debe descender a lo físico. Pues el juicio principal de Rosh HaShanah concierne al cuerpo: si la persona vivirá o morirá.

היינו אם תתקיים ותהיה הנפש בגוף או תסתלק ממנו משא"כ דין הנפשות הוא אחר המיתה כו' es decir, si el alma seguirá existiendo y permanecerá en el cuerpo, o se apartará de él; en cambio, el juicio de las almas tiene lugar después de la muerte, etc.

Es decir, si el alma permanecerá en el cuerpo o se apartará de él. El juicio de las almas como tales tiene lugar después de la muerte.

וכמ"ש בהגמ"י [בהגהות מיימוניות]¹⁴⁸ פ"ג [פרק ג'] מהלכות תשובה בשם הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] שאין אדם נידון בר"ה [בראש השנה] אלא לעניני עוה"ז כו'

Como está escrito en Hagahos Maimoniyos, capítulo 3 de las Leyes de Teshuvah, en nombre del Ramban: que una persona es juzgada en Rosh HaShanah solo por los asuntos de este mundo, etc.;

Esto concuerda con Hagahos Maimoniyos sobre las Leyes de Teshuvah del Rambam, capítulo 3, donde se cita al Ramban: en Rosh HaShanah la persona es juzgada solo por los asuntos de este mundo. La nota de Kehot cita la observación del Rebe de que Hagahos Maimoniyos se refiere al juicio en general, mientras que Likkutei Torah dice «el juicio principal».

ע"ש וא"כ גם הרחמים הממתיקים את הדינים היינו שהרחמים נמשכים כ"כ [כל כך] למטה עד שמתלבשים בגשמיות

véase allí. Si es así, también la compasión que endulza los juicios significa que la compasión desciende tan abajo que se reviste de materialidad.

Por lo tanto, la compasión que endulza los juicios debe descender hasta la materialidad para revestirse de ella.

ולכן צריך לתקוע הקול פשוט הנ"ל דוקא בשופר גשמי של כבש ואיל וכיוצא שיש בו רחמים וע"י מתעורר כן מלמעלה שיהיו הרחמים רבים הנ"ל נמשכים ומתגשמים עד שיהיו השפעות בגשמיות¹⁴⁹ שהוא ענין רחמים גשמיים

Por eso es necesario emitir el sonido simple mencionado arriba específicamente con un shofar físico, de una oveja o un carnero y similares, en los que hay compasión; y mediante esto se despierta lo mismo desde arriba: que la abundante compasión mencionada arriba descienda y se vuelva material, hasta que sus influencias se expresen en la materialidad, lo cual constituye la compasión física.

Por eso el sonido simple debe soplar con un cuerno físico, de una oveja o un carnero, un animal que contiene compasión. Esto despierta lo mismo arriba: que la abundante compasión descienda hasta convertirse en bendición física.

כי השפעת חיים גשמיים היינו בחי' בהמיות ונעשה ג"כ ע"י התקיעה והתעוררות רחמים בקרן הכבשים שהוא בהמיות כו'

Pues la concesión de vida física es el nivel de la animalidad (behemiut), y también se produce mediante el toque y el despertar de la compasión con el cuerno de las ovejas, que es animalidad, etc.

La vida física corresponde al nivel de la "animalidad" (behemiut), por lo que llega mediante el toque de un cuerno animal y el despertar de la compasión a través de él.

(וזהו כמ"ש רוח האדם העולה היא ¹⁵⁰ למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ. פי' רוח האדם העולה זהו כענין והרוח תשוב אל האלקים ¹⁵¹)

(Y esto es como está escrito: "El espíritu del hombre que asciende hacia arriba, y el espíritu de la bestia que desciende hacia abajo, a la tierra". La explicación: "el espíritu del hombre que asciende" se asemeja a lo expresado en "y el espíritu vuelve a D'os",

La glosa lo relaciona con Eclesiastés 3:21: "el espíritu del hombre que asciende hacia arriba, y el espíritu de la bestia que desciende hacia abajo, a la tierra". El ascenso del espíritu del hombre se asemeja a "el espíritu vuelve a D'os" (Eclesiastés 12:7).

והיינו בבחי' תשובה כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים ועליה זו היא למעלה מעלה לעורר גילוי רצון העליון כו' וע' בזהר ר"פ צו שבחי' קול השופר נק' רוח

es decir, con el nivel de teshuvá (retorno), como se explica más adelante, en el discurso que comienza "Escuchen, cielos"; y este ascenso se eleva muy, muy alto, para despertar la revelación de la Voluntad Suprema, etc. Véase también en el Zóhar, al comienzo de la sección Tzav, que el nivel del sonido del shofar se denomina ruaj (espíritu).

Ese retorno es la teshuvá, un ascenso lo bastante elevado para despertar la revelación de la Voluntad Suprema. El Zóhar, al comienzo de Tzav, llama ruaj, "espíritu", al sonido del shofar.

אך כדי שיהי' [שיהיה] נמשך משם ההמשכה בהשפעות גשמיים שזהו בחי' בהמיות זהו ע"י בחי' ורוח הבהמה היורדת למטה לארץ שהיא בחי' ארץ העליונה והארץ הדום רגלי ¹⁵² כמ"ש בד"ה כי תצא

Pero para que la influencia descienda desde allí y se manifieste en concesiones físicas, que corresponden al nivel de la animalidad, esto ocurre mediante el nivel de "y el espíritu de la bestia que desciende hacia abajo, a la tierra", que es el nivel de la tierra superior, y "la tierra es el escabel de Mis pies", como se explica en el discurso que comienza "Cuando salgas".

Para que esa revelación descienda y se manifieste en bendición física, se necesita "el espíritu de la bestia que desciende a la tierra". Esta "tierra" es la tierra superior, de la cual está dicho: "la tierra es el escabel de Mis pies" (Isaías 66:1).

ולכן גם המלאכים נקראים בשם בהמה פני ארי [אריה] פני שור כו' לפי שהמלאכים הם שלוחי השפע להיות נמשך ההשפעה בעוה"ז גשמי ועמ"ש מזה בד"ה מה יפו פעמיך בנעלים¹⁵³ והם מקבלים מבחי' בהמה רבה¹⁵⁴

Por eso también los ángeles son llamados “bestia”: “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc., pues los ángeles son mensajeros del flujo [de abundancia], para que la influencia descienda a este mundo físico (y véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias”); y ellos reciben del nivel de behemah rabbah (la gran bestia),

Por eso los ángeles son llamados por nombres de animales: “el rostro de un león, el rostro de un buey” (Ezequiel 1:10). Son mensajeros que llevan el flujo divino a este mundo físico. Reciben de behemah rabbah, “la gran bestia”, expresión que aparece en Jonás 4:11.

שהוא כללות השפע המתלבש בכי"ע וזהו אדם ובהמה תושיע¹⁵⁵ הוי' דהיינו על ידי ב' בחי' הנ"ל דאדם ובהמה כו' וכן מדת מלכותו ית' נקראת בשני שמות אלו דאדם ובהמה וכמ"ש במ"א

que es la expresión general de la abundancia revestida en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Y esto es [lo que significa] “Al hombre y a la bestia salvas, Havaíá”: es decir, mediante los dos niveles mencionados arriba, “hombre” y “bestia”, etc. Asimismo, Su atributo de Maljut, bendito sea, recibe estos dos nombres: “hombre” y “bestia”, como se explica en otro lugar.)

La gran bestia es el flujo divino en su expresión general, tal como se reviste en los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá. Salmos 36:7, “Al hombre y a la bestia salvas, Havaíá”, alude a estos dos niveles, y la Maljut de D'os recibe ambos nombres: “hombre” y “bestia”.

וזהו ויעבור הוי' על פניו ויקרא כו' פי' שגילוי זה הוא שעבר על פניו¹⁵⁶ דהיינו שלא כפי הראוי להיות מבחי' פניו

Y esto es [el sentido de] “Y Havaíá pasó delante de él (al panav) y proclamó”, etc. El sentido es que esta revelación consiste en que Él pasó por encima de Su rostro (panav), es decir, no conforme a lo que correspondería [que proviniera] del nivel de Su rostro.

Ahora, Éxodo 34:6 puede leerse de una manera nueva: “Havaíá pasó por encima de Su rostro (panav)”. Esta revelación trasciende el nivel del “rostro” de D'os, en lugar de provenir de él.

כי בחי' פניו שהוא פנימיות אינו יכול להתלבש כ"כ [כל כך] למטה ועמ"ש במ"א דפניו הם בחי' ע"ס [עשר ספירות]

Pues el nivel de Su rostro, que es la dimensión interior, no puede investirse tan abajo. Y véase lo escrito en otro lugar: que Su rostro es el nivel de las diez Sefirot.

Su “rostro” es Su dimensión interior, que, como se explica en otro lugar, corresponde a las diez Sefirot; esta no puede investirse tan abajo.

אבל מלמעלה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] גם למטה (ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות הנזכר למעלה ועמ"ש לקמן סד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך כו') וזהו ויעבור הוי' שעבר דרך פניו מלמעלה יותר כו' וד"ל [ודי למבין]: ^{157, 158, 159}

Pero desde un nivel más elevado Él puede rebajarse incluso hasta abajo. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Que traigan vestiduras reales", mencionado arriba; y véase lo escrito más adelante, al final del discurso que comienza "Para entender el sentido del versículo '¿Quién es un D'os como Tú?', etc.). Y esto es "Y Havaia pasó": que Él pasó por encima de Su rostro desde un nivel más elevado, etc. Y esto basta para quien entiende.

Pero un nivel más elevado que el del rostro puede rebajarse incluso hasta lo más bajo. Por eso, "Havaia pasó" significa que la revelación provino de un nivel superior a Su rostro y, por lo tanto, pudo llegar hasta abajo, a la bendición física.

SECCIÓN 5 • 18

Por qué el shofar del Futuro es grande

8 ה והנה כל זה הוא בחי' שופר דר"ה [דראש השנה] שע"ז נאמר ואדי הוי' בשופר יתקע ¹⁶⁰ כו'

5. Ahora bien, todo esto corresponde al nivel del shofar de Rosh HaShanah, acerca del cual está dicho: "Y Ado-nai Havaia hará sonar el shofar", etc.

La sección 5 vuelve a la pregunta inicial. Todo lo dicho hasta aquí se refiere al shofar de Rosh HaShanah, acerca del cual dice Zejaria 9:14: "Y Ado-nai Havaia hará sonar el shofar".

(ועמ"ש ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ^{161, 162} כו' כן אדי הוי' יצמיח כו' שזהו ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] כו' ע"ש) אבל לעתיד לבא כתיב והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ¹⁶³

(Y véase lo escrito sobre el versículo: "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento", etc., "así Ado-nai Havaia hará brotar", etc., que esto es la revelación de Rosh HaShanah, etc.; véase allí.) Pero acerca del Tiempo por Venir está escrito: "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar".

La nota se refiere al maamar sobre Isaías 61:11: "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento... así Ado-nai Havaia hará brotar la justicia", que describe la revelación de Rosh HaShanah. Sin embargo, acerca del Tiempo por Venir, Isaías habla de un "gran shofar".

והענין כי הנה כבר נת' [נתבאר] ענין שופר דר"ה [דראש השנה] שהוא להמשיך להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ענין התהוות מדת מלכותו ית' כאמרם ז"ל [זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות¹⁶⁴ כו'

La explicación es que el asunto del shofar de Rosh HaShanah ya ha sido explicado: su propósito es atraer el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que consiste en que llegue a existir el atributo de Maljut de Él, bendito sea, como dijeron nuestros sabios, de bendita memoria: “Reciten ante Mí [versículos de] Reinado”, etc.,

Como se explicó, el shofar de Rosh HaShanah atrae el reinado de D'os, de modo que este llegue a ser memalé kol almin, la fuerza vital que está dentro de los mundos. Ese es el propósito de los versículos de Reinado: “para que Me hagan Rey”.

וכן למלאות כל הפגמים שנעשו בשם הוי' שבבחי' השתלשלות שהוא ג"כ בחי' ממלא כנ"ל יו"ד בחכמה כו'

y también llenar todas las imperfecciones causadas en el Nombre Havaia que está en el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que también es el nivel de la luz que llena [todos los mundos], como se mencionó antes: la yud en Jojmá, etc.

También llena las imperfecciones en el Nombre Havaia de la cadena descendente de los mundos, que asimismo corresponde al nivel de memalé, con su yud en Jojmá, y así sucesivamente.

וההמשכה היא מבחי' סוכ"ע שהוא רצון העליון ועי"ז הוא ממלא כל שמה¹⁶⁵ כו' וזהו ענין שופר (ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר ובד"ה שוש אשיש)

Y la atracción desciende del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es la Voluntad Suprema; y mediante esto Él “llena todos los Nombres”, etc. Este es el asunto del shofar. (Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza “Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva” y en el maamar que comienza “Me alegraré grandemente”).

La atracción desciende de sovev kol almin, la Voluntad Suprema, que “llena todos los Nombres”. La nota remite a los maamarim “Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva” y “Me alegraré grandemente”.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] נקרא שופר סתם ולא שופר גדול והענין כי הנה גם בחי' סוכ"ע אע"פ [אף על פי] שהוא בחינה מה שאינו מתלבש ונתפס בתוך העולמות

Sin embargo, aun así se lo llama simplemente “shofar”, y no “gran shofar”. La explicación es que incluso el nivel de la luz que circunda todos los mundos, aunque no está revestido ni es aprehendido dentro de los mundos,

Pero a esto se lo llama solo “un shofar”, no “un gran shofar”. La razón es que incluso sovev kol almin, aunque no está revestido ni es aprehendido dentro de los mundos, tiene una limitación propia.

והוא בחי' לא שנית¹⁶⁶ כו' כמבואר למעלה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סובב ומקיף לעלמין א"כ הוא בגדר בחי' עלמין

y es el nivel de "Yo no he cambiado", etc., como se explicó arriba, aun así, puesto que es el nivel que circunda y rodea los mundos, pertenece entonces a la categoría de los mundos.

Sovev es el nivel de "Yo no he cambiado"; sin embargo, todavía está definido por su relación con los mundos: se lo llama la luz que los "circunda". Por eso sigue perteneciendo a la categoría de los mundos.

וכמו עד"מ השמים והארץ שהשמים מקיפים את הארץ וכל אשר עליה וסובבים סביב הארץ תמיד שאע"פ [שאף על פי] שמאוד גבוה שמים מעל הארץ עד שהארץ היא

Es como, a modo de analogía, los cielos y la tierra: los cielos rodean la tierra y todo lo que hay sobre ella, y giran constantemente alrededor de la tierra; y aunque los cielos están muy por encima de la tierra, hasta el punto de que la tierra es

La analogía es que los cielos rodean la tierra y todo lo que hay sobre ella, y están inmensamente por encima de ella, tanto que la tierra es como una semilla de mostaza en comparación con los cielos.

רק כגרגיר חרדל לגבי השמים¹⁶⁷ עכ"ז [עם כל זה] יש להם ערך זה לזה עד שמוכרח שגם השמים יש להם תכלית וגבול כיון שהם המקיפים הארץ כו'

solo como un grano de mostaza en relación con los cielos; sin embargo, guardan una proporción entre sí, hasta el punto de que también los cielos deben tener un fin y un límite, puesto que son lo que rodea la tierra, etc.

Sin embargo, el cielo y la tierra siguen guardando una proporción entre sí. Como los cielos rodean la tierra, ellos también deben tener un fin y un límite.

רק שאעפ"כ [שאף על פי כן] גבהו שמים מעל הארץ¹⁶⁸ כו' ועד"ז יובן ג"כ הנמשל בענין סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] דאע"פ [דאף על פי] שבחי' סוכ"ע הוא בבחי' אין סוף לגבי ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולא

solo que, aun así, "los cielos son más altos que la tierra", etc. Y de la misma manera se comprenderá también el análogo respecto de la luz que circunda todos los mundos y la luz que llena todos los mundos: aunque el nivel de la luz que circunda todos los mundos es infinito en relación con la irradiación que se inviste en los mundos para ser la luz que llena todos los mundos, y no

Aun así, "los cielos son más altos que la tierra" (Isaías 55:9). Lo mismo ocurre con el análogo: sovev kol almin es infinito en comparación con la irradiación que se inviste en los mundos como memalé kol almin.

כמו בגשמיות שהשמים הם בעלי גבול ממש עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהוא בחי' סובב ומחיה לעלמין בבחי' מקיף עכ"פ [על כל פנים] הוא בערך וגדר בחי' עלמין

como en el plano físico, donde los cielos están realmente limitados, sin embargo, puesto que es el nivel que circunda los mundos y les da vida a modo de luz envolvente, al menos guarda una relación con el nivel de los mundos y pertenece a su categoría.

Sovev no está limitado como los cielos físicos. Sin embargo, puesto que circunda los mundos y les da vida como luz envolvente, sigue estando relacionado con ellos y pertenece a su categoría.

אבל עצמותו ית' מובדל לגמרי מגדר בחי' עלמין אפילו מלהיות מאיר בבחי' סובב ומקיף כו' ויתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] כי

Pero Su esencia, bendito sea, está completamente separada de la categoría del nivel de los mundos, incluso de la de irradiar en el nivel de lo que circunda y envuelve, etc.; y se revelará en el Tiempo Venidero. Pues

En cambio, la esencia de D'os está absolutamente más allá de la categoría de los mundos, incluso más allá de irradiar hacia ellos como luz envolvente. Esa esencia se revelará en el Tiempo Venidero.

הנה כתיב הללוהו כרוב גודלו¹⁶⁹ פ"י שיש הרבה מיני גודלו זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית
está escrito: "Alábenlo conforme a Su abundante grandeza"; es decir, hay muchas clases de Su grandeza, una por encima de la otra, sin fin ni límite.

Salmos 150:2, "Alábenlo conforme a Su abundante grandeza", implica que hay muchas clases de grandeza divina, una por encima de la otra, sin fin.

ולכן נאמר כרוב גודלו ולא נאמר כגודל גודלו ומה שעתה הוא בחי' סובב ומקיף יתגלה לעתיד בבחי' פנימי

Por eso dice "conforme a Su abundante grandeza" y no dice "conforme a la grandeza de Su grandeza". Y lo que ahora es el nivel de lo que circunda y envuelve se revelará en el Futuro como el nivel de la luz interior.

Por eso el versículo dice "Su abundante grandeza" y no "la grandeza de Su grandeza", como si hubiera una sola. Lo que ahora es luz envolvente se revelará en el Futuro como luz interior.

וזהו ענין והיה ביום ההוא והוא ע"ד מ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה¹⁷⁰ שבחי' הוא בחי' סתים
Y esto es el sentido de "Y sucederá en aquel día". Es conforme a lo escrito: "Y se dirá en aquel día: 'He aquí, este (zeh) es nuestro D'os'": el nivel de hu ("Él"), el nivel de lo oculto,

Este es el sentido de "en aquel día". Isaías 25:9 dice: "En aquel día dirán: 'He aquí, este (zeh) es nuestro D'os'": el nivel llamado hu, "Él", el nivel oculto, se convertirá en zeh.

דהיינו בחי' סוכ"ע כמ"ש בספ"ד [בספרא דצניעותא] ס"פ תרומה (דקע"ז ע"ב) ע"פ הוא עשנו¹⁷¹ הוא אקרי מאן דסתים ולא שכיח כו'

es decir, el nivel de la luz que circunda todos los mundos, como está escrito en el Sifra deTzniusa, al final de Parshas Terumah (177b), acerca del versículo “Él (hu) nos hizo”: “Hu se dice de quien está oculto y no se encuentra”, etc.

Hu es sovev kol almin, como explica el Sifra deTzniusa acerca de Salmos 100:3, “Él (hu) nos hizo”: hu se dice de quien está oculto y no se encuentra.

יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' זה שהוא בחי' התגלות לנוכח ועי' בזהר פ' שלח (דקע"א ע"א) מענין ביום ההוא ובפרדס שער י"ד פ"ג [פרק ג']¹⁷²

será, en el Futuro, en el nivel de zeh («esto»), que es el nivel de una revelación cara a cara. Véase el Zohar, Parshat Shelaj (171a), acerca de “en aquel día”, y Pardes, Sha'ar 14, capítulo 3.

En el Futuro será zeh, «esto», una palabra que se usa al señalar algo presente ante los ojos. La nota cita el Zohar sobre Shelaj acerca de “aquel día” y Pardes, Sha'ar 14.

והנה אז כאשר יומשך בחי' סוכ"ע להיות בבחי' גילוי ממש אזי יומשך בחי' סוכב מבחי' עליונה יותר
Ahora bien, cuando entonces el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) sea atraído para manifestarse realmente, el nivel de luz circundante será atraído de un nivel aún más elevado.

Cuando en el Futuro se revele el propio sovev kol almin, se atraerá una nueva luz circundante desde un nivel mucho más elevado.

(דהיינו מבחי' שאינו בגדר עלמין כלל ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הבאים ישרש יעקב^{173, 174} כו' שזהו ענין השמים החדשים כו' ע"ש והיינו בחי' אשר אני עושה¹⁷⁵ אני דייקא הוא המאציל עליון ב"ה כו' משא"כ בשמים דעכשיו כתיב ואת כל אלה ידי עשתה¹⁷⁶ כו')

(Es decir, de un nivel que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Los que vienen harán que Iaakov eche raíces”, etc., donde se explica que esto alude a “los cielos nuevos”, etc.; véase allí. Esto corresponde al nivel de “que Yo hago”: “Yo” específicamente, el Emanador supremo, bendito sea, etc.; en cambio, acerca de los cielos actuales está escrito: “Y todas estas cosas las hizo Mi mano”, etc.)

Ese nivel superior no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos. Esto es lo que significa “los cielos nuevos... que Yo hago” (Isaías 66:22): “Yo” mismo, el Emanador supremo. En cambio, acerca de los cielos actuales está escrito: “Todas estas cosas las hizo Mi mano” (Isaías 66:2).

והפרש זה בין בחי ידי עשתה לבחי אשר אני ממש עושה יובן עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁷⁷ בענין הפרש בין בחי שרביט הזהב אשר בידו¹⁷⁸ ובין מ"ש אח"כ ויושט המלך כו' ע"ש ג"כ מענין זה)

La diferencia entre el nivel de “Mi mano las hizo” y el nivel de “que Yo mismo hago” se comprenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “Y el rey extendió hacia Ester”, acerca de la diferencia entre el nivel de “el cetro de oro que tenía en su mano” y lo escrito después: “Y el rey extendió”, etc. Véase allí, también acerca de este tema.)

La diferencia entre “Mi mano las hizo” y “que Yo mismo hago” se explica en el discurso de Torah Ohr sobre Ester 5:2. Allí se contrasta “el cetro de oro que tenía en su mano”, cuya punta solamente pudo tocar Ester, con lo escrito después.

ואזי יתקע בשופר גדול פי דכמו בשופר דר"ה [דראש השנה] עכשיו הוא בחי המשכה מסוכ"ע בממכ"ע [במלא כל עלמין] כן גם לע"ל [לעתיד לבוא] שימשך מבחי עליונה הרבה יותר להיות בבחי סובב אזי ג"כ השופר יהיה המשכה מבחי ומדרגה העליונה העצומה ההיא

Y entonces “se hará sonar un gran shofar”. Esto significa que, así como con el shofar de Rosh Hashaná de ahora se atrae desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), también en el Futuro, cuando [la luz] sea atraída desde un nivel mucho más elevado para manifestarse como luz circundante, el shofar atraerá entonces desde ese nivel y rango inmensamente elevados.

Entonces “se hará sonar un gran shofar”. Así como el shofar de hoy atrae desde sovev hacia memalé, en el Futuro, cuando un nivel mucho más elevado se manifieste como luz circundante, el shofar atraerá desde ese nivel inmensamente elevado.

ולכן נקרא שופר גדול שהוא המשכה מבחי שאינו בגדר עלמין כנ"ל ולגדולתו אין חקר¹⁷⁹ למעלה מעלה מבחי המשכה שמבחי שופר סתם כי

Por eso se lo llama “gran shofar”, pues atrae desde el nivel que no pertenece a la categoría de los mundos, como se mencionó antes, y “su grandeza es inescrutable”, muy por encima del nivel de la atracción que proviene del shofar común, pues

Por eso se lo llama “grande”: atrae desde un nivel que está más allá de la categoría de los mundos, cuya “grandeza es inescrutable” (Salmos 145:3), muy por encima del shofar común.

הנה מצות אינן בטילות לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁸⁰ (צ"ע [צריך עיון] בגמרא בנדה) (דס"א ע"ב)¹⁸¹ מיהו בסדרי טהרה
 בחידושו¹⁸² שם בשם הרשב"א [הרבי שלמה בן אדרת] והר"ן [והרבינו נסים] העלה כמשי"כ [כמה שכתוב] רק שלא
 יהיה באופן שהוא עתה שתוקעים מלכיות וזכרונות ואח"כ שופרות

las mitzvot no serán abolidas en el Futuro (esto requiere revisión a la luz de la Guemará, en Nidá 61b; sin embargo, en Sidrei Taharah, en sus comentarios allí, en nombre del Rashba y del Ran, concluyó como he escrito); solo que no será del modo actual, en que hacemos sonar los versículos de Maljuiot (Reinado) y Zijronot (Recuerdos) y después los de Shofarot (Shofarot);

El shofar seguirá existiendo entonces, pues las mitzvot no serán abolidas en el Futuro. El texto señala que el Talmud (Nidá 61b) parece decir lo contrario, pero que Sidrei Taharah, siguiendo al Rashba y al Ran, concluye como se afirma aquí. Lo que cambiará será la forma: hoy hacemos sonar primero los versículos de Reinado y Recuerdos, y después los versículos del Shofar.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה שופרות בלבד ונקרא גם לכך שופר גדול והטעם מובן ע"פ הנ"ל כי עתה
 צריך להיות ההמשכה בבחי' ממלא ולכך צ"ל מלכיות כדי שתמליכוני כו'

pero en el Futuro habrá únicamente Shofarot, y también por eso se lo llama "gran shofar". La razón se comprende a partir de lo dicho antes: ahora la atracción debe producirse en el nivel de la luz que llena [todos los mundos], y por eso deben recitarse los versículos de Maljuiot: "para que Me proclamen Rey", etc.,

En el Futuro habrá únicamente Shofarot, otra razón por la que se lo llama "gran shofar". Ahora la atracción debe llegar a memalé, por lo que se necesitan los versículos de Reinado: "para que Me proclamen Rey".

וההמשכה היא למלא כל הפגמים כנ"ל משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שמה שעכשיו הוא בחי' סוכ"ע יומשך
 בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ממש א"צ [אין צריך / אינו צריך] מלכיות וזכרונות (וע' בלק"ת [בלקוטי
 תורה (להאריז"ל)] בזכריה"פ ביום ההוא יהיה) רק שופרות בלבד שהשופר הוא גילוי פנימית כנ"ל.

y el flujo descendente tiene por objeto llenar todos los defectos, como se mencionó arriba. En cambio, en el Tiempo Venidero, cuando lo que ahora es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se revele en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) misma, no habrá necesidad de Maljuyot ni de Zijronot (véase también Likkutei Torah del Arizal, sobre Zejariá, acerca del versículo "En aquel día habrá"), sino solo de Shofarot, pues el shofar revela la dimensión interior, como se mencionó arriba.

El flujo descendente de hoy también sirve para llenar los defectos. En el Futuro, cuando lo que ahora es sovev kol almin se revele dentro de memalé kol almin mismo, no habrá necesidad de la realeza ni del recuerdo, sino solo del shofar, que revela la dimensión interior; la nota cita el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá.

אך נקרא שופר גדול הגם דבאמת כל שופר הוא גילוי פנימית וכמ"ש גבי שופר אשרי העם יודעי

Pero se lo llama “gran shofar”, aunque en verdad todo shofar revela la dimensión interior, como está escrito acerca del shofar: “Dichoso el pueblo que conoce

Todo shofar, incluso el de hoy, revela la dimensión interior. Tehilim 89:16 dice acerca del shofar: “Dichoso el pueblo que conoce la teruá”, como continúa en la parte siguiente.

תרועה¹⁸³ ה' באור פניך יהלכון וכתוב ואור פניך כי רציתם¹⁸⁴ (תלים מ"ד [מ"ד דוכרין]) שהוא בחי התגלות רצון העליון שהוא נקרא פניך

la teruá; Havaíá, a la luz de Tu rostro caminarán”. Y está escrito: “Y la luz de Tu rostro, porque los favoreciste” (Tehilim 44), lo cual es el nivel de la revelación de la Voluntad Suprema, que es llamada “Tu rostro”,

El versículo continúa: “a la luz de Tu rostro caminarán”. Tehilim 44:4, “la luz de Tu rostro, porque los favoreciste”, muestra que el “rostro” de D'os es Su voluntad, la Voluntad Suprema.

דהיינו שהוא בחי פנימית אלקותו ית' דהיינו בחי סובב (ועי מענין אשרי העם יודעי תרועה זח"ג [זהר חלק ג] בפי ויקרא)

es decir, el nivel de la dimensión interior de Su Divinidad, bendito sea, esto es, el nivel de la luz que circunda [todos los mundos]. (Véase también acerca de “Dichoso el pueblo que conoce la teruá”, Zohar, Parte III, en Parashat Vayikrá

Es decir, la dimensión interior de la Divinidad, sovev kol almin. La nota reúne pasajes del Zohar sobre “Dichoso el pueblo que conoce la teruá”, comenzando con Parashat Vayikrá.

(י"ח ב' צ"ט ב' קמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) ומענין באור פניך יהלכון שם (דקמ"ט ע"א) גבי כדין באור פני כו' (18b; 99b; final de 148b); y acerca de “a la luz de Tu rostro caminarán”, allí (149a), sobre “entonces, a la luz del rostro de”, etc.,

Continúa con otros pasajes del Zohar acerca de “a la luz de Tu rostro caminarán”.

ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם (ודר"א ע"ב) גבי באור פני כו' ור"פ בא (דלי"ב ע"ב) ובפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועי עוד בפי ויקרא (דט"ו ע"ב)

y en el comentario del Ramaz allí; (y 231b), sobre “a la luz del rostro de”, etc.; y al comienzo de Parashat Bo (32b), y en el comentario del Ramaz allí. Véase también Parashat Vayikrá (15b),

Enumera más pasajes del Zohar junto con el comentario del Ramaz, incluidos los de Bo y Vayikrá.

גבי ישר יחזו פנימו¹⁸⁵ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ועמ"ש לעיל בפ"י ראה ע"פ לעשות הישר כו'

acerca de "Los rectos contemplarán Su rostro", y en el comentario del Ramaz allí; y véase lo escrito arriba en Parashat Reé, sobre el versículo "hacer lo recto", etc.

Entre ellos está el pasaje del Zohar sobre Tehilim 11:7: "Los rectos contemplarán Su rostro". También se cita un maamar de Likkutei Torah sobre Reé, acerca de "hacer lo recto".

ומענין ואור פניך כי רציתם נזכר בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ"י בשלח דנ"ט ע"ב אך זה נקרא שופר סתם

Y el tema de "Y la luz de Tu rostro, porque los favoreciste" se menciona en el Zohar, Parte II, en Parashat Beshalaj, 59b.) Pero esto se llama simplemente shofar.

"La luz de Tu rostro, porque los favoreciste" también se trata en el Zohar sobre Beshalaj. Sin embargo, todo esto se llama solo shofar simple.

אבל שופר שלעתידי יהיה בחי' המשכה מבחי' רעוא דכל רעוין¹⁸⁶ שהוא בחי' הרצון המקור לרצונות והוא למעלה מבחי' הפנימית הלז הנמשך עתה כו' והיינו למעלה מבחי' סוכ"ע.

Pero el shofar del Futuro será el nivel de una emanación desde el nivel de Ra'ava deChol Ra'avin (la Voluntad de todas las voluntades), que es el nivel de la voluntad que constituye la fuente de las voluntades; y está por encima del nivel de esta dimensión interior que se hace descender ahora, etc., es decir, por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El shofar del Futuro atraerá de Ra'ava deChol Ra'avin, la Voluntad de todas las voluntades, la fuente de toda voluntad. Está por encima de la dimensión interior que se revela ahora y también por encima de sovev kol almin.

(ולכן נקרא שופר גדול שלמעלה מבחי' פנימית דהיינו רצון העליון סתם הנק' שופר סתם כי הוא בחי' רעוא דכל רעוין.

(Por eso se lo llama "un gran shofar", pues está por encima del nivel de la dimensión interior, es decir, de la Voluntad Suprema en términos generales, llamada un shofar a secas; porque es el nivel de la Voluntad de todas las voluntades.

Por eso se lo llama "grande": está por encima de la dimensión interior, la Voluntad Suprema como tal, que es el shofar a secas. El gran shofar es la Voluntad de todas las voluntades.

ועמ"ש מענין רעוא דכל רעוין בד"ה למנצח על השמינית ועמ"ש עוד מענין סוכ"ע ומ' ה שלמעלה מבחי' סובב בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית כו' ועמ"ש בפ' שלח בד"ה אני דפ' ציצית בפ"י וענין שמו הגדול

Y véase lo escrito acerca de la Voluntad de todas las voluntades en el discurso que comienza “Para el director, sobre la octava”, y véase también lo escrito acerca de la luz que circunda todos los mundos y de aquello que está por encima del nivel de la luz circundante, en el discurso que comienza “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”, etc. Y véase lo escrito en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza “Yo”, sobre el pasaje de los tzitzit, acerca del significado y el concepto de “Su gran Nombre”,

La nota cita discursos acerca de la Voluntad de todas las voluntades (“Para el director, sobre la octava”), acerca de lo que está por encima de sovev (“Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”) y acerca de “Su gran Nombre” (en Shelaj, sobre el pasaje de los tzitzit).

שהוא התגלות אור א"ס שלמעלה מבחי' שם הוי' יו"ד צמצום כו' ע"ש ולכן נקרא שמו הגדול ועד"ז י"ל

[יש לומר] ג"כ פ"י שופר גדול וגם לפמ"ש [לפי מה שכתוב] המקובלים הראשונים¹⁸⁷ דשמו גימטריא רצון.¹⁸⁸

que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del nivel del Nombre Havaíá, [en el cual] la yud es tzimtzum (contracción), etc.; véase allí. Por eso se lo llama “Su gran Nombre”. Del mismo modo, también puede explicarse el significado de “gran shofar”. Y esto concuerda además con lo que escribieron los primeros cabalistas: que shemo (“Su Nombre”) tiene el valor numérico de ratzon (“voluntad”).

“Su gran Nombre” es la revelación de la Luz Infinita por encima del Nombre Havaíá, cuya yud ya significa contracción (tzimtzum). El “gran shofar” puede explicarse de la misma manera; y los primeros cabalistas señalaron que shemo (“Su Nombre”) tiene el valor numérico de ratzon (“voluntad”), 346.

ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה וירא ישראל¹⁸⁹ בענין בחי' רצון שיש בו ג"כ צמצום בחי' יו"ד כו' אמנם בחי' רעוא דכל רעוין זהו מבחי' שמו הגדול.

Y véase lo escrito en la parashá de Beshalaj, en el discurso que comienza “E Israel vio”, acerca del nivel de la voluntad, en el cual también hay tzimtzum, el nivel de la yud, etc.; sin embargo, el nivel de la Voluntad de todas las voluntades proviene del nivel de “Su gran Nombre”.

Un discurso de Torah Ohr sobre “E Israel vio” explica que incluso en la voluntad hay una contracción, una yud. Sin embargo, la Voluntad de todas las voluntades proviene del nivel de “Su gran Nombre”, más allá de cualquier yud.

ועמ"ש עוד בפ' חקת בביאור ע"פ בואו חשבון¹⁹⁰ בענין כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול¹⁹¹ כו' והנה ז"ש [זהו שכתוב] ג"כ לע"ל [לעתיד לבוא] וברחמים גדולים אקבצך¹⁹² דהיינו שנמשכים מבחי' שופר גדול שממשיך בחינת רחמים גדולים ועיין מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תצא

Y véase también lo escrito en la parashá de Jukat, en la explicación del versículo “Vengan a Jeshbón”, acerca del concepto de que “cada perutá se suma a una gran cuenta”, etc. Y esto es también lo que está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Y con gran compasión te reuniré”; es decir, estas provienen del nivel del gran shofar, que hace descender el nivel de la gran compasión. Véase acerca de esto en el Raaya Mehemna, parashá de Tetzé

La nota cita también la explicación de “Vengan a Jeshbón”, acerca de que “cada perutá se suma a una gran cuenta” (Bava Basra 9b). Isaías 54:7, “con gran compasión te reuniré”, habla del Futuro: el gran shofar hace descender una gran compasión.

(דרע"ז ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובכסא מלך פ"י רחמים גדולים¹⁹³ הוא פנימית עתיק ועמ"ש סד"ה בעצם היום¹⁹⁴ נמול אברהם בפ"י וענין גדולה מילה שנכרתו עליה י"ג בריתות¹⁹⁵ כו'.

(277a), y el comentario del Ramaz allí; y en el Kisei Melej, donde explica que “gran compasión” es la dimensión interior de Atik. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “En aquel mismo día fue circuncidado Avraham”, acerca del significado y el concepto de “Grande es la circuncisión, pues por ella se establecieron trece pactos”, etc.)

Se cita el Raaya Mehemna, el Ramaz y el Kisei Melej; el Kisei Melej explica que “gran compasión” es la dimensión interior de Atik. La nota cita también un discurso sobre la circuncisión: “Grande es la circuncisión, pues por ella se establecieron trece pactos” (Nedarim 31b).

והנה בזהר בפ' ואתחנן (דרס"ו ע"ב) פ"י מ"ש והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא¹⁹⁶ כו'

Ahora bien, en el Zohar, parashá de Vaetjanán (266b), se explica lo escrito: “Y sucederá en aquel día que [se hará sonar un gran shofar]”: “¿Qué significa ‘en aquel día’?”, etc.,

El Zohar sobre Vaetjanán pregunta acerca de este mismo versículo: “¿Qué significa ‘en aquel día’?”

כד"א [כמה דאת אמר] והיה יום אחד הוא יודע להי¹⁹⁷ ועיין מזה באדרא (דקל"ד ב') ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] שזהו ענין כי גדול יום¹⁹⁸ כו'

como está dicho: “Y habrá un día; será conocido por Havaíá”. Véase también sobre esto en la Idra (134b), y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Y el número de los hijos de Israel será”, que esto es el tema de “Porque grande es el día”, etc.;

Responde con Zacarías 14:7: “Y habrá un día; será conocido por Havaíá”. El Alter Rebe vincula esto con su explicación de Oseas 2:2: “Porque grande es el día”.

ע"ש ועפ"ז [ועל פי זה] יובן דשייך שבבחי' ביום ההוא דהיינו בחי' כי גדול יום יתקע בשופר גדול דייקא וזהו ענין כרוב גודלו כו' וכנ"ל

véase allí. Según esto, se comprenderá que corresponde que en el nivel de "en aquel día", es decir, el nivel de "Porque grande es el día", "se hará sonar un gran shofar", específicamente grande. Y este es el tema de "según la grandeza de Su magnificencia", etc., como se mencionó antes.

Así, "aquel día" es el "gran día", y corresponde que en él se haga sonar un shofar "grande". Esta es la "grandeza de Su magnificencia" de Salmos 150.

וזהו ג"כ דגבי שופר סתם כתיב ואדי' הוי' בשופר יתקע משא"כ גבי שופר גדול כתיב יתקע ולא נזכר מי התקע¹⁹⁹

Y esto explica también por qué, con respecto al shofar común, está escrito: "Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar", mientras que con respecto al gran shofar está escrito "se hará sonar", sin mencionar quién lo hace sonar,

Esto también explica por qué Zacarías nombra a quien hace sonar el shofar común, "Ado-nai Havaíá", mientras que Isaías solo dice que el gran shofar "se hará sonar", sin decir quién lo hace sonar.

אלא לפי שהוא המשכה וגילוי מבחי' סתימא דכל סתימין מבחי' שמו הגדול שלמעלה משם אדי' והוי' כו'.

sino [que esto se debe a] que es una emanación y revelación del nivel de Stima de Jol Stimin (el Más Oculto de todos los ocultos), del nivel de "Su gran Nombre", que está por encima de los Nombres Ado-nai y Havaíá, etc.

El gran shofar proviene del nivel del Más Oculto de todos los ocultos, "Su gran Nombre", que está por encima tanto de Ado-nai como de Havaíá; por eso no se puede mencionar ningún Nombre como su fuente.

גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בפי' אחרי סד"ה כי ביום הזה יכפר²⁰⁰ שלא נאמר ג"כ מי המכפר

También se puede explicar [esto] siguiendo lo escrito en la parashá Ajarei, al final del discurso que comienza "Porque en este día expiará", donde tampoco se dice quién expía,

Un paralelo se encuentra en un discurso sobre Ajarei acerca de Levítico 16:30: "Porque en este día expiará por ustedes". El versículo no dice quién expía.

והיינו לפי שהוא מבחי' לפני הוי' תטהרו שהוא בחינה שלא נתפס בשום אות ורמיזא כלל כו' ע"ש²⁰¹

y esto se debe a que proviene del nivel de "ante Havaíá serán purificados", un nivel que no puede aprehenderse en absoluto mediante ninguna letra ni alusión, etc.; véase allí.

Esto se debe a que la expiación proviene del nivel de "ante Havaíá serán purificados", que está más allá del Nombre mismo y no puede aprehenderse mediante ninguna letra ni alusión.

SECCIÓN 6 • 19-11

Vendrán y se postrarán

9 ו ואזי כתיב ובאו כו' והשתחוו לה'.²⁰² כי הנה גבי שופר סתם כתיב אשרי העם²⁰³ יודעי תרועה באור

פניך יהלכון שעם היות שהוא גילוי פנימית מ"מ יש בו בחי' הילוך עדיין

6. Entonces está escrito: "Y vendrán", etc., "y se prosternarán ante Havaiá". Pues acerca del shofar común está escrito: "Dichoso el pueblo que conoce la teruá; a la luz de Tu rostro caminarán". Aunque se trata de la revelación de la dimensión interior, todavía hay en ella un nivel de caminar.

La sección 6 explica las siguientes palabras del versículo: "y vendrán... y se prosternarán ante Havaiá". Acerca del shofar común, Salmos 89:16 dice: "Dichoso el pueblo que conoce la teruá; a la luz de Tu rostro caminarán": aun cuando se revela la dimensión interior, todavía hay "caminar", un movimiento de un nivel a otro.

אבל בגילוי והמשכה שופר גדול דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא בחי' גילוי רעוא דכל רעיון מקור כל הפנימית אזי ובאו כו'

Pero con la revelación y la extensión del gran shofar del Tiempo Venidero, que es el nivel de la revelación de la Voluntad de todas las voluntades (Ra'ava deChol Ra'avin), la fuente de toda dimensión interior, entonces "vendrán", etc.,

Con el gran shofar del Futuro, la revelación de la Voluntad de todas las voluntades, fuente de toda dimensión interior, ya no solo caminarán, sino que "vendrán".

והשתחוו השתחוואה הוא בחי' ביטול כו' (ועמ"ש סד"ה וכל העם רואים²⁰⁴ כו' וקול השופר כו' גבי ויהי קול מעל לרקיע²⁰⁵ כו' וסד"ה השמים כסאי²⁰⁶ כו')

"Y se prosternarán": prosternarse es el nivel de la autoanulación (bitul), etc. (Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Y todo el pueblo vio", etc., "y el sonido del shofar", etc., acerca de "Y hubo una voz por encima del firmamento", etc., y al final del discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", etc.)

Se "prosternarán", y prosternarse es bitul, una completa autoanulación ante D'os. La nota cita los finales de dos discursos de Torah Ohr, uno sobre las voces y el shofar en Sinaí, y otro sobre "Los cielos son Mi trono".

ואזי ג"כ ובאו האובדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו כ'ו דהיינו אפילו הנשמות שירדו למטה מטה ונבלעו בתוך אשור ומצרים והשופר דעכשיו אינו מעוררם

Y entonces también “vendrán los perdidos en la tierra de Ashur y los desterrados en la tierra de Egipto, y se prosternarán”, etc. Es decir, incluso las almas que descendieron muy abajo y quedaron absorbidas en Ashur y Egipto, a quienes el shofar de la actualidad no despierta;

Entonces también “vendrán los perdidos en la tierra de Ashur y los desterrados en la tierra de Egipto” y se prosternarán. Se trata de almas que cayeron muy bajo y quedaron absorbidas en Ashur y Egipto, a quienes el shofar de hoy no puede despertar.

אבל כאשר יתקע בשופר גדול גם הם יתעוררו כ'ו (כן פ' בספר טו"ב ס' תקפ"ו. ועמ"ש כה"ג [כהא' גוונא] בד"ה שחורה אני²⁰⁷ ונאווה²⁰⁸ בפ' וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה²⁰⁹ ה' במצרים

pero cuando se haga sonar el gran shofar, también ellas despertarán, etc. (Así se explica en el libro טו"ב, sección 586. Véase también lo escrito en este sentido en el discurso que comienza “Soy negra, pero hermosa”, acerca del significado de “E Israel vio la gran mano que Havaíá había ejercido en Egipto”,

Cuando suene el gran shofar, también ellas despertarán. La nota cita el libro (586§) טו"ב en apoyo de esta interpretación, así como un discurso sobre “Soy negra, pero hermosa” que explica Éxodo 14:31: “E Israel vio la gran mano que Havaíá había ejercido en Egipto”.

דהיינו שאפילו בבחי' מצרים יש בחי' המשכת והתפשטות בחינת היד הגדולה שנמשכה ונתפשטה עד למטה מאד אפילו בבחי' מצרים דהיינו שנמשך חסד עליון כ"כ [כל כד] שאפילו בבחי' נפש השפלה ממדרגות תחתונות שבעשייה ומלובשת בגשמיות נופלין הרהורי תשובה

es decir, que incluso en el nivel de Egipto existe el nivel de la extensión y difusión de la gran mano, que se extendió y difundió hasta muy abajo, incluso al nivel de Egipto. Esto significa que la bondad suprema desciende tanto que incluso sobre el nivel de un alma humilde, de los niveles más bajos de Asía, revestida de materialidad, caen pensamientos de teshuvá.

Allí el Alter Rebe explica que “la gran mano”, la bondad suprema, se extendió muy abajo, incluso hasta “Egipto”, de modo que pensamientos de teshuvá caen incluso sobre un alma humilde, en los niveles más bajos de Asía y revestida de materialidad.

וזהו ענין היד הגדולה נמצא לפי שהיא בחי' יד הגדולה שהוא בחי' עליונה מאד על כן נמשכה ומתפשטת כ"כ [כל כך] למטה שאפילו בבחי' נפש השפלה כו'

Y este es el sentido de “la gran mano”. Resulta que, por ser el nivel de la gran mano —un nivel sumamente elevado—, puede extenderse y llegar tan abajo que alcance incluso el nivel de un alma humilde, etc.

El principio es que, como la gran mano proviene de un nivel muy elevado, puede llegar muy abajo. La altura de su fuente determina la profundidad hasta la que puede alcanzar.

ועד"ז ממש הוא כאן שלפי שיהיה המשכה מבחי' שופר גדול רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] לכך יעורר אפילו מבחי' אשור ומצרים כו' ועיין מענין היד הגדולה בר"מ [ברעיא מהימנא] פ' כי תצא)

Y exactamente lo mismo ocurre aquí: puesto que habrá una extensión desde el nivel del gran shofar, la Voluntad de todas las voluntades, este despertará incluso a quienes se encuentran en el nivel de Ashur y Egipto, etc. Véase acerca del tema de la gran mano en el Raaya Mehemna, Parshas Ki Seitzei.

Lo mismo sucede aquí: como el gran shofar proviene de la Voluntad de todas las voluntades, despertará incluso a quienes se encuentran en Ashur y Egipto. La nota cita el Raaya Mehemna sobre Ki Seitzei acerca de “la gran mano”.

(דרע"ז ע"א)²¹⁰ שהוא ג"כ בחי' רחמים גדולים ולפי פירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם הוא ממש ענין אחד עם בחינת שופר גדול ע"ש

(277a), que también es el nivel de la gran compasión; y, según el comentario del Ramaz allí, es en realidad un mismo asunto que el nivel del gran shofar; véase allí.)

Allí, “la gran mano” es también una gran compasión y, según el comentario del Ramaz, es exactamente el mismo asunto que el gran shofar.

והנה דרך כלל יש בהם ב' בחי' הא' האובדים בארץ אשור אשר הוא בחי' תענוג מלשון אשרי יושבי²¹¹ כו'

Ahora bien, en términos generales hay dos niveles entre ellos. El primero: “los que se perdieron en la tierra de Asiria”, que corresponde al nivel del deleite, relacionado con la expresión ashrei (“dichosos”): “Dichosos los que habitan”, etc.;

En términos generales, hay dos clases de almas perdidas. La primera, “los que se perdieron en la tierra de Asiria”, se relaciona con el deleite: Asiria evoca ashrei, “dichosos”, como en Salmos 84:5: “Dichosos los que habitan en Tu casa”.

באשרי כי אשרוני בנות²¹² כו' ובקדושה העליונה זהו ענין אשר קדשנו במצותיו²¹³ כו' ובוהר ויחי (דרמ"ז ע"א)²¹⁴

“Por mi dicha (be'ashri), pues las hijas me llamarán dichosa”, etc. Y en la santidad suprema, esto corresponde a la expresión asher de “que nos ha santificado con Sus mitzvot”, etc. Y en el Zóhar, Vayechi (247a),

Leá llamó Asher a su hijo diciendo: “Por mi dicha (be'ashri), pues las hijas me llamarán dichosa” (Génesis 30:13). En la santidad, esto corresponde a asher en la bendición: “que nos ha santificado con Sus mitzvot”.

ע"פ מאשר שמנה לחמו²¹⁵ ומאי איהו עלמא דאתי כו' ע"ש ועמ"ש מזה בד"ה ביום השע"צ [השמיני עצרת] בענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם²¹⁶

a propósito del versículo “De Asher, su pan será abundante”: “¿Y qué es? El Mundo Venidero”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el día de Shemini Atzeret”, acerca de “que (asher) juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

El Zóhar sobre Vayechi interpreta Génesis 49:20, “De Asher, su pan será abundante”, como una referencia al Mundo Venidero. La nota también cita el discurso “En el día de Shemini Atzeret” acerca de Miqueas 7:20: “que (asher) juraste a nuestros padres”.

וזה לעומת זה²¹⁷ בחי אשור היינו תענוגי עוה"ז שנתהוו מפסולת התענוג עליון ממה שנפל בשבירת הכלים כו'

Y “uno frente al otro”: el nivel de Asiria corresponde a los placeres de este mundo, que llegaron a existir a partir del residuo del deleite supremo, de lo que cayó durante la ruptura de las vasijas, etc.

Frente a la santidad (“uno frente al otro”, Eclesiastés 7:14) está Asiria, que representa los placeres de este mundo. Estos llegaron a existir a partir del residuo del deleite supremo, de lo que cayó en la “ruptura de las vasijas”, la explicación cabalística de cómo fragmentos de santidad cayeron a los mundos inferiores.

(וע' בזהר בראשית דמ"ט ע"א גבי ואשרה אתקרי כו' ובספר טו"ב סי' תרמ"ט האריך בזה וע' בזהר ויקרא דכ"ג ע"א)

(Y véase en el Zóhar, Bereishit, 49a, acerca de “Y se la llama Asherá”, etc.; y en el libro טו"ב, sección 649, donde se extiende sobre esto; y véase en el Zóhar, Vayikra, 23a.)

La nota cita el Zóhar sobre Bereishit, acerca del nombre Asherá; el libro (649§) טו"ב, que se extiende sobre esto; y el Zóhar sobre Vayikra.

ופי' האובדים בארץ אשור היינו שמחמת שרודף אחר תענוגי עולם הזה למלאות תאוותו הרעה נאבד ונשקע הניצוץ אלקות שכנפשו²¹⁸ וממנו יונקים הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כו'

Y el significado de “los que se perdieron en la tierra de Asiria” es que, por perseguir los placeres de este mundo para satisfacer su mal deseo, la chispa de divinidad de su alma se pierde y se hunde, y de ella se nutren las kelipot y la sitra ajra (el otro lado), etc.;

Quien persigue los placeres de este mundo para satisfacer un mal deseo pierde la chispa de divinidad de su alma, que se hunde; de ella se nutren las kelipot y la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad.

וכמ"ש וישמן ישורון ויבעט²¹⁹ שמנת עבית וע"מ [ועמ"ש] מזה סד"ה קדש ישראל כו' בפי פנחס ואלו נקי אובדים שמאבדים את עצמן לדעת ח"ו [חס ושלום]

como está escrito: “Yeshurún engordó y dio coces; engordaste, te pusiste grueso, te cubriste de gordura”. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Israel es santo”, etc., en Parshas Pinchas. A estos se los llama “perdidos” (ovdim), pues se destruyen a sí mismos deliberadamente, D'os no lo permita.

Esto corresponde a Deuteronomio 32:15: “Yeshurún engordó y dio coces”. A esas personas se las llama ovdim, “perdidos”, porque se destruyen a sí mismas deliberadamente, D'os no lo permita.

(ועמ"ש בד"ה כנשר יעיר²²⁰ גבי מחל לנו כי פשענו כו' עד דרשו ה' בהמצאו ע"ש)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Como un águila despierta”, acerca de “Perdónanos, pues hemos transgredido”, etc., hasta “Busquen a Havaíá cuando se encuentra”; véase allí.)

La nota cita el discurso “Como un águila despierta”, desde “Perdónanos, pues hemos transgredido” hasta Isaías 55:6: “Busquen a Havaíá cuando se encuentra”.

והבי' הם הנדחים בארץ מצרים פי' מצרים לשון מיצר שמחמת המצור והמצוק אין להם לב לדעת כו' וכמ"ש גבי ישראל בהיותם במצרים ולא שמעו אל משה מקצר רוח²²¹

Y los segundos son “los desterrados en la tierra de Egipto (Mitzráim)”. El significado es que Mitzráim deriva del término metzar (angostura), pues, debido al sitio y la opresión, no tienen corazón para comprender, etc., como está escrito acerca de Israel cuando estaba en Egipto: “Y no escucharon a Moshé, por la estrechez de espíritu”,

El segundo tipo son “los desterrados en la tierra de Egipto”. Mitzráim evoca metzar, angosturas: bajo asedio y presión, no tienen corazón para conocer a D'os, como Israel en Egipto, que “no escuchó a Moshé, por la estrechez de espíritu” (Éxodo 6:9).

דהיינו מחמת רוב הצרה כדפרשי"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שם ובת"א [ובתרגום אונקלוס] ולא קבילו מן משה מעיק רוח כו' ועד"ז נאמר (בישעיה ס"י נ"ט) ושכרת ולא מין.²²²

es decir, debido a la gran aflicción, como explica Rashi allí; y en el Targum Onkelos: "Y no aceptaron [las palabras] de Moshé, por la opresión del espíritu", etc. De manera semejante se dice (en Isaías, capítulo 59): "Y ebria, pero no de vino".

Rashi explica que esto se debe a una gran aflicción, y el Targum Onkelos lo traduce como "opresión del espíritu". Isaías habla de modo semejante de alguien "ebria, pero no de vino"; el texto cita el capítulo 59, pero esas palabras están en Isaías 51:21.

ופי' שמבולבל כשכור ולא משתיית היין כ" מצרה ויגון וכמ"ש בת"י [בתרגום יונתן] שם דרויא מן עקא כו'

El significado es que está confundido como un ebrio, no por haber bebido vino, sino a causa de la aflicción y el dolor, como dice allí el Targum Yonatan: "ebrios por la angustia", etc.

Es decir, está confundido como un ebrio, no por el vino, sino por la aflicción y el dolor. El Targum Yonatan lo traduce como "ebrios por la angustia".

ואלו נק' נדחים ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלו כולם להיות ובאו כו' והשתחוו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בהושע ס"ט) [סוף סימן] י"א יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור²²³ כו'

Y a estos se los llama "desterrados". En el Futuro por Venir, todos serán elevados, de modo que "vendrán", etc., "y se prosternarán", etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito (en Oseas, al final del capítulo 11): "Vendrán temblando como un pájaro desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Asiria", etc.,

Estos son "los desterrados". En el Futuro, todos serán elevados para "venir" y "prosternarse", como dice Oseas 11:11: "Vendrán temblando como un pájaro desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Asiria".

והיינו ע"י כי הוא ישאג²²⁴ פי' הוא היינו בחי' מאן דסתים כו' הוא דא עתיקא עיין באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א) ופי'

y esto ocurre por medio de "porque Él (hu) rugirá". El significado es que hu corresponde al nivel de "Aquel que está oculto", etc.; "Hu, este es Atiká"; véase la Idra Zuta (290a). Y el significado de

Esto ocurre por medio de "porque Él (hu) rugirá" (Oseas 11:10). Hu, "Él", es el nivel oculto; la Idra Zuta dice: "Hu, este es Atiká", el Anciano, el nivel más íntimo.

כי הוא ישאג היינו ענין והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו' ועי"ז יחרדו כו' שהוא בחי' ביטול והשתחוואה ²²⁵ וכמ"ש גבי שופר ויחרד כל העם ²²⁶ כו'

“porque Él rugirá” es el concepto de “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”, etc. Y por medio de esto “temblarán”, etc., lo cual corresponde al nivel de autoanulación y prosternación, como está escrito acerca del shofar: “Y todo el pueblo tembló”, etc.

“Porque Él rugirá” alude al gran shofar. Por medio de este, “temblarán”, lo que significa autoanulación y prosternación, como en el Sinaí, donde “todo el pueblo tembló” al sonido del shofar (Éxodo 19:16).

וכתיב אם יתקע שופר בעיר ²²⁷ ועם לא יחרדו ופי' בעיר היינו בחי' עיר אלקינו ²²⁸ עולם הדבור מקור דבי"ע כו'

Y está escrito: “¿Acaso se hará sonar un shofar en la ciudad y el pueblo no temblará?”. El significado de “en la ciudad” es el nivel de “la ciudad de nuestro D'os”: el mundo del habla, fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.

Amós 3:6 pregunta: “¿Acaso se hará sonar un shofar en la ciudad y el pueblo no temblará?”. La “ciudad” es “la ciudad de nuestro D'os”: el mundo del habla, fuente de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá.

והשופר הוא קול והמשכה להיות בנין עולם הדבור שהוא בחי' עיר כו' אך חרדה וביטול זה היינו בבחי' ועם וכמ"ש למען הקים אותך לו לעם ²²⁹ כו'

Y el shofar es una voz y una prolongación, para construir el mundo del habla, que corresponde al nivel de la “ciudad”, etc. Pero este temblor y esta autoanulación corresponden al nivel de “y el pueblo”, como está escrito: “para establecerte como Su pueblo”, etc.

La voz del shofar construye el mundo del habla, la “ciudad”. Pero este temblor y esta anulación corresponden al “pueblo”, aquellos que ya están ligados a D'os, como en “para establecerte como Su pueblo” (Deuteronomio 29:12).

אבל כדי שיומשך חרדה וביטול זה גם בבחי' האובדים והנדחים זהו ע"י שופר גדול כי הוא ישאג ועי"ז יחרדו כצפור ממצרים כו'

Pero para que este temblor y esta autoanulación se extiendan también al nivel de “los perdidos” y “los alejados”, se requiere el gran shofar, “pues Él rugirá”, y entonces “vendrán temblando como un ave desde Egipto”, etc.

Para que también los perdidos y los alejados tiemblen y se anulen, se necesita el gran shofar, “pues Él rugirá”, y entonces “vendrán temblando como un ave desde Egipto”.

כי גם מצרים ואשור בטלים ומבוטלים בהגלות נגלות גילוי אור א"ס ב"ה עצמו דקמיה כחשכה כאורה²³⁰ ואז יהיה בקרבך קדוש

Pues también Egipto y Asiria quedan anulados y completamente anulados cuando se revela la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, ante la cual “la oscuridad es como la luz”. Entonces estará “el Santo en medio de ti”,

También Egipto y Asiria quedan anulados cuando se revela la Luz Infinita misma, ante la cual “la oscuridad es como la luz” (Salmos 139:12). Entonces, como dice Oseas 11:9, “el Santo estará en medio de ti”.

ולא אבא בעיר²³¹ פ"י שיש בחי צירופי אותיות והמשכות הנמשכים בלעומת זה ונקראים ג"כ עיר דהיינו בחינה שאמרו דור הפלגה נעשה לנו עיר ומגדל²³² כו'

“y no entraré en la ciudad”. El significado es que existe un nivel de combinaciones de letras y prolongaciones que se extienden hacia el lado opuesto, y que también se llaman “ciudad”; es decir, el nivel al que se refería la generación de la Dispersión cuando dijo: “Hagámonos una ciudad y una torre”, etc.

El versículo continúa: “y no entraré en la ciudad”. También existe una “ciudad” impía: combinaciones de letras y flujos que se extienden hacia el lado opuesto, como la ciudad y la torre de la generación de la Dispersión (Génesis 11:4).

ועי' בזהר פ' נח (דע"ה)²³³ אכן לעתיד לבא שיתעלו כל הנשמות אזי יהיה בקרבך קדוש ולא יומשך ההשפעה לבחי' עיר הנ"ל:^{234, 235, 236, 237}

Y véase al respecto en el Zohar, Parshas Noach (75). Pero en el Futuro, cuando todas las almas se eleven, entonces estará “el Santo en medio de ti” y la influencia no se extenderá al nivel de la “ciudad” mencionada arriba.

La glosa cita el Zohar sobre Noach. En el Futuro, cuando todas las almas se eleven, el Santo estará en medio de ellas y ningún flujo llegará a esa “ciudad” impía.

10 בהר הקדש הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כאברהם שקראו הר²³⁸ כי באברהם כתיב הלך ונסוע הנגבה²³⁹ בחי' אהבה נקי' הר

“Sobre el monte santo”: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Como Avraham, que lo llamé ‘monte’”. Pues acerca de Avraham está escrito: “Yendo y viajando hacia el sur”; el nivel del amor es llamado “monte”,

“Sobre el monte santo”: el Talmud (Pesachim 88a) dice que Avraham llamó “monte” al lugar del Templo. Avraham, de quien se dice que fue “viajando hacia el sur” (Genesis 12:9), representa el atributo del amor; por eso, el amor es llamado “monte”.

כמו הר שבולט מארץ המישור והר הקודש הוא האהבה שבבחי' ביטול כי קדש הוא בחי' חכמה²⁴⁰

como un monte que se eleva por encima de la tierra llana. Y “el monte santo” es el amor que se encuentra en el nivel de la autoanulación (bitul), pues “santo” es el nivel de Jojmá.

El amor se destaca como un monte que se eleva por encima de la tierra llana. “El monte santo” es el amor unido a la autoanulación, pues “santo” es el nivel de Jojmá, el nivel de bitul.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך²⁴¹ את הנרות בענין אהרן חייך שלך גדול משלהם כו' ואפשר זהו בחי' אהרן א'

הר י' וכנודע דבחי' אהרן ממשיך אה"ר [אהבה רבה] שלמעלה מבחי' חסד לאברהם²⁴² כמ"ש [כמה שכתוב

שם] וזהו ענין הר הקדש כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי כו' מדלג על ההרים כו'):

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de “Aharon, por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos”, etc. Y quizá este sea el nivel de Aharon: alef, har (“monte”), nun. Y, como es sabido, el nivel de Aharon hace descender un gran amor (ahavá rabá), que está por encima del nivel de “bondad para Avraham”, como está escrito allí. Y este es el tema del “monte santo”, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, etc.: “saltando sobre los montes”, etc.)

La glosa relaciona esto con un discurso sobre Aharon, a quien D'os le dijo: “Lo tuyo es más grande que lo de ellos”, y sugiere que el nombre de Aharon contiene har, “monte”. Aharon hace descender ahavá rabá, un gran amor superior a la bondad de Avraham, que quizá sea “el monte santo”.

11 בירושלים יראה שלם²⁴³ שלימות היראה²⁴⁴ כי עתה כתי' [כתיב] להודיע לבני האדם²⁴⁵ גבורותיו וכבוד

הדר מלכותו פי' הדר מלכותו הוא ההידור בנבראים המתהווים ממדת מלי ית'

«En Jerusalén» (Yerushalayim): yirá shlemá, «temor completo», la plenitud del temor. Pues ahora está escrito: «Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos (guevurotav) y la gloria del esplendor de Su reino». El significado de «el esplendor de Su reino» es el esplendor de las criaturas que llegan a existir a partir de Su atributo de Maljut, bendito sea,

«En Jerusalén» (Yerushalayim) se interpreta como yirá shlemá, temor completo, siguiendo el Midrash según el cual Avraham llamó al lugar Yiré y Shem lo llamó Shalem. Ahora, dice Salmos 145:12, D'os da a conocer «Sus poderosos actos» y «el esplendor de Su reino»: el esplendor es la vasta variedad de criaturas que llegan a existir a partir de Su Maljut.

כמ"ש אלף אלפים ישמשוני²⁴⁶ [ישמשוניה] לגדוד א' ולגדודיו אין מספר²⁴⁷ שזהו בחי' הידור עצום מאד ומ"מ הוא ע"י שמתחלה להודיע לבני האדם דבורותיו שהתהוותם הוא ע"י בחי' גבורות וצמצומים

como está escrito: «Mil millares Lo sirven», que es una sola hueste, mientras que Sus huestes son innumerables; esto constituye un nivel de esplendor sumamente grande. Sin embargo, esto se debe a que primero está «dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos»: que su existencia se produce mediante el nivel de guevurot (severidades) y contracciones (tzimtzumim).

Daniel 7:10 habla de «mil millares» que Lo sirven, y el Talmud (Chagigah 13b) dice que se trata de una sola hueste, mientras que Sus huestes son innumerables. Sin embargo, este esplendor existe únicamente porque primero Él da a conocer Sus «poderosos actos», las guevurot y las contracciones mediante las cuales llegan a existir las criaturas.

כי אילו היה מדת מלכותו יתבי' [יתברך] מתגלה עליהם כמו שהיא לא היו יכולים לקבל כלל והיו מתבטלים במציאותם ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה ביניהם²⁴⁸

Pues si Su atributo de Maljut, bendito sea, se revelara ante ellas tal como es, no podrían recibirlo en absoluto y serían literalmente anuladas de la existencia, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Extendió Su dedo meñique entre ellas»,

Si la realeza de D'os se revelara a las criaturas tal como verdaderamente es, ellas no podrían recibirla y simplemente dejarían de existir. Como dice el Talmud (Sanhedrin 38b), cuando los ángeles objetaron la creación del hombre, D'os extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó.

שהיא בחי' מלי' מדריגה העשירי [העשירות] שבי"ס [שבי' ספירות] ושרפן שנתבטלו לגמרי כי אין בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] יכול לקבל בחי' א"ס

que es el nivel de Maljut, el décimo nivel de las Diez Sefirot; «y los quemó», de modo que quedaron completamente anulados, pues un ser finito no puede recibir el nivel del Infinito (Ein Sof).

El «dedo meñique» es Maljut, la décima y más baja de las Diez Sefirot. Incluso ella los consumió, porque un ser finito no puede recibir al Infinito.

אלא שהן הן גבורותיו²⁴⁹ שמצמצם עצמו שלא יהיה מדת מלכותו בגילוי כ"כ [כל כך] ואז יהיה הפחד והיראה בגבול כפי שיוכלו הנבראים שאת

Más bien, «estos son Sus poderosos actos»: que Él Se contrae, para que Su atributo de Maljut no esté tan revelado; entonces el temor y la reverencia serán limitados, en la medida en que las criaturas puedan soportarlos.

Por eso, «estos son Sus poderosos actos»: Él Se contrae para que Su realeza no se revele demasiado. Entonces el temor y la reverencia son limitados, en la medida en que las criaturas puedan soportarlos.

וזה לא נקי יראה שלם כי אין היראה בשלימות אבל לעתיד ע"י ואת רוח הטומאה אעביר²⁵⁰ כ"י יהיה
בחי יראה שלם

Y esto no se llama «temor completo», pues el temor no está completo. Pero en el Futuro, mediante «Y eliminaré el espíritu de impureza», etc., habrá el nivel de temor completo.

Ese temor no es «temor completo», porque es limitado. En el Futuro, cuando D'os elimine «el espíritu de impureza de la tierra» (Zejariá 13:2), habrá temor completo.

(והיינו בחי הר הקדש שהוא אהבה עליונה מאד וגם כלולה עם בחי שלימות היראה ועמ"ש בד"ה
וידעת היום²⁵¹ בענין התכללות אהוי"ר [אהבה ויראה] גבי וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו כ"י

(Y esto es el nivel de «la montaña santa», que es un amor sumamente elevado y también está incluido en el nivel de la plenitud del temor. Véase lo escrito en el discurso que comienza «Y sabrás este día», acerca de la inclusión recíproca del amor y el temor, respecto de «Y todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán», etc.,

Ese estado futuro une «la montaña santa», un amor sumamente elevado, con la plenitud del temor. La nota cita un discurso sobre la inclusión recíproca del amor y el temor, referido a la plegaria: «Todos los corazones Te temerán, y todas las entrañas cantarán a Tu Nombre».

ולקמן בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] ועמ"ש בד"ה קול דודי הנ"ל גבי מדלג כ"י ומקפץ כ"י וע' בזהר
(וישב)

y más adelante, en el discurso que comienza «En el día de Shemini Atzeret». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «La voz de mi Amado», mencionado arriba, respecto de «salta», etc., y «brinca», etc. Véase también el Zohar, Vayeshev)

También cita los discursos «En el día de Shemini Atzeret» y «La voz de mi Amado», acerca de «saltar» y «brincar», y el Zohar sobre Vayeshev.

(דקפ"ג סע"ב [סוף עמוד ב])²⁵² בענין ירושלים הבנויה כעיר שחוכרה לה יחדיו ע"ש ואפשר לומר דבחי זו
יהיה ע"י שופר גדול.^{253, 254}

(final de 183b), acerca de «Jerusalén, construida como una ciudad unida»; véase allí). Y puede decirse que este nivel se alcanzará mediante el gran shofar.

Ese pasaje del Zohar trata sobre Salmos 122:3: «Jerusalén, construida como una ciudad unida». El Alter Rebe sugiere que este nivel completo llegará mediante el gran shofar.

והנה בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים היה נוהג מצות יובלות ועיקר שופר נאמר בתורה גבי יובל והעברתם שופר תרועה²⁵⁵ כו'

Ahora bien, cuando el Templo Sagrado estaba en pie, regía la mitzvá de los años de Jubileo; y la mención principal del shofar en la Torá aparece en relación con el Jubileo: "Y harán sonar el shofar de teruá", etc.,

En la época del Templo regía el Jubileo, y la mención principal del shofar en la Torá es la relativa al Jubileo: "Harán sonar el shofar de teruá" (Levítico 25:9).

ביוה"כ [ביום הכפורים] תעבירו שופר כו' והיינו ביוה"כ [ביום הכפורים] של שנת היובל ועי"ז וקראתם דרור בארץ²⁵⁶ כו' ונפטרו עבדים לבתיהן כו'

"en Yom Kipur harán sonar el shofar", etc.; es decir, en Yom Kipur del año de Jubileo. Y por medio de esto: "Proclamarán libertad en la tierra", etc., y los esclavos eran liberados para regresar a sus hogares, etc.

El shofar del Jubileo se hacía sonar en Yom Kipur del año de Jubileo. Entonces "proclamarán libertad en la tierra" (Levítico 25:10), y los esclavos se marchaban libres a sus hogares.

והענין שהוא מבחי' שופר גדול כי ענין יציאת העבדים לחירות היינו עי"י גילוי מבחי' עלמא דחירו כמ"ש בזהר פ' תצוה (דקפ"ג ע"א) ובפ' אמור (דצ"ב ע"ב)²⁵⁷

La explicación es que esto corresponde al nivel del gran shofar. Pues la salida de los esclavos hacia la libertad se produce mediante una revelación del nivel de alma decheiru (el mundo de la libertad), como está escrito en el Zohar, Parshat Tetzavé (183a) y en Parshat Emor (92b).

El shofar del Jubileo corresponde al nivel del gran shofar, porque la liberación de los esclavos proviene de una revelación de alma decheiru, "el mundo de la libertad", como enseña el Zohar en Tetzavé y Emor.

וגילוי והמשכה זו זהו בחי' שופר גדול וכמ"ש בזהר בשלח (דמ"ו ע"ב) ויקרא (ד"ו ע"ב)²⁵⁸ ואתחנן (דרס"ו ע"ב)²⁵⁹ והוא מעין הגילטי שיהיה לעי"ל [לעתיד לבוא]

Y esta revelación y transmisión hacia abajo constituyen el nivel del gran shofar, como está escrito en el Zohar, Beshalaj (46b), Vayikrá (6b) y Vaetjanán (266b); y es un anticipo de la revelación que tendrá lugar en el Futuro Venidero.

Esta revelación es el gran shofar, como dice el Zohar en Beshalaj, Vayikrá y Vaetjanán, donde el gran shofar de Isaías es el shofar del Jubileo, mediante el cual los esclavos quedan libres. Es un anticipo de la revelación del Futuro.

ולכן נאמר יובל הוא קדש תהי' [תהיה] לכם²⁶⁰ והוא כענין בחי' הר הקדש כו' הנ"ל וע' מענין יובל בזה"ג [בזהר חלק ג] (דק"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודק"ט ע"א) ובאדר"י [ובאדרא זוטא] (דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]).

Por eso se dice: “Es un Jubileo; será sagrado para ustedes”, y esto se asemeja al concepto del nivel de “la montaña santa”, etc., mencionado arriba. Véase también acerca del Jubileo en el Zohar, Parte III (final de 108b y 109a), y en el Idra Zuta (final de 290b);

Por eso dice la Torá: “Es un Jubileo; será sagrado para ustedes” (Levítico 25:12), en correspondencia con “la montaña santa”. La nota enumera otros pasajes del Zohar acerca del Jubileo.

ח"ב [חלק ב'] (פ"ג [פרק ג'] בי"ג²⁶¹ פ"ה ב' רי"א א' מ"ו ב') וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל ובשער י"ג ספ"ג [סוף פרק ג'] ופ"ד וספ"ז

Parte II (83b, 85b, 211a, 46b). Véase también en Pardes, Erchei HaKinuyim, la entrada “Jubileo” (yovel), y en Sha'ar 13, final del capítulo 3, capítulo 4 y final del capítulo 7.

A continuación se citan pasajes del Zohar, Parte II, y de Pardes, tanto la entrada “Jubileo” como Sha'ar 13.

ולכן עיקר מצות יובל לא²⁶² היה רק בבית ראשון ולא בבית שני אלא שמ"מ מונין היו אותו כדי לקדש שמיטות

Por eso, la mitzvá del Jubileo se practicaba plenamente solo en la época del Primer Templo, y no en la del Segundo Templo; sin embargo, aun así lo contaban, a fin de santificar los años sabáticos.

Por eso, el Jubileo se observaba plenamente solo en la época del Primer Templo, no en la del Segundo; entonces únicamente se lo contaba, para determinar los años sabáticos (Arachin 32b).

וגם בבית ראשון דוקא בזמן שכל יושביה עליה²⁶³ שאז הוא בחי' כעיר שחברה לה יחדיו²⁶⁴ כו'

Y también en la época del Primer Templo, únicamente cuando “todos sus habitantes están sobre ella”, pues entonces se encuentra en el nivel de “como una ciudad unida”, etc.,

Incluso en la época del Primer Templo, esto se aplicaba únicamente cuando “todos sus habitantes están sobre ella”: todo el pueblo en su tierra, en el nivel de “una ciudad unida”.

כנ"ל והיינו בחי' המשכת ה' עילאה בה' תתאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ובזהר פ' שמות (ד"ט ע"ב)

como se mencionó arriba; esto es el nivel de la atracción de la hei superior hacia la hei inferior, como está escrito en Etz Chaim y en el Zohar, Parshas Shemos (9b);

Esa unión es la atracción de la hei superior hacia la hei inferior, Biná hacia Maljut, como explican Etz Chaim y el Zohar sobre Shemos.

ע"ש במק"מ [במקדש מלך] וגילוי זה דבחי' עלמא דחירו עיקרו בחי' ה' עילאה ועמ"ש במ"א ההפרש בתקיעת שופר

véase allí, en el Mikdash Melech. Y esta revelación del nivel del mundo de la libertad consiste esencialmente en el nivel de la hei superior. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la diferencia en el toque del shofar

La revelación del “mundo de la libertad” consiste esencialmente en la hei superior. La glosa remite a otro maamar sobre cómo también el shofar de Rosh Hashaná difería entre las épocas del Primer y el Segundo Templo.

דראש השנה גם כן בין זמן בית ראשון לזמן בית שני והוא בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת במקדש היו²⁶⁵ תוקעין אבל לא במדינה.

de Rosh Hashaná, también, entre la época del Primer Templo y la del Segundo Templo; y esto se encuentra en el maamar que comienza: “Cuando la festividad de Rosh Hashaná caía en Shabat, en el Templo tocaban [el shofar], pero no en el país”.

Ese maamar trata sobre la Mishná (Rosh Hashanah 4:1): “Cuando Rosh Hashaná caía en Shabat, en el Templo tocaban el shofar, pero no en el país”.

ועכשיו שבעוונותינו חרב בהמ"ק [בית המקדש] אעפ"כ [אף על פי כן] יש לנו יוה"כ [יום הכפורים] שבו מאיר בחי' עלמא דחירו בחי' יובל כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] [דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב]] ובפ' בא [דל"ט ע"ב] ובפרשה אחרי [דס"ט ע"ב] ובפ' אמור [דק"ב ב']

Y ahora, cuando, a causa de nuestros pecados, el Santo Templo está destruido, sin embargo tenemos Yom Kippur, en el que brilla el nivel del mundo de la libertad, el nivel del Jubileo, como está escrito en Idra Zuta (final de 290b), en Parshas Bo (39b), en Parshas Acharei (69b) y en Parshas Emor (102b).

Ahora que el Templo está destruido, seguimos teniendo Yom Kippur, en el que brilla “el mundo de la libertad”, la luz del Jubileo, como enseña el Zohar en varios lugares.

ולכן תוקעים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אחר נעילה תקיעה אחת והוא מבחי' שופר גדול כי תקיעות דר"ה [דראש השנה] זהו בחי' שופר סתם שע"ז נאמר ואדני הוי' בשופר יתקע²⁶⁶ כנ"ל²⁶⁷

Por eso, en Yom Kippur, después de Ne'ilah, tocamos una sola tekiah, que corresponde al nivel del gran shofar. Pues los toques de Rosh Hashaná corresponden al nivel del shofar común, acerca del cual se dice: “Y Ado-nai Havaíá tocará el shofar”, como se mencionó arriba;

Por eso se toca una sola tekiah al finalizar Ne'ilah en Yom Kippur (el Rema, Orach Chaim 623, según la nota de Kehot): corresponde al nivel del gran shofar. El shofar de Rosh Hashaná es el shofar común: “Y Ado-nai Havaíá tocará el shofar”.

אבל ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שמאיר בו בחי' יובל עלמא דחירו היינו בחי' התגלות זו דשופר גדול והיינו בחי' נעילה שאז הוא העלייה הגדולה

pero Yom Kippur, en el que brilla el nivel del Jubileo, el mundo de la libertad, corresponde a la revelación de este gran shofar; y este es el nivel de Ne'ilah, pues entonces tiene lugar la gran elevación,

En Yom Kippur brilla la luz del Jubileo, la revelación del gran shofar, y su punto culminante es Ne'ilah, la gran elevación.

והוא בחי' התגלות זו דשופר גדול וע"כ הוא גמר חתימה ויש בחי' ביטול בנבראים ע"ד מ"ש בשופר גדול והשתחוה לה' כו' ועמ"ש מענין יובל שהוא בחי' שבת שבתון בד"ה מקושש עצים²⁶⁸ בפי' שלח.

y este es el nivel de esta revelación del gran shofar. Por eso es el sellado final, y hay un nivel de autoanulación en las criaturas, de acuerdo con lo dicho acerca del gran shofar: "y se postrarán ante Havaíá", etc. Véase también lo escrito acerca del Jubileo, que corresponde al nivel de "un Shabat de completo descanso" (Shabbos Shabbason), en el maamar que comienza "Recogiendo leña", en Parshas Shelach.

Así, Ne'ilah es el sellado final y las criaturas experimentan autoanulación, como en la "postración ante Havaíá" del gran shofar. La glosa cita un maamar de Shelach que trata sobre el Jubileo como "un Shabat de completo descanso".

אך באמת כל זה הוא רק הארה מבחי' שופר גדול ועיקר התגלות עצמותו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמין] כי אז יתקע בשופר גדול ממש:²⁶⁹

Pero, en verdad, todo esto no es más que un resplandor del nivel del gran shofar, y la revelación principal de Su esencia tendrá lugar en el Mundo Venidero, pronto en nuestros días, amén; pues entonces «se hará sonar realmente un gran shofar».

Sin embargo, todo esto no son más que destellos del gran shofar. La revelación plena de Su esencia llegará en el Mundo Venidero, cuando realmente se haga sonar el gran shofar.

SECCIÓN 7 • 112-15

Havaíá como Elokim; el palmo

12 ז והנה ברבות פ' ויצא פ' ע' [עייין] ²⁷⁰ אתה אמרת והיה ²⁷¹ הוי' לי לאלקים חייך כל טובות וכו' והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול כו'

7. Ahora bien, en [el Midrash] Rabbá, Parashat Vayetze, sección 70, se dice: “Tú dijiste: ‘Y Havaíá será para mí Elokim’; por tu vida, todas las cosas buenas”, etc.; “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”, etc.

La sección 7 cita el Midrash (Bereishit Rabbá 70:6): Yaakov dijo: “Y Havaíá será para mí Elokim” (Génesis 28:21), y D'os respondió que todas las cosas buenas que les dará a los hijos de Yaakov llegarán con esa misma palabra, vehayá, entre ellas: “Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”.

דהנה מבואר לעיל דענין שופר של ראש השנה הוא להמשיך להיות בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא ענין שם אדני.

Pues se explicó anteriormente que el propósito del shofar de Rosh Hashaná es hacer descender el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y esto corresponde al Nombre Ado-nai,

Para explicar la conexión, el Alter Rebe recuerda que el shofar de Rosh Hashaná hace descender memalé kol almin, que corresponde al Nombre Ado-nai.

שהוא בחי' מל' וכמ"ש סד"ה כי כארץ תוציא צמחה בענין כן אדני ²⁷² הוי' יצמיח צדקה כו' ובד"ה אדני שפתי תפתח. ²⁷³

que es el nivel de Maljut, como está escrito al final del discurso que comienza “Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento”, acerca de “así Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia”, etc., y en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”.

El Nombre Ado-nai corresponde al nivel de Maljut, la soberanía de D'os. Se refiere a sus discursos sobre “así Ado-nai Havaíá hará brotar la justicia” (Isaías 61:11) y “Ado-nai, abre mis labios” (Salmos 51:17).

13 והמשכה זו היינו משם הוי' שהוא סובב כל עלמין שיהיה נמשך ומאיר בשם אדני. וזהו ואדני הוי' בשופר יתקע.

Y esta atracción hacia abajo proviene del Nombre Havaíá, que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que sea atraída y brille en el Nombre Ado-nai. Y este es [el significado de] “Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar”.

La atracción hacia abajo que tiene lugar ahora mediante el shofar proviene del Nombre Havaíá, sovev kol almin, y llega al Nombre Ado-nai. Ese es el significado de “Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar” (Zechariah 9:14): los dos Nombres aparecen uno junto al otro, unidos por medio del shofar.

שע"י השופר מתייחד שם אדני שהוא כסא דין כי אדני אותיות דינא²⁷⁴ עם שם הוי' שהוא מדת הרחמים. וכמ"ש ברבות אמור ס"פ כ"ט והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים²⁷⁵ כו'.

Pues mediante el shofar, el Nombre Ado-nai, que es el Trono del Juicio —ya que las letras de Ado-nai forman la palabra dina (“juicio”)—, se une con el Nombre Havaíá, que es el atributo de misericordia. Como está escrito en [Midrash] Rabbah, Emor, final de la sección 29: “Y Él se levanta del Trono del Juicio y se sienta en el Trono de la Misericordia”, etc.

Mediante el shofar, el Nombre Ado-nai, el Trono del Juicio —sus letras forman dina (“juicio”)—, se une con Havaíá, el atributo de misericordia. Como dice el Midrash (Vayikra Rabbah 29), cuando Israel hace sonar el shofar, D'os se levanta del Trono del Juicio y se sienta en el Trono de la Misericordia.

וביאר הדברים יובן ע"פ המבואר לעיל (בד"ה תקעו בחודש שופר פ"י בחדש זמן חידוש לבנה)

Y la explicación de este asunto se comprenderá según lo explicado anteriormente (en el discurso que comienza “Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva”: el significado de bachodesh es el momento de la renovación de la luna),

Esto se explica en el discurso anterior “Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva”, donde bachodesh se interpreta como el momento de la renovación de la luna.

בענין מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין²⁷⁶ כמ"ש בראשית ברא אלקים²⁷⁷ ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדת הרחמים

sobre el asunto de “Al principio surgió en [Su] pensamiento crear el mundo con el atributo de juicio, como está escrito: ‘En el principio Elokim creó’; vio que el mundo no podría subsistir, [y] unió a él el atributo de misericordia”,

Allí el Alter Rebe cita el comentario de Rashi sobre Genesis 1:1, “En el principio Elokim creó”: al principio D'os pensó crear el mundo con juicio; al ver que no podría subsistir, le unió la misericordia.

והוא ענין יחוד שם הוי' בשם אלקים ואדני שע"י נמשך הביטול להיות היש בטל לאין וכללות יחוד זה והמשכה זו הוא בר"ה [בראש השנה] ע"י השופר כו' ע"ש.

y este es el asunto de la unificación del Nombre Havaíá con los Nombres Elokim y Ado-nai, mediante la cual se atrae la autoanulación (bitul), de modo que el yesh (algo) se anule ante el ayin (nada). Y esta unificación y esta atracción hacia abajo, consideradas en conjunto, tienen lugar en Rosh HaShanah por medio del shofar, etc.; véase allí.

Esta unión es la unificación de Havaíá con los Nombres Elokim y Ado-nai, que atrae la autoanulación hacia la creación, de modo que el yesh ("algo") se anule ante el ayin ("nada"). Esta unificación, considerada en conjunto, tiene lugar en Rosh HaShanah por medio del shofar.

וזהו והוי"ה עליהם יראה²⁷⁸ ויצא כברק חצו ע' [עיינן] בת"ז [בתיקוני זהר] תקון למ"ד (דע"ז [דעבודה זרה] ב')²⁷⁹ וברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]²⁸⁰ והיינו ע"י ואדני הוי' בשופר יתקע כנ"ל.

Y este es [el significado de] "Y Havaíá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago" (véase Tikkunei Zohar, Tikkun 30 (77b), y [Midrash] Rabbah, Bo, sección 15); y esto ocurre por medio de "Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar", como se mencionó anteriormente.

Ese es el significado de la misma frase de Zechariah: "Y Havaíá aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago", citada en Tikkunei Zohar y Shemos Rabbah. Esto se produce por medio de "Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar".

וכ"ז [וכל זה] הוא עכשיו אכן לעתיד לבא שנאמר והיה הוי' לי לאלקים²⁸¹ שבח"י שם הוי' היינו מה שעכשיו הוא בח"י סובב כל עלמין יהיה לעתיד בבחינת ממלא כל עלמין ע"ד בח"י ומדרגת שם אלקים.

Y todo esto ocurre ahora. Sin embargo, en el Tiempo Venidero, acerca del cual está dicho: "Y Havaíá será para mí Elokim", el nivel del Nombre Havaíá —es decir, lo que ahora es el nivel de la luz que circunda todos los mundos— estará en el Futuro en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como el nivel y la categoría del Nombre Elokim.

Todo esto corresponde al presente. En el Futuro, como dijo Yaakov: "Havaíá será para mí Elokim", el Nombre Havaíá, que ahora es trascendente (sovev), se revelará dentro de los mundos (memalé), tal como Elokim lo hace ahora.

14 ויהיה גילוי אלקות כמ"ש ונגלה כבוד²⁸² הוי' כוי ואזי יצטרך להיות ההמשכה ע"י השופר מבחי' אור א"ס ממש שלמעלה משם הוי' להמשיך האור בשם הוי'.

Y habrá una revelación de la Divinidad, como está escrito: "Y se revelará la gloria de Havaíá", etc. Entonces, la luz deberá ser atraída mediante el shofar desde el nivel de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), que está por encima del Nombre Havaíá, para atraer la luz al Nombre Havaíá,

En el Futuro habrá una revelación manifiesta de la Divinidad: "Y se revelará la gloria de Havaíá" (Isaías 40:5). Entonces, el shofar tendrá que atraer la luz de la Luz Infinita misma, que está por encima del Nombre Havaíá, hacia Havaíá.

ע"ד שממשיכים בשופר של ראש השנה משם הוי' בשם אדני ואלקים כנ"ל. וכיון שכן והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול.²⁸³

del mismo modo que con el shofar de Rosh Hashaná atraemos la luz del Nombre Havaíá a los Nombres Ado-nai y Elokim, como se mencionó arriba. Y, puesto que es así: "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar".

Esto es paralelo al shofar de hoy, que atrae la luz de Havaíá a Ado-nai y Elokim. Como en el Futuro el shofar atraerá la luz de un nivel superior a Havaíá, será un "gran shofar".

והענין דהנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ג [בפרק ג'] דנדה (כ"ו²⁸⁴ א') חמשה שיעורין טפח²⁸⁵ שופר דופן סוכה לולב כוי

La explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo 3 de Niddah (26a): "Cinco [cosas] tienen la medida de un palmo (tefaj): el shofar, la pared de una sucá, el lulav", etc.

Para explicar esto, el Alter Rebe trae el Talmud (Niddah 26a): cinco cosas tienen la medida de un palmo (tefaj), entre ellas el shofar, la pared de una sucá y el lulav.

וכל אלו להמשיך האור בבחי' מלכות מתחלה בראש השנה ויום הכפורים בבחי' שמאלו תחת לראשי.²⁸⁶

Y todas estas cosas sirven para atraer la luz al nivel de Maljut (soberanía): primero, en Rosh Hashaná y Yom Kipur, en el nivel de "Su mano izquierda está bajo mi cabeza",

Todas estas cosas atraen la luz a Maljut. En Rosh Hashaná y Yom Kipur esto corresponde al nivel de "Su mano izquierda está bajo mi cabeza" (Cantar de los Cantares 2:6).

ואח"כ בסוכות בבחי' וימינו תחבקני וכמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים כששון ובד"ה ביום השמיני עצרת
ובד"ה שוש אשיש גבי בכסה ליום חגנו.²⁸⁷

y después, en Sucot, en el nivel de "y Su mano derecha me abraza", como se explica al respecto en el discurso que comienza "Y sacarán agua con alegría", en el discurso que comienza "En el día de Shemini Atzeret" y en el discurso que comienza "Me alegraré con gran alegría", acerca de "en la cobertura [de la luna], para el día de nuestra fiesta".

En Sucot corresponde al nivel de "y Su mano derecha me abraza". La nota cita tres discursos: "Y sacarán agua con alegría", "En el día de Shemini Atzeret" y "Me alegraré con gran alegría", sobre "en la cobertura [de la luna], para el día de nuestra fiesta".

15 והמשכות אלו זהו ע"י שופר סוכה ולולב ולכן שעירון טפח ע"ש. אף ידי יסדה ארץ²⁸⁸ וימיני טפחה²⁸⁹ שמים.

Y estas emanaciones se producen por medio del shofar, la sucá y el lulav; por eso su medida es un tefaj (palmo), aludiendo a: "También Mi mano fundó la tierra, y Mi derecha extendió (tipjá) los cielos".

Estas emanaciones se producen por medio del shofar, la sucá y el lulav; por eso su medida es un tefaj, un palmo, que alude a Isaías 48:13: "También Mi mano fundó la tierra, y Mi derecha extendió (tipjá) los cielos".

אשר טפחה מלשון טפח והוא כף היד שמודדים בו הטפחים. והם בחי' עשר ספירות במספר עשר
אצבעות²⁹⁰ חמש כנגד חמש²⁹¹ כו'.

Pues tipjá deriva del término tefaj, que es la palma de la mano con la cual se miden los palmos. Y ellos corresponden al nivel de las Diez Sefirot, en número de los diez dedos, cinco frente a cinco, etc.

Tipjá deriva de tefaj, la palma con la cual se miden los palmos. Los diez dedos de las manos, "cinco frente a cinco" (Séfer Yetzirá), corresponden a las Diez Sefirot.

גם ב' ידות אלו שהן ימין ושמאל הם סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. וקרוב לזה פי' בלק"ת [בלקוטי תורה
(להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] ע"פ

También estas dos manos, la derecha y la izquierda, corresponden a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Algo similar se explica en Likkutei Torah del Arizal, sobre el versículo

Las dos manos, la derecha y la izquierda, corresponden a sovev kol almin y memalé kol almin, los cielos y la tierra del versículo. Likkutei Torah del Arizal ofrece una explicación similar de un versículo de los Salmos.

הנה טפחות²⁹² נתת ימי²⁹³ (בתהלים ס"י ל"ט) יעו"ש [יעו"ש שם] וע' מענין ידי כו' וימיני טפחה פ"ב [פרק ב'] דחגיגה (י"ב ב')

“He aquí que diste a mis días la medida de palmos” (en Salmos, capítulo 39); véase allí. Y véase acerca de “Mi mano”, etc., y “Mi derecha extendió”: Jaguigá, capítulo 2 (12b);

Ese versículo es Salmos 39:6: “He aquí que diste a mis días la medida de palmos”. La nota cita luego fuentes sobre “Mi mano... y Mi derecha extendió”, comenzando por Jaguigá, capítulo 2.

פ"ק [פרק קמא] דכתובות (דף ה' סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש ע"ז בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון בענין מקדש ה' כוננו ידיך.²⁹⁴

Ketubot, capítulo 1 (final de la página 5a); y lo que se escribe acerca de esto en la explicación sobre el versículo “Haz un censo de los hijos de Guershón”, acerca de “el Santuario que Tus manos establecieron, D'os”;

Ketubot 5a enseña que las obras de los justos son más grandes que la creación del cielo y la tierra: del cielo y la tierra se dice “Mi mano”, pero del Santuario, “Tus manos establecieron” (Éxodo 15:17). También se cita un discurso sobre “Haz un censo de los hijos de Guershón”.

רבות בראשית (ספ"א [סוף פרק א']) זח"א [זהר חלק א] (ד"ל ע"א) ח"ב [חלק ב'] שמות (ד"כ ע"א) בא (ל"ז ב') יחרו (פ"ג [פרק ג'] ב'). ח"ג [חלק ג'] פנחס (רמ"ז א').

[Midrash] Rabá, Bereshit (final de la sección 1); Zóhar, parte I (30a); parte II, Shemot (20a), Bo (37b), Yitró (83b); parte III, Pinjás (247a).

A continuación se citan otras fuentes en Bereshit Rabá y en el Zóhar.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי כוס של ברכה ומגביהו מן הקרקע טפח²⁹⁵ ספ"ז דברכות (דנ"א סע"א [סוף עמוד א]) ופ"י מהרש"א [מהרש"א] ע"ש כוס ישועות אשא.²⁹⁶

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de la copa de bendición: “la levanta un palmo por encima del suelo” (final del capítulo 7 de Berajot, final de 51a); y el Maharshá lo explica aludiendo a “Alzaré la copa de las salvaciones”.

La misma idea explica la regla talmúdica sobre la copa de bendición (Berajot 51a): se “la levanta un palmo por encima del suelo”. El Maharshá lo relaciona con Salmos 116:13: “Alzaré la copa de las salvaciones”.

והיינו כי כוס גימטריא אלקים²⁹⁷ הוא בחי אף ידי יסדה ארץ. ואשא לחברו לשם הוי ע"ש מ"ש ארוממך אלקי המלך.²⁹⁸

Es decir, kos ("copa") tiene el valor numérico de Elokim, que corresponde al nivel de "También Mi mano fundó la tierra"; y "alzaré" significa unirla al Nombre Havaíá, aludiendo a lo escrito: "Te exaltaré, mi D'os (Elokai), el Rey".

Kos, "copa", equivale numéricamente a Elokim (86), y corresponde a "Mi mano fundó la tierra". "Alzaré" significa unirla al Nombre Havaíá, como en Salmos 145:1: "Te exaltaré, mi D'os, el Rey".

ולכן מגביהו מן הקרקע טפח לחברו לבחי וימיני טפחה שמים גם טפח זה רומז לבחי

Por eso lo levanta un palmo del suelo, para unirlo con el nivel de "y Mi mano derecha desplegó los cielos". Este palmo también alude al nivel de

Así, la copa se levanta un palmo del suelo, uniéndola con "Mi mano derecha desplegó los cielos". El palmo también alude a otro nivel.

כי כל בשמים ובארץ²⁹⁹ דאחיד בשמיא ובארעא כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג] שופטים (דרע"ג סע"ב [סוף עמוד ב])³⁰⁰

פי' ומסלקו מן הקרקע טפח בסוד יו"ד כו'

"porque todo lo que hay en los cielos y en la tierra", "que se aferra a los cielos y a la tierra", etc. Y en el Zóhar, parte III, Shoftim (final de 273b), explica "y lo eleva un palmo del suelo" como el misterio de la yud, etc.

Ese nivel es "porque todo lo que hay en los cielos y en la tierra" (1 Chronicles 29:11), que mantiene unidos los cielos y la tierra. El Zóhar sobre Shoftim explica que el palmo alude al misterio de la yud.

וזה יובן ע"פ מ"ש סד"ה המגביהי לשבת^{301, 302} שמגביהי הה"א ע"י היו"ד שבתוך הה"א שבו ועל ידו

נעשה מן דל"ת ה"א ועי"ז הוא עליית המלכות בסוכ"ע

Esto se entenderá según lo escrito al final del discurso que comienza "Quien está entronizado en las alturas": que Él eleva la hei por medio de la yud que está dentro de la hei, que está en ella y mediante la cual se forma una hei a partir de una dalet; y por medio de esto tiene lugar el ascenso de Maljut a la luz que circunda todos los mundos.

El discurso "Quien está entronizado en las alturas" (Psalms 113:5) explica que la hei es una dalet con una yud dentro, y que la yud eleva la dalet y la convierte en una hei. Este es el ascenso de Maljut a sovev kol almin.

וזהו ומגביהו טפח כו' ועד"ז הוא מצות מזוזה לקובעה בטפח הסמוך לרה"ר [לרשות הרבים] ³⁰³ פ"ג [פרק ג'] דמנחות (ל"ג ב') וכן בנר חנוכה ³⁰⁴ בטפח הסמוך לפתח ³⁰⁵ (שבת כ"ב א').

Y esto es "y lo eleva un palmo", etc. De manera semejante, la mitzvá de la mezuzá consiste en fijarla en el palmo más próximo al dominio público (capítulo 3 de Menachos, 33b), y lo mismo sucede con la lámpara de Janucá, que se coloca en el palmo más próximo a la entrada (Shabbos 22a).

Esto es "elevarlo un palmo". Asimismo, la mezuzá se coloca en el palmo más próximo al dominio público (Menachos 33b), y la lámpara de Janucá, en el palmo más próximo a la entrada (Shabbos 22a).

ועמ"ש בענין מזוזה ונר חנוכה בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל ומ"ש מענין פתח בד"ה קול דודי ³⁰⁶ הנה זה בא כשה"ש [בשיר השירים].

Y véase lo escrito acerca de la mezuzá y la lámpara de Janucá en el discurso que comienza "La lámpara de Janucá", etc., [sobre] "para que la mezuzá esté a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda"; y lo escrito acerca de la entrada en el discurso que comienza "La voz de mi amado, he aquí que viene", en Shir HaShirim.

La nota cita el discurso de Torah Ohr sobre la lámpara de Janucá, que explica por qué "la mezuzá está a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda", así como un discurso sobre Shir HaShirim acerca de la entrada.

וזהו ששופר דר"ה [דראש השנה] שיעורו טפח להיות ההמשכה מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] מבחינת וימיני טפחה שמים והיינו מ"ש שהטפח הוא בחינת יו"ד

Y por eso el shofar de Rosh Hashaná tiene la medida de un palmo: para que se produzca la atracción de la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos, desde el nivel de "y Mi mano derecha desplegó los cielos". Y esto es lo escrito: que el palmo corresponde al nivel de la yud;

Por eso el shofar de Rosh Hashaná mide un palmo: atrae de sovev a memalé, desde "Mi mano derecha desplegó (tipjá) los cielos". El palmo corresponde al nivel de la yud.

והיינו שההמשכה מבחינת יו"ד דשם הוי' והיו"ד בחי' צמצום ועמ"ש בד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וכל זה בשופר דעכשיו שההמשכה היא משם הוי' בשם אדי כנ"ל ע"כ שיעורו טפח בחי' יו"ד כו'

es decir, la atracción procede del nivel de la yud del Nombre Havaiá, y la yud corresponde al tzimtzum (contracción). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y Havaiá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam”. Todo esto se refiere al shofar de la época actual, en el que la atracción procede del Nombre Havaiá hacia el Nombre Ado-nai, como se mencionó antes; por eso su medida es un palmo, que corresponde al nivel de la yud, etc.

Es decir, la atracción de hoy procede de la yud del Nombre Havaiá, y la yud corresponde al tzimtzum, la contracción. Puesto que el shofar de hoy atrae de Havaiá hacia Ado-nai, su medida es un palmo, correspondiente a la yud.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שבחי' הוי"ה יהיה בבחי' אלקים וההמשכה יהיה מעצמות אור א"ס שלמעלה משם הוי"ה ועי"ז יהיה עליות המלי' ולא בבחי'

Pero en el Futuro, cuando el nivel de Havaiá esté en el nivel de Elokim y la atracción proceda de la esencia de la Luz Infinita, que está por encima del Nombre Havaiá, mediante lo cual se producirán los ascensos de Maljut, estos no serán en el nivel de

En el Futuro, Havaiá estará en el lugar de Elokim, y la atracción procederá de la esencia de la Luz Infinita, por encima de Havaiá. Entonces, el ascenso de Maljut ya no será en la medida de palmos.

הנה טפחות נתת ימי אלא ע"ד אורך ימים נתת לו³⁰⁷ מבחי' אריך אנפין לכן יתקע בשופר גדול מבחי' שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות]

“He aquí, has hecho mis días de unos pocos palmos”, sino más bien en el sentido de “le diste largos días”, desde el nivel de Arij Anpín (el Rostro Largo); por eso “se hará sonar un gran shofar”, desde un nivel que está por encima de las Diez Sefirot,

No será “has hecho mis días de unos pocos palmos”, sino “le diste largos días” (Salmos 21:5), desde Arij Anpín, el “Rostro Largo”, el nivel de Kéter. Por eso el shofar del Futuro será “grande”, pues procede de un nivel por encima de las Diez Sefirot.

שהם במספר עשר אצבעות כו' ועמ"ש ע"פ מי מנה עפר יעקב בענין ולפני אחד מה אתה סופר:^{308, 309, 310}

que corresponden al número de los diez dedos, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, acerca de “Y ante Uno, ¿qué puedes contar?”

Las Diez Sefirot se cuentan como los diez dedos. Como dice el Sefer Yetzirá: “ante Uno, ¿qué puedes contar?”: el gran shofar procede de Aquel que está más allá de todo cómputo.

EN LA AVODÁ

La persona debe reflexionar sobre cuán lejos ha descendido su alma desde D'os y permitir que esa distancia despierte el clamor del corazón interior, por encima de la razón, que alcanza más alto que el servicio intelectual del tzadik. En Rosh HaShaná debe despertar desde abajo y hacer Rey a D'os, para que se atraiga la vida del nuevo año; y la mitzvá debe cumplirse con un shofar físico, para que la compasión divina alcance la vida física.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo puede Rosh HaShaná ser a la vez un verdadero “comienzo” y solo un “recuerdo” del primer día?
2. ¿Por qué el clamor del baal teshuvá alcanza más alto que el servicio intelectual del tzadik completo?
3. Si la atracción esencial proviene del clamor del corazón, ¿por qué el shofar debe ser un cuerno físico de carnero?
4. ¿En qué sentido incluso la luz que circunda todos los mundos sigue estando “dentro de la categoría de los mundos”, y qué revelará el gran shofar más allá de ella?
5. ¿Por qué Isaías no dice quién hace sonar el gran shofar, mientras que Zacarías nombra a Ado-nai Havaíá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והי ביום ההוא

Otra transcripción (hanajá) de este mismo maamar, registrada tal como fue enseñado el Shabat anterior a Rosh Hashaná 5571 (1810).

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקע"א ע"י ערב בכותרת: "תורה שנאמרה שבת שלפני ר"ה שנת תקע"א לפ"ק". הגהות וביאורים למאמר זה באוה"ת ר"ה ע"י איתח. איתח. שם כרך ה ע"י בעז (המאמר בשינויים ותוס' הגהות). שם ע"י כ"פ. כרך ו ע"י ביתצא. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע"י תשפח. נתבאר גם בד"ה זה — תשכ"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע"י ג ואילך). תשמ"ב.

2 והי ביום ההוא יתקע

La profecía de Isaías acerca de la reunión de los exiliados al son del gran shofar. Todo el maamar explica este versículo frase por frase.

ישעיהו כ"ז:13ג

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאָרֶץ אֲשׁוּר וְהִנֵּדְחִים בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כז, יג.

3 והיה ביום ההוא יתקע

Bamidbar Rabbah, sobre Naso, trae la misma lista de versículos gozosos con vehayah, incluido este.

Bamidbar Rabbah 13:5ה"ג

4 Rebi sostiene que las diez tribus llegarán al Mundo Venidero, como está dicho: «En aquel día se hará sonar un gran shofar».

Sanhedrin 110b:8ה"ב

רבי אומר: באים הם לעולם הבא, שנאמר: "ביום ההוא יתקע בשופר גדול וגו'". אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן: שקבה רבי עקיבא לחסידותיה, שנאמר: "הלך וקראת את הדברים האלה צפונה ואמרת שוכה משכה ישראל נאם ה' לוא אפיל פני בכם כי חסיד אני נאם ה' לא אשור לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

5 El Talmud deduce que la redención futura tendrá lugar en Tishrei a partir de la palabra compartida «shofar»: «Hagan sonar el shofar en la Luna Nueva» y «se hará sonar un gran shofar».

Rosh Hashanah 11b:3ג"ב

בניסן נגאלו — כדאיתא. בתשרי עתידין ליגאל — איתא "שופר" "שופר". כתיב הקא: "תקעו בחדש שופר", וכתיב היום: "ביום ההוא

יתקע בשופר גדול".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 Moshé dijo: «Ustedes se perderán entre las naciones»; Isaías vino y dijo: «En aquel día se hará sonar un gran shofar», y los perdidos vendrán.

Makkot 24a:31א"ל

משה אמר וְאֲבָדְתֶּם בְּגוֹיִם, כֹּא יִשְׁעֶיהוּ וְאָמַר: "וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 Quien ve un shofar en un sueño debe levantarse temprano y decir: «En aquel día se hará sonar un gran shofar», antes de que se adelante otro versículo: «Hagan sonar el shofar en Guivá».

Berakhot 56b:11א"ב

הַרְוָאָה שׁוֹפָר בְּחֻלּוֹם, יִשְׁכַּח וְיֹאמַר "וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל", קוֹדֵם שֶׁיִּקְדְּמוּ פְסוּק אַחֵר — "תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה".

Who dreams of a horn should on rising say, "And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown" (Is. xxvii. 13), before another verse occurs to him, viz. : "Blow ye the horn of Gibeah" (Hos. 5:8).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

8 יתקע בשופר גדול

El Zóhar pregunta qué diferencia hay entre que el shofar sea grande o pequeño, y responde que se trata del shofar celestial por medio del cual los esclavos quedan libres: el Jubileo, pues el Jubileo celestial es grande. Aquí el texto señala que la pregunta ya fue planteada.

ספר זוהר, ואתחנן י"ח:קכ"ד-134:20-18:124 Zohar, Vaetchanan

He then began a discourse on the verse: "And it shall come to pass in that day that a great trumpet shall be blown; and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and they that were outcasts in the land of Egypt" (Isa. 27, 13). 'What is meant', he said, 'by "that day"? It is that day which shall be known to the Holy One, blessed be He, as it is written, "But it shall be one day which is known unto the L-rd" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

El Midrash enseña que vehayá («y sucederá») indica alegría, y cita este versículo entre sus ejemplos.

Bereshit Rabbah 42:3ג"ב

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב"ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, והי הכה כל בכור וגו'. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם

יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. וכסם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים?! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם ...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

D'os le dice a Yaakov: tú dijiste vehayah, «y Havaia será D'os para mí»; por tu vida, todas las bendiciones y consolaciones que daré a tus hijos vendrán expresadas con esta palabra, incluida «Y sucederá en aquel día que se tocará un gran shofar».

Bereshit Rabbah 70:6 ע"י ר' רבא

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיחתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנים. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

"And I return to my father's house in peace" - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: 'You said: "[The L-rd] will be [vehaya] my G-d," as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,' as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

La libertad llega a Israel desde el aspecto del Jubileo, y así será en el Tiempo Venidero, como está escrito: «En aquel día se tocará un gran shofar».

ספר הזהר, בשלח ד"ג: כ"ב: ס"ג: 5:63-4:52 Zohar, Beshalach

AND THE L-RD WALKED BEFORE THEM BY DAY. The expression "and the L-rd" means the Holy One, blessed be He, and His Council. 'This illustrates what we have been taught,' said R. Isaac, 'namely, that the Patriarchs were the Shekinah's chariot. Abraham is indicated by the words "walked before them by day"; Isaac by "in a pillar of cloud"; Jacob by "to lead them the way"; and David by the words "by

night in a pillar of fire"; and all these four formed a supernal holy Chariot, for the assistance ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

יתקע בשופר גדול

El Zóhar llama al gran shofar de Isaías el shofar mediante el cual los esclavos salen hacia la libertad de los mundos.

ספר הזהר, ויקרא י"ב: פ"ח: 11:88-10:80 Zohar, Vayikra

He then began to discourse on the verse: "And there was the voice of a trumpet (shofar) exceedingly loud" (Ex. 19, 16). 'The ancient scribes', he said, 'differed as to the correct intonation of this verse. Some punctuated it so as to read, "And there was a voice, the trumpet exceeding strong", making the voice and the trumpet two things, the trumpet being the signal for slaves to go forth to everlasting freedom.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור

El Zóhar dice que todo lo que se perdió durante el tiempo del exilio volverá y será renovado en las luces superiores, como está escrito: «Se tocará un gran shofar, y los que estaban perdidos... vendrán».

ספר הזהר, ויגש י"ז: צ"ט: 11:108-10:99 Zohar, Vayigash

When the Holy One, blessed be He, will raise that still voice from the dust and join the vau with it, then all that was lost to them in the time of exile will be restored, and they will feast on the supernal radiances that will stream with added brightness from the supernal world, as Scripture says: "And it shall come to pass in that day, that a great horn shall be blown; and they shall come that were lost in Assyria, and they that were dispersed in the land ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים

Todo ocurrió por el mérito de postrarse; los exiliados serán reunidos únicamente por el mérito de postrarse, como está escrito: «Y se postrarán ante Havaia en el monte santo, en Jerusalén».

בראשית רבה נ"ו: כ"ב: 56:2 Bereshit Rabbah

... אלא בזכות השתחויה שנאמר (ישעיה כז) והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וגו' והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים בהמ"ק לא נבנה אלא בזכות השתחויה שנאמר (תהלים צט) רוממו ה' אלקינו והשתחוו להר קדשו המתים אינן חיינן אלא בזכות השתחויה שנאמר (שם צה) באו ונשתחוה ונכרעה נכרעה לפני ה' עושנו:

"Abraham said to his young men: You stay here with the donkey, and I and the lad will go to there; we will prostrate ourselves, and we will return to you" (Genesis 22:5). He said to Isaac: 'Do you see what I see?' He said to him: 'Yes.' He said to his two young men [his attendants]: 'Do you see what I see?' They said to him: 'No.' He said: 'Since the donkey does not see it and you do not see it: "You stay here with the donkey." From ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15

והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלים

«Al lugar adonde van los ríos»: el lugar donde Israel se reúne en este mundo es aquel donde se reunirá en el Tiempo Venidero, como dice este versículo: en Jerusalén.

Kohelet Rabbah 1:14ד"א: רבה רבה

ראיתי את כל המעשים שנעשו וגו'. אמר רבי אבא בר כהנא לזון שהיה יושב בפרשת דרכים והיו לפניו שני שביליו אחד תחלתו מישור וסופו קוצים וארזים וקנים, ואחד תחלתו קנים וארזים וקוצים וסופו מישור, והיה מזוהר לעוברין ולשבים ואמר זו תחלתו מישור וסופו ארזים וקוצים וקנים, וזה תחלתו קוצים וארזים וקנים וסופו מישור, אין הבריות צריכין להחזיק לו טובה שהוא מזוהרין לטובתן שלא ליגזל. כך אין הבריות צריכין להחזיק ...

«He visto todas las acciones que se realizan bajo el sol; y he aquí que todo es vanidad y perseguir el viento» (Eclesiastés 1:14). «He visto todas las acciones que se realizan...» Rabí Abá bar Kahaná dijo: Esto se asemeja a un anciano que estaba sentado en una bifurcación del camino, y había dos senderos delante de él. Uno comenzaba llano y terminaba entre espinos, cedros y juncos; y otro comenzaba entre espinos, cedros y juncos, y terminaba llano. Advertía a los transeúntes y decía: «Este comienza llano y termina ...»

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16

דמאי מעליותא דשופר גדול

La nota remite allí para la pregunta de qué hace “grande” al shofar futuro; se trata de la versión del Tzemach Tzedek de este maamar con glosas añadidas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת ר"ה ע' ביעז. ד"ה והיה ביום ההוא תשמ"ב.

17

ואד' ה' בשופר יתקע

«Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar y saldrá en las tempestades del sur». El Alter Rebe lo interpreta como el shofar del Rosh HaShaná actual, al que el versículo no llama «grande».

Zechariah 9:14ד"א: זכריה

וה' עליהם יראה ויצא כבדק חצו ואד' ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

18

וקושיא זו מבואר בזהר פ' ואתחנן (דרס"ו ע"ב) וע"ש

Tal como lo cita la nota, el Tzemach Tzedek resume el Zohar: pregunta qué diferencia hay entre que el shofar sea grande o pequeño y responde que la atracción proviene de un nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

מה לון ביה אי הוא רב או זעיר כו' ותירץ שהמשכה הוא מבחי' עליונה יותר — אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקצג. וראה ביהל אור ע' קמה ושם מפרש "כי שופר דעכשוו שיעורו רק טפח לפי שמקור ההמשכה מבחי' יו"ד דשם

הוי' והיו"ד צמצום כו', אבל לע"ל התגלות כתר עליון שמו הגדול, ועיי' יהי' עליות המלי ולא בבחי' הנה טפחות כו', כ"א אורך ימים נתת לו וזהו עיי' שופר גדול דוקא". וראה שם ע' תנ עוד פ"י.

19 La nota de Kehot remite a Ruth 1:2 para estas palabras.

Ruth 1:2ב"א: רות

ושם האיש אלימלך ושם אשתו נעמי ושם שני בניהו מחלון וכליון אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו שדי-מואב ויהיו-שם:

And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ענין השתחואה פי וירא פניו

Sobre “Y ante Ti se postrará toda estatura”, el Alter Rebe cita el mismo Midrash acerca de la virtud de postrarse y el final de este maamar; explica la postración como un bitul en el que la sitra ajra queda sometida, y la relaciona con Nétzaj, la rama de Jojmá, el nivel de la visión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פב, ב ובמ"מ לשם.

21

בר"ה אנו אומרים זה היום

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת מוסף.

22

זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

El Talmud dice que nuestra plegaria «Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día» sigue la opinión de Rabí Eliezer, quien sostiene que el mundo fue creado en Tishrei.

Rosh Hashanah 27a:15-16ט"ו-ט"ז ראש השנה כ"ז א:ט"ו-ט"ז

שנה היובל לראש השנה לתקיעה ולברכות וכו'. אמר רב שמואל בר יצחק: כמאן מצליגין האידינא? הוה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון, כמאן — כרבי אליעזר, דאמר: בתשרי נברא העולם. מתיב רב עינא: שנה יובל לראש השנה לתקיעה ולברכות, והא איכא? הוה היום תחלת מעשיך וזכרון ליום ראשון, דבראש השנה איתא, וכיובל ליתא! כי קתני — אשארא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

23

ולכאורה יש כאן סתירה

La nota remite a este discurso del Rebe para la aparente contradicción entre “el comienzo de Tus obras” y “recuerdo del primer día”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה והי' ביום ההוא — ר"ה תשמ"ב. ד"ה זה היום — כ"ט אלול תשמ"א.

24

ואתה מחי את כולם

«Solo Tú eres Havaíá... y das vida a todos». El Alter Rebe lo utiliza para referirse al don constante de fuerza vital a

toda la creación.

Nehemiah 9:6 ט"ו:9

אֶת־הַיְּהוָה ה' לְבַדְּךָ אֵתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־זֶכֶר
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los
cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella,
los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y
el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

25

חדשים לבקרים

«Se renuevan cada mañana; grande es Tu fidelidad». Aquí
muestra que la fuerza vital de cada día es nueva.

Lamentations 3:23 ג'כ"ג:3

חֲדָשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתְךָ:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, כג.

26

פסח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

וע' ת"ז (קמח, א-ב. [תנ"ח צג, ג-ד]). [כ].

27

פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות

La nota de Kehot remite a Zohar III, 257b para estas
palabras.

Zohar III, 257b רנו, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רנו, ב. טו"ח סת"ז. מנורת המאור (לר"י אלנקאווה) ח"ב ה' ר"ח
בשם ר' יהודה בן הרא"ש.

28

פסח שבועות סוכות הם כנגד ג' אבות

El Tur cita a su hermano: las festividades fueron institui-
das para corresponderse con los Patriarcas: Pesaj con
Avraham («Amasa y prepara tortas», y era Pesaj), Shavuot
con Yitzjak (el shofar del Sinaí provenía del carnero de
Yitzjak) y Sucot con Yaakov.

Tur, Orach Chayim 417 טור, אורח חיים

... יותר מהאנשים ושמעתי מאחי הר"י טעם לדבר לפי שהמועדים
נתקנו כנגד אבות פסח כנגד אברהם דכתיב (בראשית יח) לוחי ועשי
עוגות ופסח היה שבועות כנגד יצחק שתקיעת שופר של מתן תורה
היה בשופר מאילו של יצחק סוכות כנגד יעקב דכתיב (בראשית לד)
ולמקנהו עשה סוכות וי"ב ראשי חדשי השנה שגם הם נקראים מועדים
כנגד י"ב שבטים וכשחטאו בעגל ניטלו מהם וניתנו לנשותיהם לזכר
שלא היו באותו חטא:

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

29

לוחי ועשי עוגות

Avraham le dice a Sará: «Amasa y prepara tortas», para los
ángeles; la tradición dice que era Pesaj, lo cual vincula a
Avraham con esa festividad.

Genesis 18:6 ו"ח:18

וַיַּהֲרֹא אַבְרָהָם הָאֱלֹהִים אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָה שְׁלֹשׁ סָאִים קֶמַח סֶלֶת
לֹחִי וְעָשִׂי עֻגוֹת:

And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said:
'Make ready quickly three measures of fine meal, knead it,
and make cakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, ו.

30

חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

31

חסד דרועא ימינא

En Patach Eliyahu, Jésed es el brazo derecho, Guevurá el
brazo izquierdo y Tiféret el cuerpo; esta es la imagen que
subyace a «los dos brazos y el cuerpo».

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

מ"ת בקול השופר

La nota de Kehot remite a Exodus 19:16 para estas
palabras.

Exodus 19:16 ט"ז:19

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, טז.

33

אילו של יצחק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טו"ח ס"י תי"ז.

34

«Y Yaakov viajó a Sucot y construyó cabañas para su gana-
do», lo cual vincula a Yaakov con la festividad de Sucot.

Genesis 33:17 י"ג:33

וַיַּעֲקֹב נָסַע סֻכּוֹתָה וַיֵּבֶן לֹא בֵּית וַלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכָּת עַל־כֵּן קָרָא שְׁם־
הַמָּקוֹם סֻכּוֹת:

Y Jacob partió hacia Sucot, y se construyó una casa, e hizo
cabañas para su ganado. Por eso el lugar fue llamado Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 תרין דרועין וגופא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"י בהקדמה שם.

36 ויוהכ"פ נקי ג"כ ראש השנה בכתוב

Ezequiel fecha su visión «al comienzo del año (berosh hashanah), el día diez del mes», es decir, Yom Kipur; por eso, Yom Kipur también es llamado Rosh Hashaná en las Escrituras.

יחזקאל מ"א:40 Ezekiel

נדרים כ"ג בבב Nedarim 23b

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מ, א. נדרים כג, ב תוד"ה ואת. ראה לקמן סד, א ובמ"מ לשם.

37 וכ"כ בפע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער ר"ה ספ"א.

38 בסוד הפנימית ובראש השנה בסוד החיצונית

El Arizal escribe que la nesirá se realiza durante los Diez Días; en Yom Kipur, aunque la nesirá ya se había realizado en el aspecto exterior, ahora se realiza en el aspecto interior, el de las almas.

פרי עץ חיים, שער ראש 1:9 Pri Etz Chaim, Gate of Rosh Hashana

השנה א"ט

ביוה"כ, אנו אומרים זכרנו, אף שכבר נעשית הנסירה מן החיצוניות, עכשיו ביום זה נעשה הנסירה בבחי' פנימית, בבחי' הנשמות. ב"ה ויוה"כ וסוכות, דמורה דחילו עד יוה"כ, שמאלו תחת לראשי. וביה"כ חיבוק, כדי להחזירו פנים בפנים. ובסוכות רחימו, וימינו תחבוקני, לכן יש בו ניסוך המים. והמצות שבו, שהוא לולב ואתרוג, הם הארת החכמה בחסד. ויוה"כ הוא הארת אמת בחכוק השמאל, ובש"ע הזווג:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

39 רישא וגלגלתא

El Zóhar habla del vínculo superior, "la cabeza, el cráneo y los cerebros", y de otro vínculo, "los dos brazos y el cuerpo": la misma imagen de la cabeza y los miembros que se emplea aquí.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

40 ונקי לכך ראש חדש שהוא חיות כללי לחדש

Una exposición paralela sobre Rosh Jodesh como fuerza vital general del mes.

LA NOTA DE KEHOT

עטרת ראש שער ר"ה ספ"ב. ומרומז גם במשנה (ריש מסכת ר"ה): באחד בניסן ר"ה למלכים ולרגלים — שרגל שבו הוא באמצע החודש (ראה גמרא שם ד, א) (ראה לקו"ש ח"ו ע' 409 הערה 4. שיחות ר"ה שבת תשמ"ו). — משיחת ש"פ עקב תנש"א.

41 אדם נידון בכ"י

Rabí Yosi dice: "El hombre es juzgado cada día", como está escrito: "Lo visitas cada mañana". El Alter Rebe reconcilia esto con Rosh Hashaná como día del juicio.

ראש השנה ט"ז א-ו-7-6 Rosh Hashanah 16a:6-7

... הכל נידונין בראש השנה, וגזר דין שלהם נחתם כל אחד ואחד בזמנו: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, בִּתְּחֵלַת נִידוּנֵי עַל הַמַּיִם. וְאֵדָם נִידוּן בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה, וגזר דין שלו נחתם ביום הכפורים. רבי יוסי אומר: אדם נידון בכל יום, שנאמר: "וְתִפְקְדֻנוּ לְבִקְרִים". רבי נתן אומר: אדם נידון בכל שעה, שנאמר: "לְרִנְעִים תִּבְחַנְנוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

42 ע"פ ויגמול שקדים

El discurso sobre la vara de Aharón que "produjo almen-dras maduras" explica que las almendras maduran en veintidós días, más rápido que cualquier fruto; esto señala la rapidez con que las atracciones efectuadas por medio de Aharón llegan desde los niveles más elevados hasta abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל קרח נה, ג.

43 ובפ' ראה ע"פ וברוך

La nota identifica este lugar de Or HaTorah con la exposición de "Él te bendecirá en todo lo que hagas", a la que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשכב.

44 רק על שנה אחת

Un maamar anterior de esta parshá. El pasaje allí explica que la causa está oculta dentro de su efecto, y que la construcción de Maljut en Rosh Hashaná es como "tierra", la unidad inferior, que hace surgir el ser de la nada; la nota remite allí para la idea de que la fuerza vital se concede solo por un año.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל נו, ב.

45 כי אלף שנים בעיניך

"Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer cuando ya pasó". Desde la perspectiva de D'os, cada mil años equivalen a un día.

Psalms 90:4:ד' תהילים

כי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוּל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:

Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó, y como una vigilia en la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים צ, ד. ראה אוה"ת דברים כרך ה ע' בפט ואילך.

46 שששה אלפי שנים דהוי עלמא

Rav Ketina dice: “El mundo existe durante seis mil años”; esta es la base para interpretar los seis mil años como seis días divinos.

ראש השנה ל"א א:ח-ט"ז:8-31a Rosh Hashanah

וקמפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד קרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אבאי: תרי קרוב, שנאמר: "יחינו מיום יום". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "היו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לא, א.

47 בתשוי הרשב"א ח"א סס"י ט' ורס"י תכ"ג

La nota remite allí en relación con las dos responsa del Rashba citadas por el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 450.

48 ברי"ה שנק' חג שהחודש מתכסה בו

Allí el Alter Rebe explica que Rosh Hashaná es la fuente inclusiva de la fuerza vital del año, que luego se divide en doce meses y días; por eso la luz del mes queda anulada en ella como los rayos del sol en el sol: de ahí la expresión “la festividad en que la luna queda cubierta”.

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה ח, סע"א. לעיל מו, ב.

49 חג שהחדש מתכסה בו

“¿En qué festividad la luna está cubierta? En Rosh Hashaná”, a partir de “Toquen el shofar en la Luna Nueva, en el día de la cobertura, en nuestro día festivo”.

Rosh Hashanah 8a:17-8b:1א:י"ז-ח:ב:17-8a Rosh Hashanah

ממאי דתשרי הוא? דכתביב: "תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו", איזהו חג שהחדש מתכסה בו — הוי אומר זה ראש השנה. וכתביב: "כי חק ל' ישראל הוא משפט לאלקי יעקב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

50 וע"י השופר והתפלות נמשך אור וחיות חדש

La nota remite a esta colección de comentarios sobre Iggeres HaKodesh 14, que trata de la nueva luz que se atrae en cada Rosh Hashaná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בליקוט פירוש"ם ומ"מ — חסידות לאנה"ק סי' יד.

51 כי חפץ חסד הוא

“No conserva Su enojo para siempre, pues desea la bondad”. El primer día, la bondad provino únicamente del deseo de D'os mismo.

Micah 7:18מ"ח:18 Micah

מ"אל כמוד נשא עון ועבר על פשע לשארת נחלתו לא תהיוק ל' עד אפ' כ"חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad?

No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

52 ולכן . . ואעפ"כ הוא גם רק זכרון בלבד ליום ראשון . . באתעלד"ת תליא מילתא

Puesto que Rosh Hashaná es al menos “recuerdo del primer día”, incluso ahora, cuando todo depende del despertar desde abajo, la función de ese despertar es recordar y reavivar el “Él desea bondad” del primer día.

LA NOTA DE KEHOT

מזה שהוא עכ"פ "זכרון ליום ראשון", מוכן שגם עכשיו ש"באתעלד"ת תליא מילתא — ענינה של האתעלד"ת הוא שעל ידה נזכר ונתעורר בחי "חפץ חסד" שהי' "ביום ראשון" (ראה בארוכה עט"ר שער ר"ה פ"י). — לקו"ש ח"ט ע' 190.

53 יש שנה טובה ומתוקה

Explica “bueno y dulce”: bueno desde el aspecto de las bondades (jasadim), dulce desde el aspecto de las severidades (guevurot) que han sido endulzadas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ט ע' 370 בשם לקו"י אגרות ע' שיא טובה מצד החסדים, מתוקה מצד הגבורות שנמתקו.

54 ויעקוד אברהם את יצחק בנו

“Y ató a su hijo Yitzjak y lo colocó sobre el altar”. La Atadura es la lectura de la Torá de Rosh Hashaná, y el Alter Rebe la interpreta como la bondad (Avraham) que prevalece sobre el juicio (Yitzjak).

בראשית כ"ב:9 Genesis

ויבאו אליהם מקום אשר אמר לו האלקים ויבן שם אברהם את המזבח ויערף את העצים ויעקוד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים:

Y llegaron al lugar que D'os le había indicado; y Abraham edificó allí el altar, dispuso la leña, ató a Isaac, su hijo, y lo puso sobre el altar, encima de la leña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כב, ט.

55 יצחק ויכלל בכחי אברהם

El Zóhar explica que leemos en este día la sección de Itzjak porque ese día Itzjak fue atado abajo y unido a lo que está arriba, citando: “Y ató a Itzjak, su hijo”. El texto cita esto para mostrar que Itzjak está incluido en Avraham.

ספר זוהר, ויקרא מ"ג:רצ"ח-מ"ד:ש"ז Zohar, Vayikra

On this day (of New Year) Isaac is crowned, and becomes the head of the patriarchs. Said R. Abba: ‘We read the portion of Isaac (Gen. XXI, XXII) on this day, because on this day he was bound below and was also united to the One above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56

אברהם אוהבי

“La descendencia de Avraham, que Me ama”. Avraham representa el atributo del amor y la bondad.

Isaiah 41:8:ח"ח:ח"ח

וַאֲמַתְּ יִשְׂרָאֵל עֲבָדִי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ וְרַע אֲבִרְהָם אֲהַבִּי:

Pero tú, Israel, siervo Mío, Jacob, a quien he elegido, descendencia de Abraham, Mi amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מא, ח.

57

אמרו לפני מלכיות

Rabí Yosi dice: “El hombre es juzgado cada día”, como está escrito: “Lo visitas cada mañana”. El Alter Rebe reconcilia esto con Rosh Hashaná como día del juicio.

Rosh Hashanah 16a:15-16:ט"ז א:ט"ז-ט"ז

ומפני מה אָמַרְה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנַי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שְׂתִיבְרְכוּ לָכֵם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכִּיּוֹת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכִּיּוֹת — כִּדִּי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שְׂיַעֲלֶה זְכְרוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תּוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ לְפָנַי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כִּדִּי שְׂאֲזַכּוֹר לָכֵם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבִרְהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאֵילוֹ עֲקָדְתֶּם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א.

58

כדי שתמליכוני עליכם

La nota remite allí a una exposición sobre “para que Me hagan Rey sobre ustedes”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 220.

59

ויצא פי עי

Más adelante en este maamar (sección 7), el Alter Rebe vuelve a este Midrash sobre Vayetze: “Dijiste: ‘Y Havaiá será para mí Elokim’”, y explica por medio de él por qué el shofar futuro es grande.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ס, ג.

60

ויעקב נסה סכתה

Estas palabras citan Genesis 33:10; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 33:10:י"ג:י"ג

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחַת מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כְּרֹאֵת פָּנַי אֲלֵקִים וְתַרְצָנִי:

And Jacob said: ‘Nay, I pray thee, if now I have found favour in thy sight, then receive my present at my hand; forasmuch as I have seen thy face, as one seeth the face of G-d, and thou wast pleased with me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לג, יז.

61

בד"ה ביום השמ"ע

En el discurso “En el día de Shemini Atzeres”, el Alter Rebe explica que desde Rosh Hashaná hasta Yom Kippur buscamos el rostro de D’os por medio de los versículos de Realeza, Recuerdo y Shofar, y clamamos “Rey, Rey” para atraer Su realeza sobre nosotros, la revelación de Su voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פב, א ואילך.

62

La introducción al Midrash Esther contrapone vayehi bi-meí, señal de problemas, con vehayah, y cita este versículo entre los versículos con vehayah.

Esther Rabbah, Petichta 11א"א פתיחתא

PÁRRAFO 2

63

לכא"א כפום שיעורא לדילי

La nota de Kehot remite a Zohar II, 103a para estas palabras.

Zohar II, 103a:ח"ב קג, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קג, א-ב.

64

אין לך עשב

Estas palabras citan Bereshit Rabbah 6:6; el pasaje se muestra abajo.

Bereshit Rabbah 6:6:ו'ו:ו'

... שנה ומרקייע עד הרקיע מהלך ת"ק שנה ראה כמה הוא גבוה ותנן באחד בתקופת תמוז אין צל לכל בריה דכתיב (תהלים יט) ואין נסתר מחמתו גלגל חמה יש לו נרתיק שנאמר (שם) לשמש שם אהל בהם וברכינה של מים לפניו בשעה שהוא יוצא הקדוש ב"ה מתיש כחו במים שלא יצא וישרוף את העולם אבל לע"ל הקב"ה מערטלו מנרתיקו ומלחה בו את הרשעים שנאמר (מלאכי ג) וליהט אותם היום הבא רבי ינאי ור"ש תרוייהון אמרין אין גיהנם אלא יום שהוא מלחט את הרשעים מה טעם (שם) הנה יום בא בווער ...

Where are the orbs of the sun and the moon situated? They are in the second firmament, as it is stated: “G-d set them in the firmament of the heavens.” Rabbi Pinḥas said in the name of Rabbi Abahu: There is an explicit verse, and the members of the Great Assembly elaborated on it: “You, the L-rd, alone, You made the heavens, the heaven of heavens, and all their host...” (Nehemiah 9:6). Where is all their host situated? It is in the firmament that is above the heavens. From the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a:א"א רנא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פ"ו, ו. זח"א רנא, א.

65

אין לך עשב שאין לו מזל המכה בו ואומר לו גדל

Rabí Simón: “No hay brizna de hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpea y le dice: ‘¡Crece!’”.

Aquí muestra la fuerza vital particular que llega a cada criatura.

Bereshit Rabbah 10:6 ר' יו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66 וגבוה מעל גבוה שומר

“Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. El Alter Rebe lo emplea para aludir a la cadena ordenada de niveles por los que desciende la fuerza vital.

Ecclesiastes 5:7 ה'י: קהלת

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

67 ולכבודי בראתיו יצרתיו

“A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo he creado, lo he formado y también lo he hecho”: creación, formación y acción: los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Isaiah 43:7 מ"ג: ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

68 אני הווי לא שנית

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado”. El nivel de D'os que

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

no es afectado por la creación de los mundos.

Malachi 3:6 ר' ג: מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

69 עד שלא נבהיע הי' הוא ושמו בלבד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדריא פ"ג. וראה ג"כ ת"ז תי"ט. וראה הקדמת השלי"ה בתחלתה.

70 אנה אמלך

Allí el Alter Rebe explica que todos los mundos provienen de un solo pensamiento que surgió ante D'os: “no hay rey sin pueblo”, como en “Reinaré”; pero incluso esta voluntad de reinar no es más que una vestimenta (“Havaiá reina, está revestido de majestad”), no un deseo real como el de un rey de carne y sangre.

LA NOTA DE KEHOT

ע' נשא (כא, ד). וש"נ. [כ].

71 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

“Antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre”. El Alter Rebe interpreta “Su Nombre” como Maljut, la soberanía que más adelante da vida a los mundos.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'י-ג: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפני ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפני את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

72 ע"פ יביאו לבוש מלכות

Allí el Alter Rebe explica que la realeza de D'os se extiende para traer los mundos a la existencia, de la nada a algo, y sostener la existencia física; para crear un mundo físico, se revistió de majestad y atrajo Su Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צ, ג.

73

ביאור לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales que el rey ha vestido”. El comienzo de un discurso de Torah Ohr sobre la soberanía de D'os como fuente de los mundos.

אסתר ו:ח' Esther 6:8

בִּיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאוֹשׁ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

כח הפועל בנפעל

Allí el Alter Rebe explica que la fuente de la vida de los mundos es únicamente un resplandor de D'os, como la luz del sol, que no produce cambio alguno en Él; y que la expresión “el poder del Hacedor en lo creado” que aparece en los libros se aplica abajo, en el nivel de Asía, que se llama “hecho”.

LA NOTA DE KEHOT

ע' ע"ה ש' ס' אבי"ע (פ"ב) קרוב לסופו. וע' שלח (מז, א). וע' ת"ז (ת"ט) מ, ב. [כ].

75

המלך המרומם לבדו מאז

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

76

כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא

“Porque Havaiá, tu D'os, es un fuego consumidor”. Aquí se interpreta a través de la naturaleza del fuego, que se eleva retirándose hacia arriba, para explicar el retiro anual de la soberanía de D'os hacia su fuente.

Deuteronomy 4:24 דברים ד':כ"ד

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד.

77

אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם

“Reciten ante Mí versículos de soberanía, para que Me hagan Rey sobre ustedes”. Este párrafo explica qué se logra al hacer Rey a D'os.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ראש השנה ט"ו א:ט"ו-ט"ז

... נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בָּחַג, כְּדִי שְׂיִתְּבָרְכוּ לְכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִרְנוֹנוֹת — כְּדִי שְׂיַעֲלֶה זִרְנוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפֵר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תוֹקְעִין בְּשׁוֹפֵר שֶׁל אֵיל? אָמַר הִקְדוּשׁ

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

כְּרוֹךְ הוּא: תִּקְעוּ לְפָנַי בְּשׁוֹפֵר שֶׁל אֵיל, כְּדִי שְׂאֲזַכּוֹר לְכֶם עֲקִידַת יִצְחָק כֹּן אֲבָרְהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאִילוֹ עֲקִידַתְּם עֲצֻמְכֶם לְפָנַי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

78

כדי שיעלה זכרונכם לטובה לפני

“Versículos de recuerdo, para que su recuerdo ascienda ante Mí para bien”. La segunda parte de la enseñanza del Talmud sobre los versículos de Rosh Hashaná.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ראש השנה ט"ו א:ט"ו-ט"ז

... נִסְכּוּ לְפָנַי מִיָּם בָּחַג, כְּדִי שְׂיִתְּבָרְכוּ לְכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנַי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִרְנוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שְׂתִמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִרְנוֹנוֹת — כְּדִי שְׂיַעֲלֶה זִרְנוֹנֵיכֶם לְפָנַי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפֵר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תוֹקְעִין בְּשׁוֹפֵר שֶׁל אֵיל? אָמַר הִקְדוּשׁ כְּרוֹךְ הוּא: תִּקְעוּ לְפָנַי בְּשׁוֹפֵר שֶׁל אֵיל, כְּדִי שְׂאֲזַכּוֹר לְכֶם עֲקִידַת יִצְחָק כֹּן אֲבָרְהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאִילוֹ עֲקִידַתְּם עֲצֻמְכֶם לְפָנַי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

79

קמ"י . כלל ממש חשיבא

La enseñanza del Zóhar de que «todo lo que está ante Él se considera como nada». El Alter Rebe la utiliza para mostrar que los mundos están «lejos» de D'os y, por eso, necesitan ser recordados.

Zohar I, 11b זח"א י"א, בב"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

80

וע' בפרדס בעה"כ בערך זכירה

El Tzemaj Tzedek cita allí el Pardes: “El recuerdo está en Yesod, pues es lo que hace que todo sea recordado”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"פ פ' יתרו כרך ז ע' ב'תשד "זכירה ביסוד כי הוא המזכיר כל הדברים". וראה גם באוה"פ ר"ה ע' איתלו.

81

אזכיר את שמי

«En todo lugar donde haga que Mi Nombre sea recordado, vendré a ti y te bendeciré». El Zóhar sobre Ekev, citado aquí, analiza este versículo.

Exodus 20:21 שמות כ':כ"א

מִזִּבְחַת אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחָתָהּ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיהָ וְאֶת־שְׁלֵמֶיהָ אֶת־צֹאנֶהָ וְאֶת־בְּקָרָהּ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבּוּא אֵלֶיהָ וּבִרְכָתֶיהָ:

Un altar de tierra harás para Mí, y ofrecerás sobre él tus holocaustos y tus sacrificios de paz, tus ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde haga mencionar Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

וע' בזהר ב' ויקהל (דף ר"י ע"א)

Allí el Tzemaj Tzedek escribe que de este Zóhar se entiende que el recuerdo está en Yesod.

LA NOTA DE KEHOT

מוכן דזכרון הוא ביסוד — אוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשה. וראה אוה"ת ר"ה ע' א'תלו.

83

ספר זכרון

«Y un libro de recuerdo fue escrito ante Él para quienes temen a Havaiá y meditan en Su Nombre». El Zóhar sobre Vayakhel interpreta «libro» y «recuerdo» como dos niveles que son uno.

Malachi 3:16:ט"ז

אָז נִדְּבָרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זִכְרוֹן לְפָנָיו לִירְאֵי ה' וְלַחֲשֵׁבֵי שְׁמוֹ:

Entonces los que temían a D'os hablaron entre sí; y D'os escuchó y oyó, y ante Él fue записана книга памятная о тех, кто боялся D'os и размышлял о Его имени.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ובוהר פי יתרו (דף ע' ע"א)

El Tzemaj Tzedek analiza este Zóhar sobre el “libro de recuerdo”, el “libro” de ese recuerdo.

LA NOTA DE KEHOT

בענין ספר הזכרון ספר דההוא זכרון — אוה"ת יתרו כרך ז ע' ב'תשה. וראה אוה"ת ר"ה ע' א'תלו.

85

ובפי' ויצא (דקנ"ט, ע"ב)

Allí el Tzemaj Tzedek explica este Zóhar: el recuerdo de Rajel se atrae de Yesod, el nivel de Mazla.

LA NOTA DE KEHOT

פי' ברחל זכירה שנמשך מהיסוד בחי' מזלא — אוה"ת בראשית פי' וירא כרך ד תשנב, ב. וראה שם תשנט, א.

86

ויזכור ימי עולם

«Y recordó los días de antaño, a Moshé y a su pueblo». El Zóhar sobre Beshalach, citado aquí, analiza este versículo.

Isaiah 63:11:י"א

וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מִשָּׁה עָמָּה אֵיחָה הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֶת רֵעִי צֹאנוּ אֵיחָה הַשָּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קִדְשׁוֹ:

Then His people remembered the days of old, the days of Moses: ‘Where is He that brought them up out of the sea With the shepherds of His flock? Where is He that put His holy spirit In the midst of them?’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

דבריה תוקעים בשל זכרים

«En Rosh HaShaná hacen sonar [cuernos] de machos»: el shofar de un carnero, del que trata allí el Talmud. El Alter Rebe vincula zejzarim con zikaron, recuerdo.

Rosh Hashanah 26b:8-9:ט"ז

וּבְתַעֲנוּיֹת בְּשֵׁל זָכָרִים כְּפוֹפִין, וּפִיָּהֵן מְצוּפָה כְּסָר, וּשְׁתֵּי הַצּוֹצְרוֹת בְּאֶמְצַע. שׁוֹפָר מְקַצֵּר וְהַצּוֹצְרוֹת מְאָרִיכוֹת, שְׁמֻנּוֹת הַיּוֹם בְּהַצּוֹצְרוֹת. שְׁנָה הַיּוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכוּת. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה תּוֹקְעִין בְּשֵׁל זָכָרִים וּבִיּוֹבְלוֹת בְּשֵׁל עֲלִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה כו, ב.

וע' בוח"א בפי' ויחי . . עלמא דזכורא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת ר"ה כרך ה ע' ב'פח. באוה"ת בראשית כרך ו תתשמב, ב מבאר הזהר בארוכה עם הגהות. נזכר גם לעיל בפי' משות פב, ב.

PÁRRAFO 5

89

בלב יש חיצוניות ופנימית

La nota remite al índice temático del Rebe, bajo “corazón”, para consultar otros lugares que tratan sus dimensiones interior y exterior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל במפתח ענינים מכ"ק אדמו"ר ערך לב. וראה גם תו"א ז, ב.

90

לפי שכלו יהולל איש

“Al hombre se lo alaba según su inteligencia”. El Alter Rebe lo interpreta como que las emociones del corazón exterior siguen al intelecto.

Proverbs 12:8:ח"ב

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִעְזָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Al hombre se le alaba según su inteligencia; pero el de entendimiento torcido será despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ח.

91

חיצוניות הלב ונקי רצון התחתון שהוא בחי' רעותא דליבא

Sobre “Unifica mi corazón”, el Alter Rebe explica que re'usa deliba tiene dos niveles: el punto interior del corazón, el “gran amor” que está por encima de la razón y viene de arriba como un regalo; y el corazón exterior, el amor derivado de contemplar la grandeza de D'os, cada uno según su medida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' בלק סז, ג. וראה גם אוה"ת ר"ה ע' אשפח.

92

כמ"ש במ"א פי' מ"ש יפה את רעיתי

El discurso sobre “amada mía” (ra'ayasi) lo explica como amistad y amor, mediante la analogía del alimento refinado y convertido en sangre, que asciende al corazón y del corazón al cerebro; todos los niveles emanados son como nada y proceden de un solo pensamiento: “Reinaré”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש יג, ד ואילך.

93

יפה את רעיתי כתירצה

“Eres hermosa, amada mía, como Tirtzá”. Aquí se interpreta como la voluntad inferior (re'usa) que se eleva para convertirse en la Voluntad Suprema (ratzón).

Song of Songs 6:4:ד' ו:ה שיר השירים

יָפָה אֶת רַעֲיָתִי כְּתִרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת:

Hermosa eres, amada mía, como Tirsa, bella como Jerusalén, imponente como un ejército con estandartes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ויחד לבבי

“Une mi corazón para que tema Tu Nombre”. Aquí, la unión del corazón exterior y el interior.

Psalms 86:11א"י: תהילים

הורני ה' דרךך אהלך באמתך יחד לבבי ליראה שמך:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וע"פ מי מנה

En este discurso el Alter Rebe cita “Unifica mi corazón” y explica que la voluntad del corazón tiene un nivel interior, el punto del corazón, un amor por encima de la razón que viene de arriba, y un nivel exterior, nacido de contemplar la grandeza de D'os; “Unifica mi corazón” une ambos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק סז, ג.

96

“¿Quién contó el polvo de Yaakov?” El comienzo de un discurso de Likkutei Torah sobre Balak, citado en relación con los dos niveles del corazón.

Numbers 23:10ג"ג: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

מוח שליט על הלב

El Zohar dice que el cerebro, que es masculino, cabalga sobre el corazón y lo gobierna. El Alter Rebe limita esto al corazón exterior.

Zohar III, 224aז"ג רכד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רכד, א. וע' בס"ב ח"א פ"ב [כ].

98

כידוע שעיקר המזונות הם בלב . . והמוח מקבל חיות מהלב

Sobre “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”, el Alter Rebe pregunta por qué se compara a D'os con el corazón y no con el cerebro: la vitalidad que da el corazón circula; la sangre, formada a partir del alimento en el hígado, llega al corazón y sale hacia cada miembro, mientras que la influencia del cerebro consiste únicamente en otorgar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש לג, ד. אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקיח. פי ואתחנן ע' רכא.

99

צור לבבי

“La Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre”. D'os es la fuente interior del corazón, por encima del cerebro.

Psalms 73:26ו"כ: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחקלי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

100

צעק לבם אל ה'

“Su corazón clamó a Ado-nai”. Un clamor que brota del corazón mismo, que el Alter Rebe identifica con el corazón interior.

Lamentations 2:18ח"ב: איכה

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורדי כנחל דמעה יומם ולילה אל-תמני פוגת לך אל-תדם בת-עיניך:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

101

צעק לבם אל ה'

El Zohar sobre Shemot, citado en la glosa: un clamor en el que uno no dice nada es más grande que toda oración, porque el clamor está en el corazón, como está dicho: “Su corazón clamó a Ado-nai”.

Sofar Zohar, שמות מ"ט: שני"ד-ב: שס"ד49:354-50:364Zohar, Shemot

What is the difference between imploring and crying?’ Said R. Isaac: ‘The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: ‘Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, “Their heart cried unto the lord” (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, “If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102 בוח"ב פי שמות ד"ט סע"ב ודף כ' ע"א ובפרסד בעה"כ ערך צעקה

Allí el Alter Rebe explica “Mi corazón te dijo: ‘Busquen Mi rostro’”: el clamor del corazón tiene dos niveles, un clamor exterior que surge de contemplar la grandeza de D'os y Su renovación constante de la creación, y un clamor interior que está por encima del conocimiento; al final de esa sección cita el mismo Zohar sobre Shemot y el Pardes acerca del “clamor”.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל מד, ב וש"נ.

103

השמיעני את קולך

“Paloma mía... déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce”. El Midrash sobre este versículo se cita para mostrar el poder del clamor de Israel.

Song of Songs 2:14ד"ד: שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיה השמיעני את-קולך כ"קולך ערב ומראיה נאנה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 104** **מה תצעק אלי**
 “¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel y que viajen”. Las palabras de D'os junto al mar.

Exodus 14:15 ט"ו:ט"ו שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלַי דְּבַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ:

Y D'os dijo a Moshé: «¿Por qué clamas a Mí? Habla a los hijos de Israel para que avancen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 105** **מאור פני מלך חיים**
 “En la luz del rostro del Rey hay vida”. El descenso del alma la aleja mucho de esta luz.

Proverbs 16:15 ט"ו:ט"ו משלי

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וְרִצּוֹנוֹ קָעַב מִלְקוּשׁ:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טו, טו.

- 106** **בע"ת בחיילא יתיר**
 El Zohar dice que los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde los tzadikim completos no tienen permiso para estar, pues se acercan al Rey con el deseo del corazón y con gran fuerza.

Zohar I, 129b ח"א קכט,

LA NOTA DE KEHOT

ח"א קכט, ב.

- 107** **לא תבא צדיקיא בתיובתא**
 Allí el Alter Rebe cita la enseñanza de que el Rey Mashíaj “hará que los tzadikim retornen en teshuvá”; la teshuvá es el nivel de “con todo tu poder”.

LA NOTA DE KEHOT

ח"ג קנג, ב). ועלי"ק שה"ש (ג, סע"ב). [כ].

- 108** **לא תבא צדיקיא בתיובתא**
 La expresión del Zohar acerca de hacer que los tzadikim retornen en teshuvá, que el Alter Rebe emplea para explicar el propósito del descenso del alma al cuerpo.

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו:פ"ז-15:87-16:94 Zohar, Beha'alotcha ט"ז:צ"ד

- 109** **נהנים מזיו השכינה**
 En el Mundo Venidero, «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná».

Berakhot 17a:12 ב"א:א:י"ב ברכות

מְרַגְלָא בְּפוּמֵיהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׁא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מְזִיו הַשְׁכִּינָה, שְׁנֵאמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

- 110** **דע את אלקי**
 Estas palabras citan I Chronicles 28:9; el pasaje se muestra abajo.

I Chronicles 28:9 ט"ח:ט"ח דברי הימים א

וְאַתָּה שְׁלֵמֵה־בְּנִי דַע אֶת־אֱלֹקֵי אָבִיךָ וְעֲבֹדְהוּ בְּלֵב שְׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ חַפְצָה כִּי כָל־לִבָּבוֹת דּוֹרֵשׁ הִ' וְכָל־יִצָּר מִחֲשָׁבוֹת מִבֵּין אִם־תִּדְרָשְׁנוּ יִמְצָא לָךְ וְאִם־תַּעֲזֹבֵנוּ יִנְיָחֶךָ לְעַד:

Y tú, Salomón, hijo mío, conoce a D'os de tu padre y sírvele con corazón íntegro y ánimo dispuesto; pues D'os escudriña todos los corazones y entiende todos los designios de los pensamientos; si le buscas, se dejará hallar por ti; pero si le abandonas, te desechará para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כח, ט.

- 111** **וכמארו"ל**
 Tal como la cita la nota, Reishis Chochmah dice que la esencia de la teshuvá es “con todo el corazón”, y cita el Talmud de Jerusalén sobre “Desgarren sus corazones”: si desgarran sus corazones en teshuvá, no tendrán que desgarrar sus vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

ערי"ח ש' התשובה (פ"ד) עיקר התשובה בכל לבבו (קלא, א). ושם (ספ"ז) מירוש' פ"ב תענית עה"פ וקרעו לבבכם אם קרעתם לבבכם בתשובה אין אתם קורעים בגדיכם כר', יעו"ש. [כ].

- 112** **מוטב דלדייני**
 Rabi Meir dijo acerca de Elishá ben Avuyá: «Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero». El Alter Rebe infiere que el Gan Eden vale cualquier sufrimiento.

חגיגה ט"ו ב:ג' Chagigah 15b:3

כִּי נַח נִפְשִׁיהּ דְּאַחַר, אָמְרִי: לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִּי. לֹא מִידֵּן לִידִינִיָּה — מִשּׁוּם דְּעֵסַק בְּאוֹרְיִיתָא, וְלֹא לְעֵלְמָא דְּאַתִּי לִיתִּי — מִשּׁוּם דְּחֻטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִּי לְעֵלְמָא דְּאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נִפְשִׁיהּ דְּרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהּ דְּאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

113 יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

114 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעו"ה

«Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero». Por eso uno llora por su distancia de D'os.

Pirkei Avot 4:17 מ"ז: ד"ר אבות

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

115 גנוחי גנח . . וילולי יליל

El Talmud debate si la teruá es un «gemido» (genujei ganaj) o un «lamento» (yelulei yalil); de aquí provienen los shevarim y la teruá.

Rosh Hashanah 33b:10 ר"ב: אש השנה ל"ג

אמר אביי: בְּהָא וְדַאי פְּלִיגִי, דְּכְתִיב: "יום תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם", וּמִתְרַגְּמִינֵן: "יום יִבְכָּא יִהְיֶה לָכוֹן". וְכְתִיב בְּאַיְמִיה דְּסִסְרָא: "בְּעֵד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיבֵב אִם סִסְרָא". מִר סְבַר גְּנוּחֵי גִנָּח. וּמִר סְבַר יְלוּלֵי יָלִיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לג, ב.

116 שאין צ"ג יכולים לעמוד במקומם

Rabí Abahu: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, no se encuentran los tzadikim completos".

Berakhot 34b ל"ד ברכות

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

117 הקב"ה נקי צור לבבי

"La Roca de mi corazón y mi porción es D'os para siempre". D'os es la fuente interior del corazón, por encima del cerebro.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג: כ"ו

כָּלָה שְׁאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו. וראה ביהל אור שם ע"רס. לקמן בשה"ש לג, ד. אוה"ת ואתחנן ע"ר, רכא.

118 El Midrash sobre "¿Por qué clamas a Mí?", que, según lo

cita el texto, dice que D'os ya había oído su clamor.

Shemot Rabbah 21:1 א"א: כ"א שמות רבה

119 El Midrash sobre "Paloma mía... déjame oír tu voz", que el texto cita hasta estas palabras: cuando Israel clamó ante el Santo, bendito sea, Havaíá los salvó de inmediato.

Shir HaShirim Rabbah 2:14:2 ב"י: ד"ב: שיר השירים רבה

PÁRRAFO 6

120

בחכמה יסד ארץ

"Havaíá fundó la tierra con Jojmá; estableció los cielos con entendimiento". Aquí, el corazón exterior, la "tierra", está por debajo de Jojmá.

Proverbs 3:19 משלי ג: י"ט

ה' בַּחֲכֵמָה יִסֵּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D'os fundó la tierra con sabiduría; con entendimiento estableció los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, יט.

121

כולם בחכמה עשית

"A todos los hiciste con Jojmá". Jojmá es el nivel de "hacer" en relación con la Voluntad Suprema.

Psalms 104:24 תהילים ק"ד: כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיהֶי ה' כָּל־ם בַּחֲכֵמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

122

ואד' הוי' בשופר יתקע

"Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar". El sonido del shofar por parte de D'os es la revelación de Su Voluntad Suprema.

Zechariah 9:14 זכריה ט': י"ד

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיֵצֵא כְכָרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרֹת תִּימָן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

מקרא לשון קריאה

La nota remite allí para la explicación de Mikrá (Escritura) como "llamado".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תרכ.

124

כל התנו' כולה שמותיו

Allí el Alter Rebe explica que la Torá Escrita se llama Mikrá, de keríá, "llamado", como quien llama a su amigo por

su nombre, pues toda la Torá son los nombres del Santo, bendito sea; el párrafo presenta estos mismos dos puntos.

זח"ג עג, אא 73a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן עה"ת בהקדמה. זח"ג עג, א. עי פינחס (עו, ב). וש"נ. [כ].

125 הנגיעה פוסל בה וכן חסר ויתר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע יו"ד סע"ד, ד-ה.

126 בד"ה לסוסי כפי בשלח

En el discurso "A mi yegua", las letras de la Torá son llamadas "caballos".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סג, ד.

PÁRRAFO 7

127 La bendición de Yaakov a Reuven: "más elevado y más fuerte". Aquí, la nueva luz atraída por el shofar supera lo que había antes del defecto.

בראשית מ"ט:3 Genesis 49:

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי יִרְאֵשִׁית אוֹנֵי יִתְּרִי שְׂאֵת וְיִתְּרִי עוֹ:

Rubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor; excelsa en dignidad y excelsa en poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 תלת קשרין מתקשראן דא בדא

"Tres niveles están ligados entre sí: el Santo, bendito sea, la Torá e Israel", cada uno con un aspecto oculto y otro revelado.

זח"ג עג, אא 73a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג עג, א-ב.

129 אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

130 אנת הוא שלימו דכולהו אנת הוא ממלא כל שמהן

Patach Eliyahu: "Tú eres Quien llena todos los Nombres, y Tú eres su culminación; cuando Te retiras de ellos, todos los Nombres quedan como un cuerpo sin alma".

Tikkunei Zohar 17b:2-3 תקוני זוהר י"ז ב:ב-ג

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא כדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

131 ופסיק טעמא בגווייהו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג (קלח, א). [כ].

132 ופסיק טעמא בגווייהו

El Idra Rabba señala que en "Havaíá, Havaíá" hay una pausa de cantilación entre los Nombres, como en todo lugar donde se pronuncia un nombre dos veces, por ejemplo: "Avraham, Avraham".

ספר זוהר, האדרא רבא ל:ר"ל-30:230-31:238 Zohar, Idra Rabba 30:

133 בביטול ק"ש . . כי מצות ק"ש הוא ליחדא בהוי אחד

Tal como cita la nota, "descuidar la recitación del Shemá" no significa simplemente no recitarlo, sino carecer del servicio del Shemá: la mitzvá consiste en unificar a D'os incluso desde la perspectiva de los mundos, de modo que, después de su creación, no sean una existencia separada, sino que estén completamente anulados y unidos.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה ולקחתם לכם תרס"ה עי לג כי "אין הכוונה בביטול ק"ש בפ"מ שלא קרא ק"ש, אלא הכוונה על העדר העבודה דק"ש כו', דהנה מצות ק"ש היא מצות לייחדו והיינו לייחדו גם מצד העולמות דגם לאחר שנבראו העולמות אינם בבחי' מציאות יש ודבר נפרד כ"א בטילים ומיוחדים בתכלית כו'" ע"ש.

134 שאין עוד מלבדו

"Havaíá es D'os; no hay nada fuera de Él". El contenido de la unidad afirmada en el Shemá.

דברים ד':ל"ה-4:35 Deuteronomy 4:

אֵתָּה הָרָאִתָּ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 חכמה . . כח מ"ה

La nota de Kehot remite a Zohar III, 34a para estas palabras.

זח"ג לד, אא 34a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובכ"מ.

136 והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) será hallada?". En Jasi-dut se interpreta como "Jojmá se encuentra a partir de ayin (la nada)": Jojmá como el nivel de la autoanulación (bitul).

איוב כ"ח:י"ב Job 28:

וְהִתְחַכְמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

137 ואהבת את ה'

“Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón”. Descuidarlo daña la hei de Biná.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ה.

138 אך ענין ויקרא הוי' הוי' . . קורא וממשיך

El Tzemaj Tzedek se refiere allí a este pasaje, en su explicación de “proclamó: ‘Havaia, Havaia’” como una forma de atraer el Nombre superior.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תקסד שם מציין לכאן, ובעוד כמה מקומות בענין זה.

139 ועיין מזה באד"ר (דקל"ה ע"א)

Allí el Tzemaj Tzedek cita el Idra Rabba sobre los dos Nombres: “el primero es completo y el último es completo en todos ellos”; y en Tisa cita un fragmento de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

”קדמאה שלים בתראה שלים בכולהו” — אוה"ת פ' וראא כרך ז ע' ב'תקסד. באוה"ת פ' תשא ע' ב'סב מביא קטע מכאן.

140 ובביאור האדרא בספר קול ברמה

Allí también se cita la opinión de Kol BeRamah, según la cual el segundo Nombre es el superior.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא גם באוה"ת פ' תשא ע' ב'סב.

141 וע' בזהר ס"פ תרומה (דקע"ה ע"ב) ובפ' בראשית (ד"כ ע"א)

La formulación de esta nota, con sus referencias al Zóhar, está copiada allí.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת תשא ע' ב'סב. וראה גם בפ' וראא כרך ז ע' ב'תקסד.

142 ממעמקים קראתיך

“Desde las profundidades te llamé, Havaia”. La teshuvá atrae desde las profundidades del corazón al Havaia superior.

Psalms 130:1: תהילים קי"א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

143 צ"ל השופר של איל . . של פרה פסול

Estas palabras citan Rosh Hashanah 26a:5-6; el pasaje se muestra abajo.

Rosh Hashanah 26a:5-6: ראש השנה כ"ו א:ה-ר"ה

ורבי יוסי אמר לך: דפרה נמי אקרי שופר, דכתיב: "וְתִטֵּב לְה' מְשׁוֹר פֶּרִי, אִם שׁוֹר — לָמָּה פֶּרִי, וְאִם פֶּרִי — לָמָּה שׁוֹר? אֶלָּא: מֵאֵי "שׁוֹר פֶּרִי" — מְשׁוֹפֵר. וְרַבִּנּוּ? כְּדָרְבַּ מִתְּנָה. דְּאָמַר רַב מִתְּנָה: מֵאֵי "שׁוֹר פֶּרִי" — שְׁהוּא גְדוֹל כְּפֹר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כו, א-ב.

144 פני שור מהשמאל

En la visión de Ezequiel, el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda. El buey pertenece al lado izquierdo, a la severidad; por eso, el cuerno de una vaca no es válido para el shofar.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:י

וְדַמּוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

145 שמאל דוחה

“Que la mano izquierda siempre aleje y la derecha acerque”. La izquierda, la Guevurá, no puede atraer compasión desde lo alto.

Sotah 47a:6-7: ו'א:ר-ז'א:סוטה

תנו רבנן: לעולם תהא שמאל דוחה וימין מקרבת, לא כאלישע שדחפו לגחזי בשתי ידיו, ולא כיהושע בן פרחה שדחפו לישו הנוצרי מתלמידיו בשתי ידיו. אלישע מאי היא, דכתיב: "וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוּאֵל קַח כֶּפֶרִים", וְכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לִפִּי הִלַּךְ כְּאֲשֶׁר הִפַּךְ אִישׁ מֵעַל מִרְכַּבְתּוֹ לְקִרְאָתָהּ הֵעֵת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכֶרְמִים וְצֹאן וְבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א. וש"נ.

146 והכשבים הפריד יעקב

“Y Yaakov separó los corderos”. Las ovejas pertenecen a Yaakov, cuyo atributo es la compasión.

Genesis 30:40: בראשית ל:מ

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתְּלוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מ.

147 רחמנות שהיא מדתו של יעקב

La nota remite a este léxico para la compasión como atributo de Yaakov.

LA NOTA DE KEHOT

קה"י ערך יעקב (ד).

148 עיקר הדין שבר"ה הוא על הגופות . . וכמ"ש בהגמ"י

En la nota al pie, el Rebe señala que Likkutei Torah dice "el juicio principal", mientras que Hagahos Maimoniyos dice "la persona es juzgada", refiriéndose al juicio en general.

LA NOTA DE KEHOT

בספר השיחות תנש"א ע' 36. ובמכתב כללי לר"ה תנש"א (מיום כ"ה אלול תש"נ, נדפס הספר השיחות תנש"א כרך ב ע' 869) בהערה בשולי הגליון, מציין שבלקו"ת כותב "ועיקר הדין" אבל בהגמ"י "אדם נדון כו" דין סתם ע"ש.

149 ולכן צריך לתקוע . . השפעותם בגשמיות

Una explicación paralela de por qué el shofar debe ser físico: para que la compasión descienda hasta el otorgamiento material.

LA NOTA DE KEHOT

ראה עדי"ו בעטרת ראש שער ר"ה פ"ט. ד"ה וביום שמחתכם — תש"מ.

150 רוח האדם העולה היא למע'י

“¿Quién sabe si el espíritu del hombre asciende hacia arriba y el espíritu de la bestia desciende hacia abajo, a la tierra?”. Aquí se entiende como las dos direcciones: el ascenso y el descenso.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת ג

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח בהמה הורדת היא למטה לארץ:

¿Quién sabe si el espíritu del hombre sube hacia arriba, y si el espíritu de la bestia baja hacia abajo, a la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, כא.

151 והרוח תשוב אל האלקים

“Y el espíritu vuelve a D'os, que lo dio”. Se entiende como teshuvá, el “espíritu del hombre” que asciende.

Ecclesiastes 12:7ז"ב: קהלת יב

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

Y el polvo volverá a la tierra, como era, y el espíritu volverá a D'os, que lo dio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יב, ז.

152 והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies”. La “tierra” a la que desciende el espíritu de la bestia

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

es esta tierra superior.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כְּסֵאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

153 בד"ה מה יפו פעמיו בנעלים

Allí el Alter Rebe explica que, en la Carroza, el rostro del león representa el amor y el rostro del buey, el temor; y que el alma animal, el “zapato” del alma, deriva de las heces de los ofanim, los ángeles de la Carroza.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ש"ש מג, ג.

154 בהמה רבה

“Y mucho ganado (behemah rabbah)”. En la Cábala, “la gran bestia” es la fuente de la que reciben los ángeles.

Jonah 4:11א"ד: יונה ד

וְאֵנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁכְּבָה הַרְבֵּה מִשָּׂתִּים עֶשְׂרֵה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בְּיֹדֵימִינוּ לְשַׁמְּאֹלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה:

¿Y no habría de compadecerme de Nínive, la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben distinguir entre su mano derecha y su mano izquierda, y también mucho ganado?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 אדם ובהמה תושיע הוי'

“Al hombre y a la bestia salvas, Havaiaí”. Los dos niveles de “hombre” y “bestia” por medio de los cuales llega la salvación.

Psalms 36:7ז"ו: תהילים ל"ו

צְדִיקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיֶה רַבָּה אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

156 ויעבור הוי' על פניו

La apertura de los Trece Atributos de Misericordia. El Alter Rebe interpreta los dos Nombres como dos niveles de Havaiaí, y “pasó delante de Su rostro” como una revelación desde un nivel superior al “rostro” divino.

Exodus 34:6ד"ו: שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

- 157** **בכהאריז"ל בקשהמ"ט אם פגמתי באות יו"ד**
 La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח שט"ז, פ"ב ופ"ח.

- 158** **אומרים הי"ג מדות בעש"ת**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע או"ח סתר"ב.

- 159** **כתבו בס' חיים**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבינו מלכנו לעש"ת.

PÁRRAFO 8

- 160** **ואדי הוי בשופר יתקע**
 «Y Ado-nai Havaia hará sonar el shofar». El shofar simple, cuyo sonido se menciona.

Zechariah 9:14 זכריה ט':יד

וה' עליהם יראה ויצא כבדק חצו ואדיני ה' בשופר יתקע והלה בסערו
 תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 161** **ע"פ כי כארץ תוציא צמחה**
 Allí el Alter Rebe explica "Pues así como la tierra... así Ado-nai hará brotar": en Rosh HaShanah y Yom Kippur "brota" una teshuvá superior, en proporción a la "siembra" de Torá y mitzvot durante el año, aunque el despertar desde arriba que se produce entonces es superior a lo que las mitzvot mismas atraen.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל נא, ד. וראה בד"ה שובה ישראל תשל"ז הערה 6 (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' ט).

- 162** **כי כארץ תוציא צמחה**
 «Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento... así Ado-nai Havaia hará brotar la justicia y la alabanza». El comienzo de un discurso sobre la revelación de Rosh Hashaná.

Isaiah 61:11 ישעיהו ס"א:יא

כי כארץ תוציא צמחה וכנגה ורועיה תצמיח כן אדיני ה' יצמיח צדקה
 ותהלה נגד כל־הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 163** **El gran shofar del Futuro, explicado en esta sección.**

ישעיהו כ"ז:י"ג Isaiah 27:13

והנה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים בארץ אשור והנדהים
 בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 164** **אמרו לפני מלכיות**

«Reciten ante Mí versículos de Reinado, para que Me hagan Rey sobre ustedes». El propósito del shofar actual.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו-ט"ז Rosh Hashanah 16a:15-16

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים כהג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו
 לפני מים כהג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש
 השנה מלכיות וברונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם,
 וברונות — כדי שיעלה וברונתם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר
 רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו
 לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עמידת יצחק בן אברהם.
 ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 165** **ממלא כל שמהן**

Patach Eliyahu: «Tú eres Quien llena todos los Nombres». La emanación desde arriba llena las imperfecciones en el Nombre Havaia.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג'ג'ב:ב-ג'ג'ב:ב

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת
 לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו
 וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת
 חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך
 אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון
 איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון
 דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 166** **לא שניתי**

«Pues Yo, Havaia, no he cambiado». El nivel de sovev kol almin, que, sin embargo, todavía está relacionado con los mundos.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שניתי ואנתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 167** **שהארץ . . לגבי השמים**

Allí el Alter Rebe escribe que incluso entre las cosas físicas la tierra es como una semilla de mostaza en comparación con el mundo de las esferas (galgalim), y cuánto más aún

cualquier cosa física es como nada en comparación con lo espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל מסעי (פח, ג), שם איי נגד עולם הגלגלים, יעו"ש. [כ].

168

גבהו שמים מעל הארץ

«Pues así como los cielos son más altos que la tierra, así Mis caminos son más altos que sus caminos». Los cielos están muy por encima de la tierra, pero aun así guardan proporción con ella.

Isaiah 55:9 ט"ה:שעיהו

כִּי־גִבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גִּבְהוּ דְרָכַי מִדְרָכֵיכֶם וּמַחְשַׁבְתִּי מִמַּחְשַׁבְתֵּיכֶם:

For as the heavens are higher than the earth, So are My ways higher than your ways, And My thoughts than your thoughts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, ט.

169

הללוהו כרוב גודלו

«Alábenlo conforme a Su inmensa grandeza». Hay muchos niveles de grandeza divina, uno por encima del otro.

Psalms 150:2 ב"ב:תהילים

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, ב. ראה לעיל פ' נצבים מד, ד.

170

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

“Y se dirá en aquel día: ‘He aquí, este es nuestro D’os’”. El “Él” oculto se convertirá en el “este” revelado.

Isaiah 25:9 ט"ה:שעיהו

וְאָמַר בְּיוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִיְנוּ לוֹ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ זֶה הִי קִיְנוּ לוֹ נִגִּילָה וְנִשְׁמָחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D’os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D’os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ט.

171

הוא עשנו

“Sepan que Havaia es Elokim; Él nos hizo”. El Sifra deTzniusa interpreta hu, “Él”, como el nivel oculto.

Psalms 100:3 ג:תהילים

דַּעוּ כִּי־Havayah הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ עֲמוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

Sabed que D’os, Él es D’os; Él nos hizo, y somos Suyos, Su pueblo y las ovejas de Su prado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ובפרדס שער י"ד פ"ג

La nota remite allí en relación con el pasaje del Pardés so-

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

bre “aquel día”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' תצא ע' תתעו.

173

ע"פ הבאים ישרש יעקב

En el maamar sobre “Los que vienen, Yaakov hará echar raíces”, el Alter Rebe explica el arraigo por medio de Yaakov, la barra central, y la voz de Yaakov, que une lo espiritual con lo físico; la voz misma contiene fuego, agua y espíritu.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נד, ג.

174

הבאים ישרש יעקב

“Los que vienen, Yaakov hará que echen raíces”. El comienzo de un discurso de Torah Ohr citado a propósito de “los nuevos cielos”.

Isaiah 27:6 ו:שעיהו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָץ וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלֵּאֹ פְּגִי־תִבְלֵ תְנוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

אשר אני עושה

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago”. “Yo” mismo: la revelación futura desde un nivel que está más allá de los mundos.

Isaiah 66:22 ו:שעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵּן יַעֲמִד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D’os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

ואת כל אלה ידי עשתה

“Todo esto lo ha hecho Mi mano”. Los cielos actuales provienen de “Mi mano”, no de “Yo” mismo.

Isaiah 66:2 ס"ו:שעיהו

וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יְדִי עָשָׂתָה וַיְהִיו כָּל־אֵלֶּה נְאֻמִּי וְאֶל־זֶה אָבִיט אֶל־עֲנִי וְנִכְהִירוֹת וְחֵרֵד עַל־דְּבָרִי:

Porque todas estas cosas las hizo mi mano, y así llegaron todas a existir, dice D’os; pero miraré a este: al pobre y de espíritu contrito, que tiembla ante mi palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, ב.

177

בד"ה ויושט המלך לאסתר

Allí el Alter Rebe explica que, cuando Ester estuvo en el patio, todo su ascenso solo llegó hasta “la punta del cetro”; pero después, cuando el rey estaba en la casa, ella lloró y suplicó para despertar abundante compasión, de modo que la oscuridad se transformara en luz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ב.

178

שרביט הזהב אשר בידו

"Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro que tenía en la mano, y Ester se acercó y tocó la punta del cetro". Cita-do para señalar la diferencia entre "Mi mano" y "Yo".

אסתר ה:ב' Esther 5:2

וַיְהִי כִּרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמִּלְכָּה עֹמֶדֶת בְּחֹצֵר נִשְׁאָה חֹן בְּעֵינֶי
וַיִּשָּׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת־שִׁרְבִיט הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע
בְּרֹאשׁ הַשִּׁרְבִיט:

And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

ולגדולתו אין חקר

"Grande es Havaíá y sumamente alabado, y Su grandeza es insondable". La fuente del gran shofar.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גָּדוֹל ה' וּמְהֵלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ג.

180

מצות אינן בטילות לע"ל

Iggeres HaKodesh 26 cita la enseñanza del Raaya Mehem-na de que, en el Tiempo por Venir, cuando Israel pruebe del Árbol de la Vida, el Árbol del Bien y del Mal —el ámbito de lo prohibido y lo permitido, de la impureza y la pureza — ya no tendrá dominio sobre ellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סכ"ו (קמ"ה, א). לקו"ש ח"ה ע' 244. חט"ו ע' 141 ושי"נ. ח"ט ע' 183. סה"ש תשנ"ב ע' 27 ואילך. בארוכה נתבאר באוה"ת ר"ה ע' ב'ק"ג. פ' בשלח ע' תע"ה ואילך. וראה המשך תע"ב פרק קצ"ג.

181

צ"ע בגמרא בנדה (דס"א ע"ב)

La nota cita la Guemará: "Rav Yosef dijo: Esto significa que las mitzvot serán anuladas en el Tiempo por Venir", y remite al análisis del Rebe sobre la formulación de estas palabras.

LA NOTA DE KEHOT

"אמר רב יוסף זאת אומרת מצוות בטילות לעתיד לבוא". וראה בסה"ש תשנ"ב ע' 29 הערה 25. שם ע' 30 לשון הגמרא.

182

בסדרי טהרה בחידושי

Como explica la nota, estas novellæ analizan extensamen-te la postura del Rashba y del Ran respecto de si las mitzvot serán anuladas.

LA NOTA DE KEHOT

נדפסו בסוף הלי יו"ד חידושים על מס' נדה דשם מבאר בארוכה בשיטת הרשב"א והר"ן. וראה בסה"ש תשנ"ב ע' 28 הערה 22 שמציין לספרים

שנסמנו בספר שדי חמד כללים מ ע"ש. וראה שם ע' 30 הערה 39 שתירוצו עולה רק לגירסת הרא"ש ע"ש.

183

אשרי העם יודעי תרועה

"Dichoso el pueblo que conoce el sonido de la teruá; Ha-vaiá, a la luz de Tu rostro caminarán". Cada shofar revela la luz del rostro de D'os.

Psalms 89:16 תהילים פ"ט:ט"ז

אֲשֶׁר־יָדְעוּ תְרוּעָה ה' בְּאוֹר־פָּנָיו יִהְיֶה כוֹן:

Happy is the people that know the joyful shout; They walk, O L-RD, in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פט, טז.

184

"Y la luz de Tu rostro, porque los favoreciste". El rostro de D'os es Su voluntad (ratzón).

Psalms 44:4 תהילים מ"ד:ד

כִּי לֹא בַחֲרָבָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזִרְעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ כִּי־יָמִינָהּ וְזִרְעָהּ וְאוֹר פָּנָיו כִּי רָצִיתָם:

For not by their own sword did they get the land in possession, Neither did their own arm save them; but Thy right hand, and Thine arm, and the light of Thy countenance, because Thou wast favourable unto them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ישר יחזו פנימו

"Los rectos contemplarán Su rostro". Uno de los versícu-los sobre el rostro divino citados en la glosa.

Psalms 11:7 תהילים י"א:ז

כִּי־צָדִיק ה' צִדְקוֹת אֱהָב יִשָּׂר יַחֲזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the up-right shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

רעוא דכל רעוין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (פח, ב). [כ].

187

המקובלים הראשונים

La nota identifica con esta fuente a "los primeros cabalis-tas" que equiparan shemo con ratzon.

LA NOTA DE KEHOT

עבודת הקודש ח"א רפ"ב בשם תלמיד הרמב"ן. וראה באוה"ת ענינים ע' קפב שמביא דעת המגן דוד שחולק על זה. ובע"ה שמ"א פ"ג הביא ב' דעות אלו ע"ש בארוכה.

188

שמו גימטריא רצון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ח ש' הק"ש (ס"פ כח). [כ].

189 בד"ה וירא ישראל

Allí el Alter Rebe distingue entre la Havaia inferior, que hace existir los mundos, y la Havaia superior, a la que solo se llega mediante la autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, א.

190 בביאור ע"פ בואו חשבון

Aquí comienza la explicación de "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'", acerca del significado de "el cómputo (jeshbón) del mundo".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי חקת טו, ד.

191 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

"Cada perutá se suma a una gran cuenta", dicho acerca de la caridad; citado por el tema de una cuenta "grande".

Bava Batra 9b:1 א"ב: בבא בתרא

"משגשג ארחתיה דאימיה", משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריו"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכבד עדים כל צדקתינו"; מה כגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לכגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

192 וברחמים גדולים אקבצך

"Y con gran compasión los reuniré". La reunión de los exiliados en el Futuro proviene del gran shofar, que atrae gran compasión.

Isaiah 54:7 ד"ד: ישעיהו

ברגע קטן צזכתיך וברחמים גדלים אקבצך:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

193 ובכסא מלך פי רחמים גדולים

Allí se cita la formulación de Kisei Melech sobre la "gran compasión".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' רסו.

194 סד"ה בעצם היום

En el maamar "Ese mismo día Avraham fue circuncidado", el Alter Rebe explica "Grande es la circuncisión, pues se establecieron trece pactos acerca de ella": la "gran circuncisión" viene de arriba ("Havaia, tu D'os, circuncidará tu corazón") y se atrae mediante los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá y del Nombre Havaia, así como un pacto está por encima de la razón.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יג, ג.

195 גדולה מילה שנכתרה עליה י"ג בריתות

Rabí Ishmael: "Grande es la circuncisión, pues se concertaron trece pactos acerca de ella". Citado por la conexión entre "grande" y los Trece Atributos.

Nedarim 31b:8-9 ט"ז-ח: נדרים

רבי אלעזר בן עזריה אומר: מאוסה היא הערלה, שנתגנו בה רשעים שנאמר: "כי כל הגוים ערלים". רבי ישמעאל אומר: גדולה מילה, שנכתרה עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר: גדולה מילה שדווקא את השבת חמורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

196 והיה ביום ההוא יתקע מאי ביום ההוא

El Zóhar pregunta: "¿Qué significa 'en aquel día'?" y responde: "un día conocido por Havaia"; luego explica que el gran shofar es el Jubileo supremo.

Sf. Zohar, Vaetchanan 18:124-20:134 י"ח:קכ"ד-י"ח:קכ"ד ספר זוהר, ואתחנן

He then began a discourse on the verse: "And it shall come to pass in that day that a great trumpet shall be blown; and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and they that were outcasts in the land of Egypt" (Isa. 27, 13). 'What is meant', he said, 'by "that day"? It is that day which shall be known to the Holy One, blessed be He, as it is written, "But it shall be one day which is known unto the L-rd" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197 והיה יום אחד הוא יודע לה

"Y habrá un solo día; será conocido por Havaia". La explicación del Zóhar acerca de "aquel día".

Zechariah 14:7 י"ד: זכריה

והיה יום אחד הוא יודע לה לא יום ולא לילה והיה לעת ערב והיה אור:

Y habrá un solo día, que será conocido como el día de D'os; no será día ni noche, pero acontecerá que al atardecer habrá luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 כי גדול יום

"Porque grande es el día de Yizreel". "Aquel día" es el gran día, en el que se hace sonar un gran shofar.

Hosea 2:2 ב"ב: הושע

ונקבצו בנ"יהודה ובנ"ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 כתיב יתקע ולא נזכר מי התוקע

El Rebe añade el punto del Rebe Mittler: yitaka, con kamatz debajo de la tav, significa que el shofar sonará por sí mismo.

LA NOTA DE KEHOT

“ואדמו”ר האמצעי [בספר עטרת ראש שער ר”ה פכ”ב] מוסיף עוד דיוק בזה שנאמר יתקע לשון יתקע (תי”ו בקמ”ץ) מורה שיתקע מעצמו. ונקודת הביאור (בהדרושים) [לקו”ת שם ס, א עט”ר שם] היא, דההתעוררות שעל ידי שופר סתם הוא לאלה שהם בקירוב קצת, ובכדי לעורר את האובדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים שגם הם יתעוררו לבוא לירושלים ולהשתחוות לה, הוא על ידי שופר גדול” — ד”ה והיה ביום ההוא תשכ”ח, נדפס בסה”מ מלוקט ח”ו ע”ג.

- 200** “Porque en este día Él expiará por ustedes... ante Havaíá serán purificados”. El versículo no nombra a quien expía, pues la expiación proviene de un nivel superior al Nombre.

Leviticus 16:30:ל”ו:יז יקרא

כ”י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה’ תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D’os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 201** Rav Yosef deduce de una decisión acerca de las mortajas funerarias que “las mitzvot serán abolidas en el Tiempo Venidero”, el pasaje que, según dice el texto, requiere examen.

Niddah 61b:נדה ס”א בב”א

PÁRRAFO 9

- 202** ובאו כ”י והשתחוו לה’

Los perdidos de Asiria y los desterrados de Egipto, a quienes solo despertará el gran shofar.

Isaiah 27:13:י”ג:יז שיעהו כ”י

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והגדחים בארץ מצרים והשתחוו לה’ בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D’os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע”י כז, יג.

- 203** “Dichoso el pueblo que conoce la teruá; Havaíá, a la luz de Tu rostro caminarán”. Incluso con el shofar simple hay todavía “caminar”.

Psalms 89:16:ט”ז:ט”ח תהילים

אשרי העם ידעי תרועה ה’ באור־פִּנְיָהּ יהלכו:

Happy is the people that know the joyful shout; They walk, O L-RD, in the light of Thy countenance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 204** סד”ה וכל העם רואים

Allí el Alter Rebe explica “Y todo el pueblo vio las voces... y el sonido del shofar”: las “voces” son extensiones de la Luz Infinita desde el ocultamiento hasta la revelación; las antorchas son el anhelo ardiente hacia lo alto, y todo se

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

produjo mediante el sonido del shofar, fuente de los deleites.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א עד, ב.

- 205** ויהי קול מעל לרקיע

“Y había una voz desde arriba del firmamento”. Citado del discurso de Torah Ohr sobre las voces en el Sinaí.

Ezekiel 1:25:א’:כ”ה יחזקאל

ויהי־קול מעל לרקיע אשר על־ראשם בעמדם תרפינה כנפיהן:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 206** וסד”ה השמים כסאו

Cerca del final del discurso “Los cielos son Mi trono”, el Alter Rebe explica que no se puede alcanzar la luz circundante (“A este miraré”) por medio de la Torá y las mitzvot, que son interiores, sino únicamente mediante la autoanulación en la plegaria, al inclinarse y prosternarse, como ante un rey al que uno no puede acercarse debido a su grandeza; entonces esa luz desciende por sí sola.

LA NOTA DE KEHOT

תו”א בתחלתו.

- 207** בד”ה שחורה אני

Allí el Alter Rebe explica que la caridad dada con el fruto del propio esfuerzo (“una quinta parte para el faraón”) trae una revelación de la Luz Infinita en el alma, de la cual proceden las “cuatro manos”; la primera es la gran mano: “E Israel vio la gran mano que Havaíá había ejercido en Egipto”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה”ש ו, סע”ד ואילך.

- 208** “Soy negra, pero hermosa”. El comienzo del discurso de Likkutei Torah citado sobre “la gran mano”.

Song of Songs 1:5:ה’:ה”א שיר השירים

שחורה אני ונאונה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 209** וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה’ במצרים

“E Israel vio la gran mano que Havaíá había ejercido en Egipto”. La gran mano llegó incluso hasta “Egipto”.

Exodus 14:31:ל”א:ל”ב שמות

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה’ במצרים ויראו העם את־ה’ ויאמינו בה’ ובמשה עבדו:

E Israel vio la gran obra que D’os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D’os, y creyó en D’os y en Su siervo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210 בר"מ פי כי תצא (דרע"ז ע"א)

La nota remite allí al Raaya Mehemna acerca de "la gran mano".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי בשלח ע' תל.

211 אשרי יושבי

"Dichosos quienes moran en Tu casa". Ashrei: felicidad y deleite, la raíz santa de la palabra Ashur.

Psalms 84:5 תהילים פ"ד:ה'

אשרי יושבי ביתך עוד יהללך סלה:

Dichosos los que habitan en Tu casa; siempre Te alaban. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ה.

212 באשרי כי אשרוני בנות

Lea da nombre a Asher: "Con mi felicidad, pues las hijas me llamarán dichosa".

Genesis 30:13 בראשית ל"ג:יג'

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יג. ראה ד"ה והי' ביום ההוא תשמ"ב (ע' 7).

213 אשר קדשנו במצותיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עת"ז (ת"ל) עד, ב. וריש (תט"ל). [כ].

214 ובוהר ויחי (דרמ"ז ע"א)

El texto de este pasaje del Zóhar, con comentarios.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון עם הגהות בביאור"ז להצ"ח כרך ב ע' תשמ. וראה אוה"ת פי ויחי כרך ב שפה, א. אוה"ת פי שופטים ע' תתיח.

215 מאשר שמנה לחמו

"De Asher, su pan será sustancioso". El Zohar sobre Vayeji lo interpreta como el Mundo Venidero.

Genesis 49:20 בראשית מ"ט:כ'

מאשר שמנה לחמו והוא יתן מעדני מלך:

As for Asher, his bread shall be fat, And he shall yield royal dainties.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

"Que juraste a nuestros padres desde los días de antaño". Otro «asher» tratado en un discurso posterior.

Micah 7:20 מיכה ז':כ'

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 וזה לעומת זה

"D'os hizo uno opuesto al otro". El deleite mundano (Ashur) se contrapone al deleite sagrado (asher).

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז':י"ד

ביום טובה יהי בטוב וכיום רעה ראה גם את"ז לעמ"ז עשה האלקים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד.

218 ופי' האובדים . . ונשקע הניצוץ אלקות שכנפשו

El Rebe señala que un espíritu de impureza desea posarse únicamente sobre un recipiente sagrado, en un lugar del que se ha retirado la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

בס"ה תנש"א ע' 372 בשולי העמוד מציין ע"ז: "להעיר ש"רוח הטומאה . . אינה מתאוה לשרות אלא בכלי של קודש במקום קדושה שנסתלקה משם כו" (שוע' אדה"ז או"ח (מהדו"ת) סוס"ד, וראה בארוכה אוה"ח ר"פ חוקת" עכ"ל.

219 וישמן ישורון ויבעט

"Yeshurun engordó y coceó; engordaste, te volviste grueso y corpulento". La indulgencia conduce a la rebeldía y a la pérdida.

Deuteronomy 32:15 דברים ל"ב:ט"ו

וישמן ישורון ויבעט שמנת עבית קשית ויטש אלוה עשהו ויגבל צור ישעתו:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, טו.

220 בדי"ה כנשר יעיר

Acerca de "Perdónanos, pues hemos transgredido", el Alter Rebe explica que quien no protege la chispa divina de su alma la descuida y esta se pierde; el perdón es el retorno de la voluntad de D'os, que descende mediante la teshuvá "desde las profundidades" y eleva la chispa desde la kelipá hasta su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי האזינו עה, א ואילך.

221 ולא שמעו אל משה מקוצר רוח

"Y no escucharon a Moshé, por la estrechez de espíritu y el duro trabajo". La angustia de Egipto no les dejó ánimo

para escuchar.

Exodus 6:9 ט"ו: שמות ו'

וַיִּדְבֹר מֹשֶׁה בֶן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֹר רוּחַ וּמִעֲבֹדָה קָשָׁה:

And Moses spoke so unto the children of Israel; but they hearkened not unto Moses for impatience of spirit, and for cruel bondage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, ט.

222

ושכרת ולא מיין

“Por eso, escucha esto, afligida, ebria, pero no de vino”. La confusión causada por la angustia; la referencia del texto al capítulo 59 corresponde a este versículo.

Isaiah 51:21 ט"א:כ"א: ישעיהו נ"א

לְכֹן שְׁמַעֲיִנָּא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכָרֶת וְלֹא מִיֵּין:

Therefore hear now this, thou afflicted, And drunken, but not with wine;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223

יחרדו כצפור ממצרים וכיונה מארץ אשור

“Vendrán temblando como un pájaro desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Ashur”. El retorno de ambos tipos de almas perdidas.

Hosea 11:11 י"א:י"א: הושע י"א

יִחְרְדוּ כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וְכַיּוֹנָה מֵאַרְצֵי אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בְּתֵיהֶם נְאֻם־הָאֵל:

They shall come trembling as a bird out of Egypt, And as a dove out of the land of Assyria; And I will make them to dwell in their houses, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

כי הוא ישאג

“Seguirán a Havaiá, que rugirá como un león, pues rugirá”. El rugido es el gran shofar.

Hosea 11:10 י"א:י"א: הושע י"א

אַחֲרֵי הִ' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשָּׂאֵג כִּי־הוּא יִשָּׂאֵג וַיִּחְרְדוּ בָנָיו מִיָּמָּה:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

ועיני יחרדו כו' שהוא בחי' ביטול והשתחוואה

La nota remite allí para explicar el temblor (charadah).

LA NOTA DE KEHOT

בענין חרדה ראה מאמרי אדה"ו אתהלקך ע' קכב.

226

ויחרד כל העם

En el Siná, “un sonido del shofar muy fuerte, y todo el pueblo tembló”. El temblor es autoanulación.

Exodus 19:16 ט"ז:ט"ז: שמות י"ט

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבֹּקֶר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִיעַ וַעֲנַן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֶלֶשׁ שֶׁפָּרַח מֵאֵד וַיִּחְרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֶה:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Y aconteció que al tercer día, al amanecer, hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre el monte, y un sonido de cuerno muy fuerte; y todo el pueblo que estaba en el campamento tembló.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, טז.

227

אם יתקע שופר בעיר

“¿Acaso se hará sonar un shofar en la ciudad y el pueblo no temblará?” La “ciudad” es el mundo del habla.

Amos 3:6 ו'ג: עמוס ג'

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא יִחְרְדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וְהִ' לֹא עֹשֶׂה:

¿Se hará sonar el cuerno en una ciudad y el pueblo no temblará? ¿Sobrevendrá una calamidad a una ciudad sin que D'os lo haya hecho?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עמוס ג, ו.

228

עיר אלקינו

La nota de Kehot remite a Psalms 48:2 para estas palabras.

Psalms 48:2 ב'ח:ב'ח: תהילים מ"ח

גָּדוֹל הִ' וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹקֵינוּ הֶרֶקֶדְשׁוֹ:

Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, en Su santo monte,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים מח, ב.

229

למען הקים אותך לו לעם

“Para establecerte hoy como Su pueblo”. “El pueblo” ya está unido a D'os.

Deuteronomy 29:12 כ"ט:י"ב: דברים כ"ט

לְמַעַן הָקִים־אֶתְךָ הַיּוֹם לֹו לְעָם וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹקִים כְּאִשְׁרֵי דְבַר־לְךָ וְכְאִשְׁרֵי נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, יב.

230

כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. Ante la Luz Infinita misma, incluso Egipto y Asiria quedan anulados.

Psalms 139:12 כ"ט:י"ב: תהילים קל"ט

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁיךָ מִמֶּךָ וְלֵילָה בַּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

231 בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר

“El Santo está en medio de ti, y no entraré en la ciudad”.
En el Futuro, ningún flujo llegará a la “ciudad” impura.

הושע י"א:ט"ז: Hosea 11:9

לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אָפִי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֲפָרַיִם כִּי אֵל אֲנֹכִי וְלֹא־אִישׁ
בְּקִרְבִּי קָדוֹשׁ וְלֹא אָבּוּא בְּעִיר:

No ejecutaré el ardor de Mi ira, no volveré para destruir a Efraín; porque Yo soy D'os, y no hombre, el Santo en medio de ti; y no vendré con furia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, ט.

232 נעשה לנו עיר ומגדל

La generación de la Dispersión: “Construyamos para nosotros una ciudad y una torre... y hagámonos un nombre”.
La “ciudad” impura.

בראשית י"א:ד: Genesis 11:4

וַיֹּאמְרוּ הֶכָּה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרִאשׁוֹ בְּשִׂמְלִים וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פָּנֹן
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Y dijeron: «Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo, y hagámonos un nombre, para que no seamos dispersados sobre la faz de toda la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ד.

233 וע' בזהר פ' נח דע"ה

Allí se cita el mismo Zóhar: la ciudad y la torre estaban destinadas a la unidad y a la unión; como la unión atrae desde un lugar muy elevado, D'os dijo: “Nada les será impedido”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם בתו"א יא, ב. וראה הלשון במאמרי אדה"צ פרשיות פ' נח ע' סב.
אוה"ת בראשית כרך ו תתרע, א. המשך זאת חנוכה המזבח תר"מ סעי' יד.
ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג.

234 בד"ה ביום השמע"צ

En el discurso “En el día de Shemini Atzeres”, el Alter Rebe explica que asher, en “que (asher) nos santificó con Sus mandamientos”, deriva de be'ashrei, “en mi felicidad”, y de ashrei, expresiones de alabanza por un bien sin fin: el deleite supremo, revelado mediante las mitzvot, que son la Voluntad Suprema, por encima de Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פג, ג.

235 El Zóhar sobre Bereshit, acerca del nombre Asherah, citado como contraparte impura del deleite.

ספר הזהר, בראשית פ:ר"ז-פ"ב:רס"ו: Zohar, Bereshit 80:207-82:215

236 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayikra 58:386-60:396 para estas palabras.

ספר הזהר, ויקרא נ"ח:שפ"ו-ס"ז:שצ"ו: Zohar, Vayikra 58:386-60:396

237 דרשו ה' בהמצאו

“Busquen a Havaíá mientras puede ser hallado”. El final del pasaje citado del discurso “Como un águila despierta”.

ישעיהו נ"ה:ו"ז: Isaiah 55:6

דְּרִשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ קִרְאֵהוּ בְּהִיטוֹ קְרוּב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

238 כאברהם שקראו הר

«No como Avraham, de quien está escrito “montaña”», como dice: «en la montaña de Havaíá será visto». Avraham vio el lugar del Templo como una montaña.

פסחים פ"ח א:ד' 88a: Pesachim

אֵלָּא, לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁכָּתוּב בּוֹ "הַר", שֶׁנֶּאֱמַר: "אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהָרַיִךְ יִרְאֶה", וְלֹא כִּי־צִחַק שֶׁכָּתוּב בּוֹ "שְׂדֵה", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׂוּחַ בְּשְׂדֵה", אֵלָּא כִּי־עַקֵּב שֶׁקָּרָא "בֵּית", שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּקְרָא אֶת שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית אֱלִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פסחים פח, א.

239 הלוך ונסוע הנגבה

«Y Avram partió, yendo y avanzando hacia el sur». El camino de Avraham es el camino del amor.

בראשית י"ב:ט"ז: Genesis 12:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יב, ט.

240 קדש הוא בחי' חכמה

La nota remite a la entrada de este léxico bajo la letra kuf, para kodesh, “santo”, como nivel de Jojmá. Likkutei Torah cita este léxico con la misma abreviatura, indicando la letra y la sección, en muchos lugares.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות ק, ס"ז.

241 בד"ה בהעלותך

El discurso “Cuando enciendas las lámparas” comienza con el comentario de Rashi: Aharon estaba afligido por no participar en las ofrendas de dedicación de los príncipes,

y D'os le dijo: "Por tu vida, lo tuyo es más grande que lo de ellos, pues tú enciendes y preparas las lámparas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' בהעלותך לא, ג.

242 חסד לאברהם

«Das verdad a Yaakov, bondad a Avraham». El gran amor de Aharón está por encima de la bondad de Avraham.

Micah 7:20 זי: מיכה

תתן אמת ליצקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

243 בירושלים יראה שלם

Avraham llamó al lugar Yiré y Shem lo llamó Shalem; D'os unió ambos nombres en Yerushalayim. El Alter Rebe lo interpreta como «temor completo».

Taanit 16a זי: תענית

Bereshit Rabbah 56:10 זי: בראשית רבה

... קורא אני אותו שלם אברהם אדם צדיק מתרעם אלא הרני קורא אותו ירושלים כמו שקראו שניהם יראה שלם ירושלים ר' ברכיה בשם רבי חלבו אמר עד שהוא שלם עשה לו הקדוש ברוך הוא סוכה והיה מתפלל בתוכה שנאמר (תהלים עו) ויהי בשלם סוכו ומעונתו בציון ומה היה אומר יהי רצון שאראה בבנין ביתי ד"א מלמד שהראה לו הקב"ה בית המקדש חרב ובנוי חרב ובנוי שנא' שם המקום ההוא ה' יראה הרי בנוי היך מה דאת אמר (דברים טו) שלש פעמים בשנה יראה אשר יאמר היום בהר ה' הרי חרב ...

«Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá, como se dice hasta hoy: En el monte D'os será visto» (Génesis 22:14). «Abraham llamó el nombre de aquel lugar: D'os verá» — dijo Rabí Yoḥanán: Le dijo: «Amo del universo, cuando me dijiste: 'Toma a tu hijo, a tu único', tenía algo que alegar en respuesta: Ayer dijiste: 'Pues por medio de Isaac será llamada tu descendencia'... y ahora dices: 'Toma a tu hijo... [y ofrécelo]'» (Génesis 22:2). Pero, ¡D'os no lo permita!, no lo hice. Al contrario, sometí mi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

תורה'הר — תענית טז, א. ב"ר פנ"ו, י.

244 בירושלים יראה שלום שלימות היראה

Parte de la plenitud del temor consiste en que el temor sea completo en cada judío: incluso el más ínfimo, cuando algo afecta su judaísmo y no se engaña pensando que todavía está dentro de su judaísmo, entrega su vida incluso por un acto menor, incluso por la correa de un zapato.

LA NOTA DE KEHOT

. . . אז פון די ענינים אין שלימות היראה איז אויך, אז די יראה איז בשלימות בא' יעדער אידן, און ווי מען זעט בפועל, אז אפילו א קל שבקלים, בשעת עס קומט צו אן ענין וואס ער ווייסט אז דאס רירט אן זיין אידישקייט, און נארט זיך נישט אז "עודנו ביהדותו" [לי אדה"ז בתניא פי"ד (יט, ב)] איז ער זיך

...והיה כיום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

מוסר נפש אפילו אויף נאָר אַ מעשה (כלי אמונה) און אפילו אויף ערקתא דמסאנא (סנהדרין עד, רע"ב). — שיחת עשרה בטבת תשל"ט.

245

להודיע לבני האדם

«Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos, y la gloria del esplendor de Su reino». El esplendor de la creación depende de las contracciones previas.

Psalms 145:12 זי: תהילים

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

246

אלף אלפים ישמשוני

«Mil millares Lo sirven, y diez mil veces diez mil están de pie ante Él». La vasta multitud de criaturas.

Daniel 7:10 זי: דניאל

נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

247

לגדוד א' ולגדודיו אין מספר

«Mil millares Lo sirven» es el número de una tropa, «y Sus tropas son innumerables».

Chagigah 13b:13 זי: חגיגה

תנ"א, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשונה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשונה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

248

הושיט אצבעו הקטנה ביניהם

Quando los ángeles preguntaron: «¿Qué es el hombre para que Te acuerdes de él?», D'os extendió entre ellos Su dedo meñique y los quemó.

Sanhedrin 38b:5 זי: סנהדרין

אמרו לפנ"ו: רבנו של עולם, מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו? הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישית אמרו לפנ"ו: רבנו של עולם, ראשונים שאמרו לפניה מה הועילו? כל העולם כולו שלף הוא. כל מה שאתה רוצה לעשות בעולםך — עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 21b:9 ט"ז כ"א ב: יומא

יש אש אוכלת ואינה שותה — היא דידן. שותה ואינה אוכלת — דחולין. אוכלת ושותה — דאליהו, דכתיב: "וְאֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּתְּעֵלָה לַחֲכָה". אוכלת לחין כיבשין — דמערכה. יש אש דוחה אש — דגבריאל, ויש אש אוכלת אש — דשכינה, דאמר מר: הושיט אצבעו ביניהם ושרפן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין לח, ב. יומא כא, ב. ראה לעיל פי אמור לו, א. לקוי"ש ח"י ע' 52.

249

הן הן גבורותיו

Los Hombres de la Gran Asamblea respondieron a la pregunta «¿Dónde están Sus poderosos actos?»: este es el poder de Su poder, que Se contiene y es paciente. La nota de Kehot lo cita para «estos son Sus poderosos actos».

Yoma 69b:15 ט"ז ב: יומא ס"ט

אתו אינה ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכוּבש את יצרו — שנותן ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלמלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא סט, ב. יל"ש נחמ"י רמז תתרעא.

250

ואת רוח הטומאה אעביר

«Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza». Entonces será posible el temor completo.

Zechariah 13:2 ב"ב: זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את-שמות העצבים מן-הארץ ולא יזכרו עוד וגם את-הנביאים ואת-רוח הטמאה אעביר מן-הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

251

בד"ה וידעת היום

En la explicación de «Y sabrás este día», el Alter Rebe enseña que un atributo santo por sí solo, ya sea el amor o el temor, puede a veces ser vencido por su contraparte impura; pero cuando el amor y el temor están incluidos el uno en el otro, las fuerzas opuestas no pueden afectarlos; y Yaakov, el atributo de la verdad, une a ambos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ה, א.

252

ועי בזהר וישב (דקפ"ג סע"ב)

El comentario del Tzemach Tzedek sobre Salmos, citado por «Jerusalén, construida como una ciudad unida».

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תפ.

253

שופר גדול

«Este es el gran shofar, mediante el cual los esclavos salen

hacia la libertad de los mundos».

Zohar, Vayikra 10:80-11:88 ח"פ: י"א-פ"ח: 10:80-11:88

254

שופר גדול

El gran shofar es el shofar supremo, mediante el cual los esclavos quedan siempre libres: el Jubileo, el gran Jubileo supremo.

Zohar, Vaetchanan 18:124-20:134 י"ח: קכ"ד-18:124-20:134

255

והעברתם שופר תרועה

«Harán sonar el shofar de teruá... en Yom Kipur harán sonar el shofar por toda su tierra». El shofar del Jubileo.

Leviticus 25:9 ט"ה: ויקרא

והעברת שופר תרועה בחדש השבעי בעשור לחדש ביום הכפרים תעבירו שופר בכל-ארצכם:

Then shalt thou make proclamation with the blast of the horn on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall ye make proclamation with the horn throughout all your land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ט (בלי יחיד).

256

וקראתם דרור בארץ

«Proclamarán libertad en la tierra para todos sus habitantes». La liberación de los esclavos en el Jubileo.

Leviticus 25:10 י"ז: ויקרא

וקדשתם את שנת החמישים שנה וקראתם דרור בארץ לכל-ישיביה יוכל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל-אחוזתו ואיש אל-משפחתו תשב:

Y santificaréis el año cincuenta, y proclamaréis libertad en la tierra para todos sus habitantes; será para vosotros un jubileo, y cada uno volverá a su posesión, y cada uno volverá a su familia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

ובפ' אמור (דצ"ב ע"ב)

Allí se cita la formulación de este Zohar sobre «el mundo de la libertad».

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרו.

258

ויקרא (ד"ו ע"ב)

Allí se presentan dos explicaciones de «el sonido del shofar» en este Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ר"ה ע' אישנו דשם נתבאר ב' פירושים בקול השופר ע"ש.

259

ואתחנן (דרס"ו ע"ב)

Allí se cita la formulación del Zohar sobre Va'eschanan acerca del gran shofar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ר"ה כרך ה ע' ב'פח.

hijos los doy únicamente en este lenguaje”, incluido “se hará sonar un gran shofar”.

Bereshit Rabbah 70:6 ע"י רבה

ושבתי בשלום אל בית אבי - ר' יהושע דסכנין בשם ר' לוי, נטל הקדוש ברוך הוא שיהתן של אבות, ועשאן מפתח לגאולתן של בנין. אמר לו הקב"ה: אתה אמרת והיה לי לאלקים, חייך! כל טובות וברכות ונחמות שאני נותן לבניך, איני נותן אלא בלשון הזה, שנאמר (זכריה יד): והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים. (ישעיה יא) והיה ביום ההוא, יסיף ה' שנית ידו לקנות את שאר עמו. (יואל ד) והיה ביום ההוא, יטפו ההרים עסיס. (ישעיה כז) והיה ביום ההוא, יתקע בשופר גדול וגו':

“And I return to my father's house in peace” - Rabbi Yehoshua of Sikhnin in the name of Rabbi Levi: The Holy One blessed be He took the conversations of the patriarchs and rendered them the key to the redemption of the descendants. The Holy One blessed be He said to him [Jacob]: ‘You said: “[The L-rd] will be [vehaya] my G-d,” as you live, all the goodness, blessings, and consolations that I give to your children, I give it to them only in this language,’ as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

272 כן אדני הוי' יצמיח צדקה

“Así hará brotar Ado-nai Havaíá la justicia y la alabanza”. El comienzo de un discurso sobre Maljut y Rosh HaShaná.

Isaiah 61:11 א"י: ישיעיהו

כי כְּאַרְץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה יִרְוַעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כְּלִי-הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 אדני שפתי תפתח

“Ado-nai, abre mis labios”. El comienzo de un discurso sobre el Nombre Ado-nai, Maljut.

Psalms 51:17 י"ז: תהילים

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

274 אדני אותיות דינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ח"א (קיה, א). [כ].

275 והוא עומד מכסא דין לכסא רחמים

Quando Israel toma el shofar y lo hace sonar ante el Santo, bendito sea, Él se levanta del Trono del Juicio y se sienta

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

en el Trono de la Misericordia, y se llena de compasión por ellos.

Vayikra Rabbah כ"ט: ויקרא רבה

276 מתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדת הדין

Al principio, se le ocurrió a D'os crear el mundo con el atributo del juicio; vio que el mundo no perduraría, dio precedencia a la misericordia y la unió con el juicio.

Rashi on Genesis 1:1 א"י: על בראשית

277 בראשית ברא אלקים

“En el principio, Elokim creó”. El Nombre del juicio aparece al comienzo de la creación.

Genesis 1:1 א"י: בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

En el principio D'os creó los cielos y la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 והוי' עליהם יראה

“Y Ado-nai Havaíá hará sonar el shofar”. El shofar une el Nombre Ado-nai con el Nombre Havaíá.

Zechariah 9:14 ט"ד: זכריה

וְהָיָה יְהוָה וְיֵצֵא כְכָרֶךְ חֲצוֹ וְאֲדֹנָי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעְרוֹת תִּמְנֹן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' ט, יד.

279 בת"ז תיקון למ"ד (דע"ז ב')

Allí, “Su flecha saldrá como un relámpago” describe una revelación que no puede captarse con el pensamiento, sino que es apenas un destello fugaz; cita el mismo Tikkun acerca de las voces y los relámpagos del Sinai.

LA NOTA DE KEHOT

וראה לעיל פי' ואתחנן ג, ב. הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיח.

280 וברכות בא פט"ו

Allí se cita la formulación del Midrash (Shemos Rabbah 15).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיח.

281 והי' הוי' לי לאלקים

La nota de Kehot remite a Genesis 28:21 para estas palabras.

Genesis 28:21 כ"א: בראשית

וְשָׁכַנְתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

PÁRRAFO 14

282 ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de Havaíá será revelada, y toda carne juntamente verá.” La revelación abierta del Futuro.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

283 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

El gran shofar, que atrae desde arriba el Nombre Havaíá.

ישעיהו כ"ז:13 Isaiah 27:13

והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול וכאו האבדים בארץ אשור והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לה' בהר הקדש בירושלם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284 ארז"ל פ"ג דנדה (כ"ו א')

También allí se cita el pasaje talmúdico sobre las cinco cosas cuya medida es un palmo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי קמו. ראה בהמשך תעריב ח"ג עי ארלא.

285 “Cinco [cosas] tienen la medida de un palmo”: entre ellas, el shofar, la pared de la sucá y el lulav.

Niddah 26a:13 נדה כ"ו א': י"ג

תנא: רבי אושעיא זעירא דמן חבריא — חמשה שיעורין טפה, ואלו הן: שלקיא, שופר, שדרה, דופן סוכה, והאזוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

286 שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza.” La mano izquierda de Rosh HaShaná y Yom Kipur; la mano derecha de Sucot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב':6

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

287 בכסה ליום חגנו

“Toquen el shofar en la luna nueva, en el día cubierto, para nuestro día festivo.” Citado del discurso “Me alegraré mucho”.

Psalms 81:4 תהילים פ"א ד"4

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

288 אף ידי יסדה ארץ

«También Mi mano fundó la tierra, y Mi diestra extendió los cielos». Tipjá, «extendió», se lee como tefaj, «palmo».

ישעיהו מ"ח:13 Isaiah 48:13

אף־ידי יסדה ארץ וימיני טפה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו:

Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, And My right hand hath spread out the heavens; When I call unto them, They stand up together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מח, יג.

289 Las obras de los justos son más grandes que la creación del cielo y la tierra: pues del cielo y la tierra se dice «Mi mano fundó», pero del Santuario, «Tus manos establecieron».

Ketubot 5a:11 כתובות ה' א':11

דרש בר קפרא: גדולים מעשה צדיקים יותר ממעשה שמים וארץ, דאילו במעשה שמים וארץ כתיב: “אף ידי יסדה ארץ וימיני טפה שמים”, ואלו במעשה ידיהם של צדיקים כתיב: “מכון לשבתה פעלת ה' מקדש אדני כוננו ידך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

290 והם בחי עשר ספירות במספר עשר אצבעות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בספר יצירה.

291 עשר אצבעות חמש כנגד חמש

«Diez Sefirot... según el número de los diez dedos, cinco frente a cinco».

Sefer Yetzirah 1:3 ספר יצירה א':3

עשר ספירות בלימה מספר עשר אצבעות חמש כנגד חמש וברית יחיד מכוונת באמצע כמלת הלשון וכמילת מעור:

The decade out of nothing is analogous to that of the ten fingers (and toes) of the human body, five parallel to five, and in the centre of which is the covenant with the only One, by the word of the tongue and the rite of Abraham.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

292 בלקו"ת מהארז"ל ע"פ הנה טפחות

La nota señala que allí se cita el contenido de este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור עי קמו תוכן הענין דכאן.

293 הנה טפחות נתת ימי

«He aquí, has hecho que mis días sean palmos». El modo

medido y contraído del presente.

Tהילים ל"ט:6

הנה טפחות נתתה ימי וחלדי כאין נגדך אך כל־הכל כל־אדם נצב סלה:

Behold, Thou hast made my days as hand-breadths; and mine age is as nothing before Thee; surely every man at his best estate is altogether vanity. Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

294

מקדש ה' כוננו ידיך

«El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron». Ambas manos, en contraste con la única «mano» de la creación.

Exodus 15:17

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אד־נִי כוננו ידיך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

Entre las diez cosas que se dijeron acerca de la copa de bendición: se la toma con ambas manos, se la pasa a la derecha y se la levanta un palmo del suelo.

Berakhot 51a:16

אמר רבי זירא אמר רבי אבהו, ואמר לה במתניתא תנא: עשרה דברים נאמרו בכוס של ברכה: טעון הדחה ושטיפה. חי ומלא. עיטור ועיטור. נוטל בשתי ידיו, ונותנו בזמין. ומגביהו מן הקרקע טפה, ונותן עיניו בו. ויש אומרים: אף משגרו במתנה לאנשי ביתו.

R. Zera said in the name of R. Abbahu (another version: it was taught in a Baraita) : Ten things are said with reference to the cup used for the Grace after meals : It requires washing and rinsing, undiluted [wine] and must be full, crowning and covering ; he takes it with both hands and places it in the right hand, raises it a handbreadth from the floor and gazes at it. Some also say : He sends it as a present to his household,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

296

כוס ישועות אשא

«Alzaré la copa de las salvaciones». La razón del Maharscha para levantar la copa.

Psalms 116:13

כוס־ישועות אשא וכשם ה' אקרא:

Alzaré la copa de la salvación y llamaré el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

297

כוס גימטריא אלקים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בר"מ זח"ג (קמה, סע"א). [כ].

...והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האובדים

298

ארוממך אלקי המלך

«Te exaltaré, mi D'os, el Rey». Elevar Elokim (la copa) para unirlo con Havaia.

Psalms 145:1

תהלה לך ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמה לעולם ועד:

[Salmo de] alabanza; de David. Te ensalzaré, D'os mío, oh Rey; y bendeciré Tu nombre por siempre jamás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, א.

299

כי כל בשמים ובארץ

“Porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra [es Tuyo]”. El nivel que une el cielo y la tierra.

I Chronicles 29:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דה"א כט, יא.

300

ובזח"ג שופטים (דרע"ג סע"ב)

La nota remite allí al Zóhar sobre levantar la copa un palmo, en el misterio de la yud.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית כרך ב שלב, ב. בהמשך תעריב ח"ג ע' אירלא.

301

סדי"ה המגביהי לשבת

Allí el Alter Rebe explica que la dalet es “aquello que no tiene nada propio”, y que se convierte en hei por medio de la yud que contiene; esto es la mitzvá, así como tzedek se convierte en tzedaká: elevar la yud hacia la Luz Infinita para que sea “un lugar para Tu morada”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לח, ד.

302

המגביהי לשבת

“Que está entronizado en las alturas”. Entiéndase como elevar la yud dentro de la hei.

Psalms 113:5

מי כהי אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 בטפח הסמוך לרה"ר

La mezuzá se coloca dentro del palmo más cercano al dominio público.

מנחות ל"ג ב:ב-ג' Menachot 33b:2-3

אמר רבא מצוה להניחה בטפח הסמוך לרה"ר מאי טעמא רבנן אמרי כדי שיפגע במזוזה מיד רב חנינא מסורא אומר כי היכי דתינטריה אמר רבי חנינא בוא וראה שלא כמדת הקב"ה מדת בשר ודם מדת בשר ודם מלך יושב מבפנים ועם משמרין אותו מבחוץ מדת הקב"ה אינו כן עבדיו יושבין מבפנים והוא משמרן מבחוץ שנאמר (תהלים קכא, ה) ה' שומרך ה' צלך על יד ימינך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

304 בד"ה נר חנוכה

Allí el Alter Rebe explica por qué la mezuzá se coloca a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda: la mezuzá representa una elevación desde abajo hacia arriba, como las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מב, ג.

305 La lámpara de Janucá se coloca dentro del palmo más cercano a la puerta, a la izquierda, "para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la derecha".

שבת כ"ב א:ב' Shabbat 22a:2

אמר רבא: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיכא מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

306 בד"ה קול דודי

En el discurso "La voz de mi amado, he aquí que viene", el Alter Rebe explica que Shir HaShirim habla de "saltar", mientras que la Torá dice "Havaiá pasará por encima de la entrada": la entrada es Maljut, "Esta es la puerta de Havaiá", el comienzo del servicio divino con temor, por medio del cual la gran revelación del Rey llegó a Israel en Egipto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, ב.

307 אורך ימים נתת לו

"Te pidió vida; se la diste, largura de días para siempre". El nivel de Arij Anpin, más allá de los palmos medidos.

Psalms 21:5 תהילים כ"א:ה'

חיים שאל ממך נתתה לו ארך ימים עולם ועד:

He asked life of Thee, Thou gavest it him; even length of days for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים כא, ה.

308 La nota de Kehot remite a Mishnah Rosh Hashanah 3:2

para estas palabras.

Mishnah Rosh Hashanah 3:2 משנה ראש השנה ג'ב'י:

כל השופרות כשרין חוץ משל פרה, מפני שהוא קרן. אמר רבי יוסי, והלא כל השופרות נקראו קרן, שנאמר (יהושע ו), במשך בקרן היוכל:

All shofars are fit [to be blown on Rosh Hashanah], except for that of a cow because it is [called] a horn [and not a shofar]. Rabbi Yose said, "But are not all shofars [also] called a horn, as it is stated (Joshua 6:5), 'upon a long blast from the ram's horn'?"

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

309 La nota de Kehot remite a Chagigah 12b para estas palabras.

חגיגה י"ב Chagigah 12b

310 ולפני אחד מה אתה סופר

"Y ante Uno, ¿qué cuentan?". La fuente del gran shofar está más allá de las diez Sefirot contadas.

Sefer Yetzirah 1:7 ספר יצירה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak